

## AGENTS FOR THE SALE OF MADRAS GOVERNMENT PUBLICATIONS.

---

### IN INDIA.

K. CAMBEAT & Co., Calcutta  
COMBRIDGE & Co., Madras.  
HIGGINBOTHAM & Co., Mount Road, Madras  
V. KALYANARAMA IYER & Co., Esplanade, Madras  
G. C. LOGANADHAM BROTHERS, Madras.  
S. MURTHY & Co., Kapalee Press, Madras  
G. A. NATESAN & Co., Madras.  
NAZAIR KANUT HIND PRESS, Allahabad.  
P. R. RAMA IYER & Co., Madras.  
D. B. TARAFORÉVALA SONS & Co., Bombay  
TEMPLE & Co., Georgetown, Madras  
THACKER & Co. (Limited), Bombay  
THACKER, SPINK & Co., Calcutta  
THOMPSON & Co., Madras

---

### IN ENGLAND

B. H. BLACKWELL, 50 and 51, Broad Street, Oxford.  
CONSTABLE & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, London, W.C.  
DEIGHTON, BELL & Co., Cambridge.  
T. FISHER UNWIN, 1, Adelphi Terrace, London, W.C.  
GRINDLAY & Co., 54, Parliament Street, London, S.W.  
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., 68-74, Carter Lane, London, E.C.  
HENRY S. KING & Co., 65, Cornhill, London, E.C.  
P. S. KING & SON, 2 and 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.  
LUZAC & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.  
B. QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.  
W. THACKER & Co., 2, Creed Lane, London, E.C.

---

### ON THE CONTINENT.

FRIEDLÄNDER & SOHN, 11, Carlstrasse, Berlin.  
OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig.  
KARL W. HIEBEMANN, Leipzig.  
ERNEST LEBOUX, 28, Rue Bonaparte, Paris.  
MARTINUS NIJHOFF, The Hague, Holland.

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

## VOLUME II.

### TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

PART IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE TEMPLE.

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.



MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA. THACKER, SPINK & Co. . BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).  
LONDON. LUGAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.



# LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publica- tion.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS .. .. .	Burgess ..	1874
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH .. .. .	Burgess ..	1876
III	DITTO. OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS.	Burgess ..	1878
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS .. .. .	Burgess ..	1883
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA .. .. .	Burgess ..	1884
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA .. .. .	Burgess ..	1887
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I) .. .. .	Sewell ..	1882
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II) .. .. .	Sewell ..	1884
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I) .. .. .	Hultzsch ..	1890
X {	DITTO (VOLUME II), PARTS I—III.. .. .	Hultzsch ..	1891, 1892 and 1895 1913
	DITTO (VOLUME II), PART IV .. .. .	Venkayya, V.	
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR .. .. .	Fuhrer and Smith.	1889
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH .. .. .	Fuhrer ..	1891
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I) .. .. .	Burgess ..	1891
XIV	DITTO. (VOLUME II) .. .. .	Burgess ..	1893
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES .. .. .	Rea ..	1894
XVI	REVISED LIST OF ANTIQUITIES, BOMBAY .. .. .	Cousens ..	1897
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG .. .. .	Rea ..	1894
XVIII	REPORT ON THE MOGUL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI .. .. .	Smith ..	1895
XIX	LIST OF MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERAR .. .. .	Cousens ..	1897
XX	THE JAINA STUPA AND SOME OTHER ANTIQUITIES OF MATHURA .. .. .	Smith ..	1901
XXI	CHĀLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BELLARY DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY .. .. .	Rea ..	1896
XXII	BOWER MANUSCRIPTS .. .. .	Hoernle ..	1894
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE IN GUJARAT .. .. .	Burgess ..	1896
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART I .. .. .	Ditto. ..	1900
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY IN THE PRESIDENCY OF MADRAS .. .. .	Rea ..	1897



Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
XXVI	REPORT ON RESULTS OF EXPLORATIONS IN THE NEPAL TARAI, PART I ..	Mukherji ..	1901
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA .. .. .	....	....
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN PUNJAB .. .. .	....	...
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III), PARTS I AND II .. ..	Hultzsch ..	1899 and 1903
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATION OF AGRA, PART I .. .. .	Smith ..	1901
XXXI	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN HIS HIGHNESS THE NIZAM'S TERRITORY .. .. .	Cousens ..	1900
XXXII	ARCHAEOLOGY OF NORTH GUJARAT, BARODA TERRITORIES .. .. .	Burgess ..	1902
XXXIII	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART II .. .. .	Burgess ..	1904
XXXIV	PALLAVA ARCHITECTURE .. .. .	Ren ..	1907
XXXV	AKBAR'S TOMB AT SIKANDARAH .. .. .	Smith ..	1908
XXXVI	ANTIQUITIES OF CHAMBA STATE, PART I .. .. .	Vogel ..	1910

### MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
<i>Epigraphia Carnatica.</i>			
I	COORG INSCRIPTIONS .. .. .	Rice ..	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA-BELGOLA .. .. .	Do. ..	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I .. .. .	Do. ..	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II .. .. .	Do. ..	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT .. .. .	Do. ..	1902
VI	DITTO KADUR DISTRICT .. .. .	Do. ..	1901
VII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART I .. .. .	Do. ..	1902
VIII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART II .. .. .	Do. ..	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT .. .. .	Do. ..	1905
X	DITTO KOLAR DISTRICT .. .. .	Do. ..	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT .. .. .	Do. ..	1902
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT .. .. .	Do. ..	1904

## PART IV.

## SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME.

IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE RAJARAJESVARA TEMPLE  
AT TANJAVUR.No. 79. ON THREE PILLARS OF THE SOUTH ENCLOSURE.<sup>1</sup>

This inscription records that a native of Nallûr *alias* Pañchavayumadêvi-chaturvêdimangalam in Nallûr-nâdu, a district of Nittavinôda-valanâdu, set up a copper image of Durgâ-Paramêśvarî and presented a number of ornaments to it.

The preservation of the inscription is not very good. The second, third and fourth faces of the first pillar are mutilated. But the missing *aksharas* have been supplied in the majority of cases from the context.

## TEXT.

*First Pillar ; first face.*

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1 [ஸுஸி] ஸ்ரீஃ [  *] நித்தவி- | 16 [ஓ]சப்ப[ர]ணிகளு[நீ]க்கி டிசவிண - |
| 2 [ஓ]தவளநாட்டு ந-             | 17 டெராவடிங்குக் என[னு]ங்கல் -      |
| 3 [ல்லா]ர்நாட்டு [ந]ல்லா-     | 18 லால் நிறை எடுத்து[ம்] பொ-        |
| 4 [ரா]ன ப[ஞ்சவ]ன்[மா]தெவி-    | 19 ன் ஆடவ[ல்]லான் எ -               |
| 5 [ஆத-ஹெ]ஜிமங்கலத்து?         | 20 ன்னுங்கலலால் நி -                |
| 6 . . . ணி வ[டு]கள் . . .     | 21 நை எடுத்துங்கல -                 |
| 7 . . . [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]-      | 22 வில் டெ[வ]ட்டிளபடி [  — க]       |
| 8 [ஸ்ரீ] உடையரா [கொ]-         | 23 வாடிாதிசெயாள்                    |
| 9 [யி]வி[ல்] யாண்டு இருப]-    | 24 முக்காலெ நால் விர -              |
| 10 [த்] தொ[ன்]பதா[வது வ] -    | 25 லெ ஆறு தொரை                      |
| 11 [ரை] எழுந்தருளுவித்த]      | 26 உசரமு[ம்] நாலு ஸ்ரீஹ -           |
| 12 [ஓ]சப்புத்திருமெ[னி]       | 27 ஸுமு[ம்] உடைய கன -               |
| 13 உடை[யா]ர் [ஓ]காயிவி-       | 28 மாக எழுந்தருளு[வி]த் -           |
| 14 ல் மு[ழ]த்தால் அள-         | 29 த டு-ஹ-வாடுஸு -                  |
| 15 ந்தும் ராதுங்கன் சரடுஞ்-   |                                     |

*Second face.*

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 30 லி திருமெனி ஒன்று [  — உ*] | 45 ட்டு வடி[உடைய?]-               |
| 31 ராதுகாஸ[ஞ்]செ[ய்]-         | 46 தாயிருந்த வ[  — ஓ?]-           |
| 32 ஆ இவ[ர்] எழுந்தரு[ளி]      | 47 ன்று   — [ச] இவரை[ரக்க]-       |
| 33 நின்[ற] மூவிரலெ [இர]-      | 48 வித்த மும்முழ[மெ]-             |
| 34 [ண்]டு தொரை[ர] உ[சர]-      | 49 ய் ஆறுவிரல[ரை]-                |
| 35 [த்து] பசு ஒன்று [  — டு]  | 50 ச்சுற்றிற்கு[மாக]-             |
| 36 [இவ]ர் [எ]ழுந்தரு[ளி] நி - | 51 சசெய்த வ[  — ஓ]-               |
| 37 [ன்]ற முக்கா[டு]ல நா -     | 52 ன்று [  — [ந] இவ[ர்]க்குக்கு - |
| 38 [லு] விர[டு]ல ஆறு தொ -     | 53 டெத்தன   — [ச] வ[டு]கவா?]-     |
| 39 [ரை] நீ[ள]த்து எணவி -      | 54 னி ஒன்றிற[டு]காத்த]            |
| 40 [ர]ல் அகலத்து ஐ -          | 55 முத்து வட்டமும [அ]-            |
| 41 [வி]ரல் உசரத்து இ[த்]-     | 56 னுவட்டமு[ம்] ஆக-               |
| 42 ன் நடுவின் க[ன்] பதி?]-    | 57 முத்து ஆனம் [பா]-              |
| 43 ந்று விரல் [நீளத்து]       | 58 ன்னம் உட்பட நி[றை]             |
| 44 முவிரல் . . . . .          |                                   |

<sup>1</sup> No. 26 of 1897.<sup>2</sup> Perhaps the reading intended is டெவின்கன்.

## Third face.

59 மு[க்]காலுக்கு விலை  
60 கா[சு] ஒன்றரை ||— [எ<sup>+</sup>]  
61 [வ]கெவாளி ஒன்றி -  
62 [ற்]கொத்த முத்து வட்ட -  
63 [ட்]மும் அனுவட்டமு -  
64 ம் ஆக முத்து ஆறும்  
65 பொன்னும் உட்ப -  
66 ட நிறை முக்காலுக் -  
67 கு விலை காசு ஒன்ற -  
68 ரை ||— [அ<sup>+</sup>] முத்துமாத்தி -  
69 ரை ஒன்றிற்கொ[ர] -  
70 த்த முத்து சப்பத்தி[ம்]  
71 [ஒ?]ன்றும் பொ[ன்] -  
72 [னும்] உட்பட நிறை[ம்]  
73 . . . குன்றிக்கு [வ்]-

74 [லை காசு] எழுமாவ[ரை] [||— சு<sup>+</sup>]  
75 [முத்து]மாத்தி[ரை]  
76 [ஒன்]றி[ற்]கொத்த முத் -  
77 [து சப்பத்தி?] ஒன்[று] -  
78 [ம் பொன்னும் உட்] -  
79 [பட நிறை காலுக்கு விலை]  
80 [காசு] எழுமாவ[ரை] [||— டி<sup>+</sup>]  
81 [முத்து மா]த்தி[ரை ஒ] -  
82 [ன்றிற்]கொத்த மு[த்து?] -  
83 [சப்ப]த்தி ஒன்[றும்]  
84 [பொன்னும் உட்பட]  
85 [நிறை காலுக்கு] [விலை]  
86 [காசு எழு]மாவ[ரை] [||— டிக<sup>+</sup>]  
87 [மு]த்து[மா]த்திரை ஒன் -

## Fourth face.

88 நிற் கொத்த முத்து [ச] -  
89 ப்பத்தி ஒன்று[ம்]  
90 பொன்னும் உட்ப[ப] -  
91 ட நிறை காலுக்கு  
92 விலை காசு எழு[மா] -  
93 வரை || [டு<sup>+</sup>] பஞ்ச[சு]சரி [பொ?] -  
94 ன்னின் இ[டை]க்க -  
95 டுப்பாளி[டை]க [ஐ] -  
96 ன்சொன்னு[க்] வி[ன்] -  
97 க்கின சிறுபடுக[ண்]  
98 [ஒ]ரொவொன்று [உ] -  
99 [டை]யன இரண்[டு] -  
100 [ம்] உடையது ஒ[ன்] -  
101 [நி]ற் கொத்த முத்து  
102 [ஒ]ப்புமுத்துக்குறு

103 [மு]த்துங்க[ம்] டெம் சக்க -  
104 [த்து]ம் ஆக முத்து து -  
105 [ற்]மண்பத்தெழும்  
106 அ[ற்]க்கும் உட்பட நி  
107 மை அறுகழஞ்சு -  
108 க்கு வி[லை] காசு நாலு [||— டி<sup>+</sup>]  
109 களா[?]வம் ஒன்றில்  
110 வட[?]ம் மூன்றிற்கொ -  
111 த்த முத்து வட்டமும்  
112 [அ]னுவட்டமும் ஒ -  
113 [ப்பு]முத்துக்குறுமு -  
114 [த்]தும் ஆக முத்து எ -  
115 [ண்]பத்தொன்றும் பா -  
116 விகை மூன்றொன்று -

## Second Pillar ; first face.

117 [க] விளக்கின படுக -  
118 ண் ஒ[ரொ]வொன்று -  
119 டையன இரண்டும்  
120 உடையது அரக்கு -  
121 ட்பட நிறை இருக -  
122 [ழஞ்செய்] முக்கா -  
123 வெய் [எழு?] [மன்]சா -  
124 டி[யுக்கு]ன்றி[க்]கு [வி]லை  
125 காசு இரண்டரை ||— [டு<sup>+</sup>] எ -  
126 காவலி ஒன்றி -  
127 கொத்த முத்து வட்ட -  
128 மும் அனுவட்டமும்  
129 ஒப்புமுத்துக்குறு -  
130 முத்தும் ஆக முத்து

131 இருபத்தெட்டும் தாளி -  
132 ம[ப்]ம் படுகண் ஒரொ -  
133 வொன்று உடைய -  
134 ன [இ]ரண்டும் உட்ப -  
135 ட நிறை கழஞ்செய்  
136 ந[ா]லு அஞ்சாடியுங் -  
137 குன்றிக்கு விலை காசு ஒ -  
138 ன்றரை ||— [டு<sup>+</sup>] மாணிக்கத் -  
139 தின் தாளி பொன்னி -  
140 ன [ச]ண்ப[ங்]காறை சி -  
141 நியது உடையது ஒ -  
142 ன்றிற் கட்டின வயிர -  
143 ங்காகவ்ருந்தமும் உரு -  
144 னையுமாக ஐஞ்சும் மா -

## Second face.

145 ணிக்கங்கொமள -  
146 மு[ங்]குடி . ம<sup>1</sup> உடை -  
147 யது ஒன்றும் கா -  
148 மையிற்சுற்றின ப -

149 கெண் ஒன்றுக்கொ[ர] -  
150 கதுவாய் ஒ[ன்று]ம் அ -  
151 ரக்கு[ம்] உட்பட [நிறை] -  
152 கழஞ்செய் மூன்று

<sup>1</sup> The letter ட is distinct in the impression. But the word intended is perhaps குழிவும் which is mentioned along with கொமளம் among the properties of rubies on page 171 above.

153 மஞ்சாடிக்கு விலை கா -  
 154 சு மூன்று ||— [உரு<sup>+</sup>] முத்தின்  
 155 குடகம் ஒன் றிற்பொ -  
 156 ன்னின் [ப]ட்டை[ட]மெ -  
 157 ற்குண்டு வை[ய]த்து  
 158 விளக்கிக்கொத்த முத் -  
 159 துக்கறடுஞ்ச[ப]த்தி -  
 160 புஞ்சக்கத்தும் ஆக  
 161 முத்து இருதூற்று ஐ -  
 162 [ம்]பதும் பொன்னின்  
 163 நிலையாணி ஒன்று[ம்]

164 உட்பட சிறை நாற்க[ழ] -  
 165 ன்செய் முக்காலெ [நா] -  
 166 லு மஞ்சாடிக்கு விலை  
 167 காசு நாலு ||— [உரு<sup>+</sup>] முத்தின்  
 168 குடகம் ஒன்றிற்பொ -  
 169 ன்னின் பட்டை[ட]மெ -  
 170 ற்குண்டு வை[ய]த்து  
 171 விளக்கிக்கொத்த மு -  
 172 த்துக்கறடு[ம்] புஞ்சை -  
 173 முத்தும் ஆக முத்து

## Third face.

174 இருதூற்று எண்ப -  
 175 த்து நாலும் பொன் -  
 176 னின் நிலையாணி ஒ -  
 177 ன்றும் உட்பட சிறை  
 178 நாற்கழஞ்செய் ஆறு  
 179 மஞ்சாடிக்கு விலை கா -  
 180 சு நாலு ||— [உரு<sup>+</sup>] முத்தின் கு -  
 181 டகம் ஒன்றிற்பொ -  
 182 ன்னின் பட்டைமெ -  
 183 ற்குண்டு வைத்து  
 184 விளக்கி[க்]கொத்த மு[த்] -  
 185 துப்புஞ்சைமுத்து[ங்] -  
 186 கறடும் ஆக முத்து  
 187 இருதூற்றுத்தொண் -  
 188 னூற்று இரண்டும்

189 பொன்னின் நிலையா -  
 190 ணி ஒன்று[ம்] உட்பட  
 191 சிறை ஐங்கழஞ்செ -  
 192 ய் கா[லு]க்கு விலை காசு  
 193 நால[ரை] ||— [உரு<sup>+</sup>] [மு]த்தின் கு -  
 194 [ட\*ம] ஒன்றிற்பொ -  
 195 னின் பட்டைமெற் -  
 196 [கு]ண்டு வைத்து வி -  
 197 ளக்கிக்கொத்த முத்து  
 198 [க]றடு[ம்] புஞ்சைமுத் -  
 199 [து]ம் [ஆக] முத்து இருதூ -  
 200 ற்[றைஞ்ச]ம பொன்னி -  
 201 [ன் கிலை]யாணி ஒன்று -  
 202 [ம்] உ[ட்]பட சிறை ஐ[ங்]க-

## Fourth face.

203 முஞ்செய் காலு[க்கு]  
 204 விலை காசு நால[ரை] [||—][உரு<sup>+</sup>]  
 205 திருக்கால்வ[ட்]ம் ஒன் -  
 206 றிற்கொத்த முத்து  
 207 வட்டமும் அலுவ[வ]-  
 208 ட்டமுங்கறடுஞ்ச[ச]-  
 209 ப்பத்தியும் ஆக மு -  
 210 த்து [இ]ருபத்தெழிநா -  
 211 ல சிறை அரைக்கழஞ் -  
 212 செய் மூன்று மஞ் -  
 213 [ச]ாடியும் இரண்டு மா -  
 214 [வு]க்கு விலை காசு எழு -  
 215 மாவரை ||— [உரு<sup>+</sup>] திருக்கா -  
 216 லவடம் ஒன்றிற் -  
 217 கொத்த முத்து வட்ட -

218 மும் அலுவட்டமுங் -  
 219 [க]றடுஞ்சப்பத்தியு -  
 220 ம ஆக முத்து முப்பதி -  
 221 நால் சிறை அரைக்கழ -  
 222 ன்செ[டி]ரண்டு மஞ் -  
 223 சாடியுங்குறடிககு வி -  
 224 லை காசு எழுமா[வ]ரை [||— உரு<sup>+</sup>]  
 225 திருக்கம்பி ஓரணையி -  
 226 நாற்பொன் இருகழஞ் -  
 227 செய் முக்காலெ நா -  
 228 லு மஞ்சாடி ||— [உரு<sup>+</sup>] தாவி -  
 229 மணிவடம் ஒன்று  
 230 [பொ]ன கழஞ்செய  
 231 மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [உரு<sup>+</sup>] திரு -

## Third Pillar.

232 [ப்]பட்டியு[க்]கை ஒன் -  
 233 று பொன் இருகழஞ்சு [||— உரு<sup>+</sup>]  
 234 திருக்காற்காறை ஒ -  
 235 ரணையிநாற்பொ -  
 236 ன் ஐங்கழஞ்செ -  
 237 ய் ஆறு மஞ்சாடி ||— [உரு<sup>+</sup>]  
 238 ஈச்சொப்பி[க்]கைய  
 239 ஒன்று பொன் பத-

240 தொன்பதின் கா -  
 241 ன்செய ஒன்பது  
 242 மஞ்சாடி ||— [உரு<sup>+</sup>] ஈச்சொ[ர] -  
 243 [ப்]பி[க்]கைய ஒன்று  
 244 பொன் பத்[டு]கா -  
 245 பதின் [ப]ழஞ்சரை -  
 246 யெ நாலு மஞ்சாடி ||— [உரு<sup>+</sup>]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of . . . . . Śrī-Rājarājēśvara mudaiyār until the twenty-ninth year (of the

king's reign) by . . . . ni Vadugaṇ, (a native) of Nallūr alias Pañcha-  
vanmâdêvi- [chaturvêdimangalam] in Nallūr-nâḍu, (a subdivision) of Nitta-  
vinôḍâ-vaḷanâḍu,—was engraved (i.e. recorded) on stone, after (it) had been measured by  
the cubit measure (preserved) in the temple of the lord,<sup>1</sup> after the jewels (given to it) had been  
weighed without the threads and copper nails by the stone called Dakṣhiṇa-Mêru-  
Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṇ :—

2. One solid image of Durgâ-Paramôṣvarî, with four divine arms, (measuring)  
three quarters (of a muṇam), four virāl and six tōrai in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels, and (measuring) three virāl  
and two tōrai in height.

4. One pedestal,—[having] an auspicious mark (<sup>2</sup> bhadrâ), [ten] virāl in length, three  
virāl . . . . in its middle,—on which this (image) stood, (measuring) three fourths (of  
a muṇam), four virāl and six tōrai in length, eight virāl in breadth and five virāl in height.

5. One solid aureola covering this (image and measuring) three muṇam and six virāl and  
a half in circumference.

6. To this (image) were given :—

7. One Telugu ear-ring (vaduga-vâlî),<sup>3</sup> (which) weighed,—inclusive of the gold, and  
the six pearls in all strung on (it), (viz.) round pearls and roundish pearls,—three quarters  
(of a karaṇju) and (which was) worth one kâṣu and a half.

8. One Telugu ear-ring, (which) weighed,—inclusive of the gold and the six pearls in  
all strung on (it), (viz.) round pearls and roundish pearls,—three quarters (of a karaṇju) and  
(which was) worth one kâṣu and a half.

9. One pearl ornament (muttu-mâṭṭirai'), weighing . . . . kunri,—inclusive of  
the gold and [one] pearl, (viz.) a sappatti strung on (it),—and worth seven-twentieths of a  
kâṣu and one-fortieth.

10. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the [gold] and one pearl, (viz.) a  
[sappatti] strung on (it),—a quarter (karaṇju), and worth seven-twentieths of a kâṣu and  
one-fortieth.

11. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (viz.) a  
sappatti strung on (it),—a quarter (karaṇju), and worth seven-twentieths of a kâṣu and  
one-fortieth.

12. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (viz.) a sappatti  
strung on (it),—a quarter (karaṇju), and worth seven-twentieths of a kâṣu and one-fortieth.

13. One pañchaśuri with the two pâligai,<sup>5</sup> of the middle gold clasp, (each consisting  
of) five (pieces) soldered into one and each having a single small eye (śiru-paḍugaṇ),  
weighing six karaṇju, inclusive of the lac and the one hundred and eighty-seven pearls

<sup>1</sup> This translation presumes that the expression கோயிலில் முழுத்தால் is used for கோயில்முழுத்தால். A  
similar use of the locative for the genitive occurs in கீளி ஒன்றில் கண்ணில் (above, page 15, paragraph 20)  
and in இரண்டாந்தரத்தில் முத்தில் (above, page 22, paragraph 3). But it is not unlikely that the locative  
கோயிலில் has to be taken with அளந்த, in which case the expression would signify that the weighing and  
measuring were actually done in the temple.

<sup>2</sup> The word *bhadra* occurs in two other inscriptions in the description of a pedestal (above, page 223,  
paragraph 4 and page 225, paragraph 4).

<sup>3</sup> On this word see above, page 214 and note 4.

<sup>4</sup> According to Monier Williams' Sanskrit Dictionary माला means 'an ear-ring.'

<sup>5</sup> This term occurs also in No. 51, paragraph 13 and No. 56, paragraphs 7 and 9.

in all strung on (*it*), (*viz.*) polished pearls, small pearls, crude pearls and *śakkattū*. (*Its*) price (*was*) four *kāśu*.

14. One [girdle (*kaḷāvam*<sup>1</sup>)],—with the eighty-one pearls in all, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls strung on (*its*) three [strings] and with the two *pāligai*, (*each consisting of*) three (*pieces*) soldered into one and (*each*) having a single eye (*paḍugaṇ*),—weighing, inclusive of the lac, two *kaṇṇi* and three quarters, [seven] *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth two *kāśu* and a half.

15. One (*ornament consisting of a*) single string (*ēkāvalli*<sup>2</sup>) weighing (*one*) *kaṇṇi*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, inclusive of the twenty-eight pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, and the two *tāḷimbam* each having a single eye (*paḍugaṇ*). (*Its*) price (*was*) one *kāśu* and a half.

16. One ruby marriage badge (*tīli*), having a small *śaṇbaṅḡārai*<sup>3</sup> of gold, worth three *kāśu*. On (*it*) were set five diamonds in all, (*viz.*) *kākaṇṭa* and *urulai*; and one ruby with *kōmaḷam* and *kuḍi. m.*<sup>4</sup> (*It had*) one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kōkkuvāy*) round the collar (*kārai*). (*Its total*) weight including the lac (*was*) (*one*) *kaṇṇi* and three *mañjāḍi*.

17. One pearl bracelet (*muttiṇ-śūḍagam*) with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṇṇi* and three quarters and four *mañjāḍi*, inclusive of one gold pin,<sup>5</sup> and the two hundred and fifty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kāśu*.

18. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṇṇi* and six *mañjāḍi* inclusive of one gold pin, and the two hundred and eighty-four pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*). (*Its*) price (*was*) four *kāśu*.

19. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṇṇi* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and ninety-two pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) pearls in clusters (*puñjai-muttu*) and crude pearls. (*Its*) price (*was*) four *kāśu* and a half.

20. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṇṇi* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and five pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*). (*Its*) price (*was*) four *kāśu* and a half.

21. One sacred foot-string (*tirukkūḷvaḍam*), with the twenty-seven pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappatti*, weighing half a *kaṇṇi*, three *mañjāḍi* and two tenths<sup>7</sup> and worth seven-twentieths of a *kāśu* and one-fortieth.

22. One sacred foot-string, with the thirty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappatti*, weighing half a *kaṇṇi*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth seven-twentieths of a *kāśu* and one-fortieth.

<sup>1</sup> See note 1 on page 188. above.

<sup>2</sup> *Ēkāvalli* is apparently the same as the Sanskrit *ekāvali* (*cāvali* in Prākṛit) which occurs in Kālidāsa's *Vikramōrvasiṅga* (Bombay edition, page 19). Mr. S. P. Pandit remarks on the word that it "is a long gold or pearl necklace reaching up to the feet, such as is seen on the large statues of gods in the caves of Bādāmi."

<sup>3</sup> This term does not occur anywhere else in the Tanjore inscriptions.

<sup>4</sup> See page 396, note 1. In No. 7, paragraphs 3 and 6 to 15, *kōmaḷam* appears to denote a kind of ruby.

<sup>5</sup> The terms *śūḷani* and *nilaiyāni* occur in No. 2 above, paragraph 11.

<sup>6</sup> This term occurs also in No. 44 above, paragraph 9.

<sup>7</sup> The term *mā* as a fraction of a *mañjāḍi* means 'a tenth' and not as it is commonly used in Tamil 'a twentieth'; see page 36 above, note 1. Similarly, the word *lāni*, as a fraction of a *mañjāḍi*, means 'a fortieth'; see above page 65, note 1.

23. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of*) two *kaṇaiṇu* and three quarters and four *maṇjāḍi* of gold.

24. One string of beads for the marriage badge (*tīli-maṇivadam*), (*consisting of*) (*one*) *kaṇaiṇu* and three *maṇjāḍi* of gold.

25. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) two *kaṇaiṇu* of gold.

26. One pair of sacred foot rings, (*consisting of*) five *kaṇaiṇu* and six *maṇjāḍi* of gold.

27. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṇaiṇu* and nine *maṇjāḍi* of gold.

28. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṇaiṇu* and a half and four *maṇjāḍi* of gold.

#### No. 80. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.<sup>1</sup>

This inscription records that Prith[i]vīmahādēviyār, a queen of Rājarājadēva, set up a copper image of Śrīkaṇṭhamūrtigaḷ, and presented some ornaments to it. An endowment in favour of the same image is registered in No. 82 below.

The pillar on which the inscription is engraved is considerably damaged, especially the first face.

#### TEXT.

##### First face.

1 [வ்] [வ்] [ஸ்ரீ] [||\*] உடை -  
2 [யா] [ர்] [ஸ்ரீ] [ராஜ] [ராஜ] [உ] -  
3 [வ்] [ர்] [நம்] [பிரா] [ட்டி] [யார்]  
4 [வ்] [யா] [ஸ்ரீ] [ஹ] [ர] [உ] [வி] -  
5 [யா] [ர்] [ஸ்ரீ] [ராஜ] [ரா] [ஜ்] [ஸ்ரீ] -  
6 [ந] [உ] [டை] [யார்] [கொ] [யி] -  
7 [வி] [ல்] [யா] [ண்] [டு] [இ] [ரு] [பத்] -  
8 [தொ] [ன்] [பதா] [வது] [வரை]  
9 [எ] [ழு] [ந்த] [ரு] [நா] [வி] [த்த] [செ?] -  
10 [ப] [பு] [த்] [தி] [ரு] [மெ] [னி] [உ] [டை?] -  
11 [யா] [ர்] [கொ] [யி] [வி] [ல்] [மு] [ழ] -  
12 [ந்] [தால்] [அ] [ந்] [ந்] [து] [ம்]  
13 [பொ] [ன்] [ஆ] [ட] [வல்] [லா?] -

14 [ன்] [எ] [ன்] [னு] [ங்கல்] [லா] -  
15 [ல்] [நி] [றை] [எ] [டு] [த்] [து] [ங்] -  
16 [க] [ல்] [வில்] [வெ] [ட்டி] [ன்] -  
17 [ப] [டி] [||-] [க\*] [பா] [டி] [அ] [கெ] [ஸ] [ரா] -  
18 [க] [டி] [மு] [க்கா] [லெ] [நா] [ல்]  
19 [வி] [ர] [ல்] [உ] [ச] [ரத்] [து] [நா] [லு]  
20 [ஸ்ரீ] [ஹ] [ஸ்ரீ] [த்] [தொ] [டு] [ம்]  
21 [வ்] [யா] [ஸ்ரீ] [தமா] [க்க] [ந] [மா] -  
22 [க] [எ] [ழு] [ந்த] [ரு] [நா] [வி] [த்த] [ஸ்ரீ] -  
23 [க] [ண்] [டி] [||-] [தி] [||-] [க] [ன்] [தி] [ரு] -  
24 [மெ] [னி] [ஒ] [ன்] [து] [||-] [உ\*] [ந] [த்] -  
25 [க] [டி] [லா] [ஸ்ரீ] [செ] [ய்] [து]  
26 [இ] [வர்] [எ] [ழு] [ந்த] [ரு] [னி] [இ] -

##### Second face.

27 [ரு] [ந்த] [நா] [ல்] [வி] [ரல] [உ] [ச] -  
28 [ரத்] [து] [வ்] [த] [ஒ] [ன்] [து] [||-] [ந\*]  
29 [ஒ] [ன்] [நா] [யெ] [அ] -  
30 [கா] [க்கால்] [மு] [ழ] [ந்] [ன்] -  
31 [த்] [து] [மு] [க்கா] [லெ] [நா] [ல்]  
32 [வி] [ரல] [ரை] [அ] [கலத்] -  
33 [து] [அ] [லு] [வி] [ரல] [ரை] [உ] -  
34 [ச] [ரத்] [து] [வ்] [ஒ] [ன்] -  
35 [து] [||-] [ச\*] [இ] [வரை] [க்க] [வி] [த்] -  
36 [த] [மு] [ன்] [நெ] [மு] [க்கா] [லெ]  
37 [ஒ] [ரு] [வி] [ரல] [ரை] [ச] [சு] [ந்] -  
38 [நி] [ந்] [க] [ன] [மா] [க] [செ] [ய்] [த்]  
39 [வ்] [டு] [வெ] [ஒ] [ன்] [து] [||-] [ந\*] [இ] [வ] -

40 [ர] [க்] [கு] [க்] [கு] [டு] [த்] [ந்] [ந] [||-] [ச\*]  
41 [தி] [ரு] [க்] [க] [ம்] [பி] [ஓ] [ர] [னை] -  
42 [யி] [ந] [ர] [த்] [பொ] [ன்] [இ] [ரு] -  
43 [க] [மு] [த்] [செ] [ய்] [கு] [ன்] [ந்] [||-] [எ\*]  
44 [தி] [ரு] [க்] [க] [ய்] [க] [ரை] [தை]  
45 [ஒ] [ன்] [து] [பொ] [ன்] [நா] -  
46 [த்] [க] [மு] [த்] [செ] [ய்] [மு] [க்கா] -  
47 [லா] [க] [இ] [ர] [ண்] [டி] [நா] [ம்] -  
48 [பொ] [ன்] [ஒ] [ந்] [ப] [தி] [ன்] [க] -  
49 [மு] [த்] [சரை] [||-] [அ\*] [தி] [ரு] [க்] [க] -  
50 [ய்] [க்] [க] [ரை] [தை] [ஒ] [ன்] [து]  
51 [பொ] [ன்] [நா] [ம்] [க] [மு] [த்] [செ] -  
52 [ய்] [மு] [க்கா] [லெ] [இ] [ர] [ண்] [டு]

##### Third face.

53 [ம] [ஞ்] [சா] [டி] [||-] [ச\*] [தி] [ரு] [க்] [க] -  
54 [ய்] [க்] [க] [ரை] [தை] [ஒ] [ன்] [து]  
55 [பொ] [ன்] [நா] [ம்] [க] [மு] [த்] [செ]

56 [ச] [ரை] [யெ] [மு] [ன்] [து]  
57 [ம] [ஞ்] [சா] [டி] [||-] [ய\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper [image],—which had been [set up] in the temple of Śrī-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pṛith[i]vīmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved (i.e. recorded) on stone, after (it) had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord and after the gold had been weighed by the stone called [Âḍavallâṇu]:—

2. One solid image of Śrīkaṇṭhamûrtigaḷ, with four divine arms, comfortably seated and (measuring) three quarters (of a muṇam) and four *vīral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) was seated, set with jewels (and measuring) four *vīral* in height.

4. One pedestal (*pīṭha*), one cubit and a half and one-eighth in length, three quarters (of a cubit) and four *vīral* and a half in breadth, and six *vīral* and a half in height.

5. One solid aureola covering this (image and measuring) three (cubits) and three quarters and one *vīral* and a half in circumference.

6. To this (image) were given:—

7. One pair of sacred ear-rings, (consisting of) two *kaṇaiyū* and (one) *kunri* of gold.

8. Two sacred arm-rings, (consisting of) nine *kaṇaiyū* and a half of gold—at four *kaṇaiyū* and three quarters of gold for each.

9. One sacred arm-ring, (consisting of) four *kaṇaiyū* and three quarters and two *maṇjūḍi* of gold.

10. One sacred arm-ring, (consisting of) four *kaṇaiyū* and a half and three *maṇjūḍi* of gold.

No. 81. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.<sup>1</sup>

This inscription records that the son of an officer of Râjarâjadêva set up a copper image of the goddess Kâlâ-Piḍâri. A temple (*śrīkôyil*) of this goddess and its sacred court (*ṭiru-muṇnam*) at Mâgâṇikudi in Venkônkuḍikkandam, a subdivision of Maṇa-nâḍu alias Râjâśraya-vaḷanâḍu are mentioned in No. 5 above, paragraph 13, and another at Turaiyûr in Kîr-Palâru, a subdivision of Pâchchir-kûṛram in the same *nâḍu*, in paragraph 15 of the same inscription.<sup>2</sup>

## TEXT.

## First face.

1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ [||\*] உடையார்  
2 ஸ்ரீராஜராஜேசுவர் பெ-  
3 ருந்தனங்கத்தியரை-  
4 யன் மகன க[ண்]ட[ய].  
5 னை<sup>3</sup> ராஜராஜகத்திய-  
6 ரையன் உடையார் ஸ்ரீ-  
7 ராஜராஜேஸ்வர<sup>3</sup> உடை-  
8 யார் கொயிலில் யாண்டு  
9 இருபத்தொன்பதாலது  
10 வரை எழுந்தருளுவித்-  
11 த<sup>1</sup> செப்பத்திருமெனி-  
12 கள்<sup>3</sup> உடையார் கொயி-  
13 லில் முழுத்தால் அள-  
14 ந்து கல்வில் வெட்டி-

15 ன ||— [க\*] குவனத்துக்கு  
16 மெல் கெசா<sup>3</sup> கத்தன-  
17 வஞ்செல்லப்பகின்-  
18 அறுவிரல் உசரத்து ஸ்ரீ-  
19 ஹஸ்த<sup>3</sup> நாலுடைய -  
20 ளாகக்கனமாக எழுந்த-  
21 ருளுவித்த காளாபிடாரி தி-  
22 ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] இருப-  
23 த்திருவிரலெ இரண்டு  
24 தொரை நீளத்து பதின்-  
25 ஒருவிரல் அகலத்து எண்விர-  
26 லெ இரண்டு தொரை உசரத்-  
27 து இவள் [எழு]ந்தருளி இருந்-  
28 த வீ<sup>3</sup> ஒன்று ||— [ஈ\*] இருமு-

<sup>1</sup> No. 28 of 1897.

<sup>2</sup> Four different varieties of the goddess Piḍâri are known to us from the same epigraph, viz. Punnai-turai-naṅgai, Poduvagai-ūr-udaiyâl, Kuduraivaṭṭam-udaiyâl and Tiruvâl-udaiyâl.

<sup>3</sup> The letter ன looks like the palatal ன in the original.

<sup>4</sup> Read செப்பு.

<sup>5</sup> Though this word is in the plural number, the number of images recorded in the inscription is only one.



## Second face.

29 ஸ்ரீமெய்ய பதின் ஐ-  
30 யவிரத்தந்திற் கன-  
31 மாகச்செய்து இவ-

32 னைக்கவித்த வுடென  
33 ஒன்று ||— [ச\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper image, set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kaṇḍayan *alias* Râjarâja-Kattiyaaraiyan, son of Kattiyaaraiyan, a *Perundanam*<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, was engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord:—

2. One solid image of (*the goddess*) Kâlî-Pidâri with four divine arms, (*measuring*) sixteen *viral* in height from the seat reaching up to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) was seated, (*measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in length, eleven *viral* in breadth and eight *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid aureola covering this (*image and measuring*) two cubits and fifteen *viral* in circumference.

No. 82. ON THE BASE OF THE SOUTH ENCLOSURE.<sup>2</sup>

This inscription is dated in the 7th year of Râjêndra-Chôla I. The king's conquests end with the subjugation of the island of Śândimattivu. As we know that the invasion of the "many ancient islands" immediately preceded this event and that it took place in the 6th year,<sup>3</sup> it may be concluded that the conquest of Śândimattivu must have taken place in the 7th year of the king's reign = A.D. 1018-19. The Tiruvâlaṅgâdu plates<sup>4</sup> tell us that Râjêndra-Chôla advanced against the Western Country because he had heard of the disgrace which the kings of the earth had suffered at the hands of Paraśurâma. Not finding him on earth the Chôla king desired to conquer the country reclaimed by him, which was protected against foreign invasion by the greatness of Paraśurâma's penance. It is evident that the conquest of the island of Śândimattivu was the most important event of the campaign against Kêraḷa which must have taken place in A.D. 1018-19.

The subjoined inscription registers an endowment in money in favour of the image of Śrīkaṇṭhamûrtigaḷ set up by Pṛithivîmahâdêviyâr, queen of Râjarâjadêva. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Nara-sînga-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûrram, a subdivision of Nittavinôda-valanâdu. The interest was to be paid in kind and amounted to thirty-seven *kalam*, one *tûni* and one *padakku* of paddy.

This and the next record belong to a class of Tanjore inscriptions which are dated during the reign of Râjêndra-Chôla I. and register endowments by groups of men. To each of these groups a shrine in the temple was "attached" by order of the king.<sup>5</sup>

## TEXT.

1 ஸ்ரீமெய்ய பதின் ஐ-  
30 யவிரத்தந்திற் கன-  
31 மாகச்செய்து இவ-  
32 னைக்கவித்த வுடென  
33 ஒன்று ||— [ச\*]

<sup>1</sup> On this term see p. 223 above, note 1; compare also the term சிறுதனத்துப்பெருந்தரம் on p. 224 above, l. 4 f.

<sup>2</sup> No. 29 of 1897.

<sup>3</sup> See above, p. 92.

<sup>4</sup> See my *Annual Report* for 1905-06, Part II, paragraph 17.

<sup>5</sup> To the same class belong Nos. 9, 11 to 19 and No. 51 above.

நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கட[க]மும் <sup>1</sup> பொருத[ட]ரீழ்த்தரைசர்தமுடியுமாங்கவர்  
தெவியரொங்கெழில்முடியும் முன்னவர் [ப]க்கல் தெந்நவர் வைத்த சந்தரமுடியும் இந்-  
திரனாரும் தெண்டி[ரை] ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடை[ட]க்கொளர்முறைமையிற்-  
கு[டு]ங்குலதநமாகிய [ப]வர்பு[க]ழ்முடியஞ்செங்க[க]கிர்மாலையு[ஞ்ச]ங்ககிர்வெலைத்தொல்-  
பெருங்காவல் ப[லபழந்தி]வுஞ்செருகி[ற்]சின[வீல் இருப]த்தெ[ர]ருகால் அரைசக-  
ளை கட்ட பாசு[ர]ராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தில்வரண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றி-  
ருத்தகு முடியுமாப்பொருத[ண்]டாமக்கொண்ட கொப்பரகெலரிவ[ழ்]ரான ஸ்ரீராஜே-  
நு[வொல]-

2 டெவர்க்கு[கு] யாண்டு எழ[ர]வது உடையார் ஸ்ரீராஜேநு[வொல]டெவர் பெ[ரு]ந்தநத்-  
து[க்]க[ழி-]கள் காணத்தார்களு[க்]கு அடைத்த ஸ்ரீ[ரா]ஜரா[ஜே]யா[ஜே]யார் உ[டை]யார்  
கொ[யி]லில் உடையார்[ர்] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் நம்பிராட்டியார் பு[யி]யிஷ்டேஜாடெவியார்  
எழுந்த[ரு]ளுவித்த ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குத்திருஅ[மு]து உள்ளிட்டு வெண்டுந்நிலந்தங்-  
களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேநு[வொல]டெவர்க்கு யா[ண்]டு [எழா]வது வரை வை-  
த்த காசு ஸ்ரீராஜராஜேயுரத்திந்தெழுந்தருளி இருந்த வர[ஜ]லாதிக்கு [ஜி-]வ[ஹு]து-  
நா[கி]ய வ[ஜெ]யு[ர]டெ[வ]ர் பக்கல் பொலிசைக்கு கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்-  
டின ||— ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குப்பெருந்தநத்துக்கி[ழி-]கள் [கா]ணத்தார்கள் இவர்-  
[க்கு]த்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டுந்நிலந்தங்களுக்கு வைத்த காசு நித்த[வி]டு[வ]-  
தவளநாட்டு [ஆஜர்க்]கூற்றத்து ஸ்ரீராஜேநு[வொல]டெவர் நர[சிங்க]க[ஜெ]யு[ர]டெ[வ]ர் ஸ-  
மெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜேநு[வொல]டெவர்க்கு யாண்டு எழாவது மு-  
தல் கொண்ட கா[சு] நூ[ற்]மைப்பதிநால் காசு ஒ-

3 ன்றுக்கு ஆட்டைவட்டன் முக்குறுணி நெல்லு பொலிசைய[ராக] வ[ஜ]ரா[ஜி]துவல் ஆட்-  
டாண்டுதெ[ர]றுந்தஞ்சாஜர் உடைய[ரார்] பெரும்பண்டாரத்[தெ] நர[ஜ]கெல[நி]-  
யொடெ[ராக்]கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காவ[ர]ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு முப்பத்-  
தெழுகலநெய் தூணிப்பதக்கு ||—

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the seventh year (of the reign) of king Parakēśarivarman *alias* Śrī-Rājendra-Chōladēva, who,—in (his) life of high prosperity <sup>2</sup>, while fortune, having become constant, was increasing, (and) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—conquered, with (his) great warlike army, Idaiturai-nāḍu; Vanavâśi, whose unbroken hedge of forest (*trees*) was extending; Kollippākkai, whose walls were surrounded by ‘sulli’ (*trees*); the camp of Maṇṇai, whose strength (*i.e.* fortifications) was unapproachable; the crown of the king of Īṣam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*); the beautiful crown and Indra’s pearl-necklace which the king of the South (*i.e.* the Pāṇḍya) had previously deposited with that (*king* of Īṣam); the whole Īṣa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures, which the (*kings of*) Kēraḷa, whose armies overcame (*opponents*), rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Paraśurāma, having thought of the fortifications of the impregnable Śāṇḍimattivu, had deposited (*there*) when, enraged in battle, (*he*) bound the kings twenty-one times,—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍēśvaradēva,—the first servant of the supreme lord who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Rājarājēśvara,—the money which had been deposited until the seventh year (of the reign) of the lord Śrī-Rājendra-Chōladēva on account of the offerings and other expenses required for (*the image of*) Śrīkanṭhamūrtigaḷ, which Prithivīmahādēviyār, the consort of the lord Śrī-Rājarājadēva, had set up in the temple of Śrī-Rājarājēśvaramudaiyār and which

<sup>1</sup> No. 9 above has also the reading மண்ணைக்கடமும்.

<sup>2</sup> Nos 9 to 19 above and No. 83 below read நெடுதயல்.

the lord Śrī-Rājēndra-Chôḷadēva had attached to the artisans (*karmigaḷ*) of the *Perundanam* (and) the accountants.<sup>1</sup>

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimāṅgalam, a *brahma-dēya* in Āvūr-kūrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanādu, have received at the beginning of the seventh year (of the reign) of the lord Śrī-Rājēndra-Chôḷadēva, one hundred and fifty *kāśu* (out of) the money which the artisans of the *Perundanam* (and) the accountants had deposited on account of the offerings and other expenses required for this (image of) Śrīkanṭhamūrtigaḷ. For (these one hundred and fifty *kāśu*, the former) have to make over every year, as long as the moon and the sun (endure), thirty-seven *kalam*, (one) *tūṇi* and (one) *padukku* of paddy into the big treasury of the lord at Tañjāvūr by the *marakkāl* called Āḍavallāṇ which is equal to a *rūjakēsari*—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāśu*.

### No. 83. ON THE BASE OF THE SOUTH ENCLOSURE.<sup>2</sup>

This inscription is dated in the tenth year of Rājēndra-Chôḷa I. and registers an endowment in money in favour of the image of Mahāmēru-Viṭaṅka, set up by Rāja rājadēva, and of that of his consort. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimāṅgalam mentioned in No. 82. In this case too, the interest was payable in kind and amounted to fifty *kalam* of paddy which had to be delivered into Tañjai-Viḍaṅgaṇ, the big treasury at Tañjāvūr.

#### TEXT.

1 திரு மந்தி வளர இருநிலமடநதையுமும் பெர[ர்]ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செவியுந்-  
தன் பெருந்தெவியரா[கி] இன்புற நெடுதியலாழியுள் இடைதுறைநாடுந்தொடர்வன-  
வெளிப்பட[ர] வனவாசியுஞ்கள்ளிசகுழ்மதிடகொள்ளிப்[பாக்கை]யு[ந்]ணண்மகரு[முர]-  
ண் மணணைக்கடக்கமும் பொருகடா ஈழத்தரைசீர்தம்முடியுமாங்கவர் தெவியரொங்-  
கெழில் முடியும் முந்நவர் [ப்]க்கல் தெந்நவர் வைத்த சந்தரமுடியு[ம்] இந்நிரரை  
முநதெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[ழ்]படைக்கொ[ள்]ர் [முறை]மை[யிற்]-  
குடுங்குலகனமாசிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மா[லையுஞ்]செங்கதிர்வெ[லை]த்-  
தொலவெ[ப்]ருங்க[ாவ]ல் [ப்]பலபழந்[தி]ய்[வ]யுஞ்செருவி[ற்]சினவியிருபத்தொருகாலரை-  
[சுகனை] கட்ட பரசாரம்[ன்] மெவருஞ்சாந்திமத்திவவர[ண்] கருதியிருத்திய செம்[பொற்]-  
ய்[ருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழிமிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த ச[ய]சின்கன்  
அளப்பெரும் புகழொடு [யி]டி-

2 யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நவநெகிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண-  
டாற்கொண்ட கொப்பரகெலநிலை[ர]ர[ன்] ஸ்ரீராஜேந்திரவெவர்க்கு யா-  
ண்டு பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஹோரெருவிடங்-  
கர்க்கும [இ]வர் நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த சிறுதனத்துப்ப[ப]ணிமக்கள் இ[வ]ர்-  
களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெரிவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திர-  
வெவர்க்கு [ய]ரண்டு பத்தாவது வரை வையத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜேந்திரத்தினி-  
தெழுந்தருளி இருந்த வாரணாசிக்கு தேவனுக்குவாகிய வண்ணெருவெவர் பக்கல்  
பொனசைக்குக்கொண்ட ஊர கல்லில் வெட்டின ||— உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
தெவர் எழுந்தருளுவித்த ஹோரெருவிடங்கர்க்கும் இவர் நம்பிராட்டியார்க்குஞ்சிறு-  
தனத்துப்பணி[ம்]க்கள இவர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்ணெரிவந்தங்களுக்குப்-  
பத்தா[வ]து வரை வை[ய]த்த காசில் நித்தவினெதவளநாட்டு ஆவர்க்குமற்றத்து  
வாழ்வெய்யு ந[ர]சின்குலகனமாசிய [யி]டிமெது வடவெயார் [உ]டையார் ஸ்ரீரா-  
ஜேந்திரவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது ப[ச]ரானமுதல் கொண்ட காசு இரு-  
தாற்றால் கர்ச ஒன்[று]க்கு ஆட்டைவட்ட[ன்] ராஜகெலநிலையா[டு]டொக்கும்  
ஆடவலலா[ன்]னும் மரக்காலால் முக்குறுணி நெல்லப்பொலிசையாக[று]ரா-  
ஜகுவல்<sup>3</sup> ஆட்டாண்டுதொறு[ந்]தஞ்சாவூர்

<sup>1</sup> It is also possible that the "accountants of the artisans" is intended.

<sup>2</sup> This is a continuation of No. 82 above.

<sup>3</sup> The letter *o* of ஆட்டாண்டு appears to have been added subsequently below the line.

3 உடையார் பெரும்பண்டாரந்தஞ்சை[வி]டக்கனிலெய் ராஜகெவனியொடொக்கு[ம்] ஆட-  
வல்லானென்[னும் ம]ரக்காலால் [அ]ளக்கக்க[ட]வ நெல்லு ஐயம்ப[தி]ன் கலம்  
[||—\*]

## TRANSLATION.

In the tenth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrī-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup>—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money which the servants of the minor treasure (*śirudanattuppanimakkal*)<sup>2</sup> had deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjêndra-Chôladêva on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort—to both of whom (*they i.e.* the servants of the minor treasure) had been attached.

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimangalam, a *brahma-dêya* in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, have received from the beginning of (*the harvest of*) the *paśānam* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjêndra-Chôladêva, two hundred *kâśu* out of the money which the servants of the minor treasure had deposited, until the tenth (*year*), on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort. For (*these two hundred kâśu, the former*) have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, fifty *kalam* of paddy into Tañjai-Viḍaṅgam, the big treasury of the lord at Tañjâvûr, by the *marakkâl* called Âḍavallân, which is equal to a *râjakêśari*—the rate of interest being three *kuruṇi* of paddy per year for each *kâśu* (*measured*) by the *marakkâl* called Âḍavallân, which is equal to a *râjakêśari*.

No. 84. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.<sup>3</sup>

This inscription records the setting up of seven copper images of the god Gaṇapati by king Râjarâjadêva, *viz.* two in the dancing posture, one big and the other small; three of varying heights comfortably seated; and two in the standing posture.

## TEXT.

## First face.

- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[  *] உடை -   | 12 வெட்டினா  — [க*] வாடி -     |
| 2 யார் ஸ்ரீராஜராஜஜெ -    | 13 கெயாடி பதிநால வி -          |
| 3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா -   | 14 ரல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீ -     |
| 4 ஜராஜீஸாடி உ -          | 15 ஹலுடி உடையரா -              |
| 5 டையார கொயிலில்         | 16 ய் நிதூஞ்செய்தருகின் -      |
| 6 யாண்டு இருபத்தொ -      | 17 ராக்கக்கனமாக எழுந்தரு -     |
| 7 ன்[ப]தாவது வரை எ -     | 18 னுவித்த பிள்ளையா -          |
| 8 முந்தருவித்த செப்பு -  | 19 ணவசியரா திருமெனி            |
| 9 த்திருமெனி உடையா -     | 20 ஒருவர் — [உ'] இருவிரலெ இர - |
| 10 ர் கொயிலில் முழத்தா - | 21 ண்டு தொரை உசரத்து ரத் -     |
| 11 ல் அனந்து கல்வில      | 22 நுலுஞ்செய்து, இவர் எ -      |

<sup>1</sup> The historical introduction of this inscription is almost identical with that of No. 10 above.

<sup>2</sup> Another portion of the endowment made by these people was lent out to the assembly of Irumbudal *alias* Manukulachûlâmani-chaturvêdimangalam in the same *kûrram*; see No. 10, above. The term *śirudanattuppanimakkal* may also mean 'servants (*or* officers) of the king when he was young (*śirudanam*).'

<sup>3</sup> No. 80 of 1897.

- 23 முந்தருளி சின்ற வத<sup>2</sup> ஒ -  
 24 னது || — [ந<sup>+</sup>] பதினது விர -  
 25 வெ இரண்டு தொரை

- 26 நீளத்துப்பதின்மூவி -  
 27 ரல் அகலத்து மூ[வி]ரல்  
 28 உசரத்து இவர் எழுந்தரு -

## Second face.

- 29 னி சின்ற வீ<sup>3</sup> ஒன் -  
 30 து | — [ச<sup>+</sup>] இருமுழமெ பதி -  
 31 மெழுந்ரம்கற்றிற் -  
 32 கனமாகச்செய்து கவித் -  
 33 த பு<sup>4</sup>மெ ஒன்று [ | — ] [ந<sup>+</sup>] வா -  
 34 டா<sup>5</sup>கெஸாங்கு [ப]தி -  
 35 னையிரல் உசரத்து  
 36 நாலு ஸ்ரீஹஸ்ய உ -  
 37 டையராய் நின்றாராகக்க -  
 38 னமாக எழுந்தருளுவித்த  
 39 டிள்ளையார் மண[வ]தியார்  
 40 திருமெனி ஒருவர் | — [சு<sup>+</sup>] மூவிர -  
 41 ல் உசரத்து ஒருமுழச்சு -  
 42 ற்றில் ரத்தூ<sup>6</sup>வஞ்செ -

- 43 ய்து இவர் எழுந்தரு -  
 44 னிசின்ற வத<sup>2</sup> ஒன் -  
 45 து || [ச<sup>+</sup>] வா<sup>7</sup>டி<sup>8</sup>கெஸாங்கு -  
 46 டு எண்விரல் உசரத்து  
 47 நாலு ஸ்ரீஹஸ்ய  
 48 உடையராய் எழுந்த -  
 49 ருளி நின்றாராகக்கன -  
 50 மாக எழுந்தருளுவித் -  
 51 த பிள்ளையார் மணவ -  
 52 தியார் திருமெனி ஒருவர் [ | — அ<sup>+</sup> ]  
 53 இவரொடுகூடச்செய்த  
 54 இருவிரல் உசரத்துப்ப -  
 55 தின் எண்விரற்கற் -  
 56 றில் வத<sup>2</sup> ஒன்று [ | — சு<sup>+</sup> ] வா -

## Third face.

- 57 டா<sup>5</sup>கெஸாங்கு ஒன் -  
 58 பதிற்று விரல் உசரத் -  
 59 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்ய  
 60 உடையராக ஸுவாஸநம்  
 61 எழுந்தருளி இருந்தாராகக்க -  
 62 னமாக எழுந்தருளுவித்த பி -  
 63 னையார் மணவதியார் திரு -  
 64 மெனி ஒருவர் [ | — ட<sup>+</sup> ] இவரொ[ர]டு[ங்] -  
 65 கூடச்செய்த அரை  
 66 விரல் உசரத்துச்செ -  
 67 டி<sup>1</sup> ஒன்று | — [டக<sup>+</sup>] வா<sup>7</sup>டி -  
 68 டிகெஸாங்கு மூவிர -  
 69 லரை உசரத்து நாலு  
 70 ஸ்ரீஹஸ்ய உடை -

- 71 யராய் நி<sup>2</sup> [—]ஞ்செய்த -  
 72 ருளுகின்றாராகக்கனமா -  
 73 க எழுந்தருளுவித்த பிள் -  
 74 னையார் மணவதியார்  
 75 திருமெனி ஒருவர் | — [டஉ<sup>+</sup>]  
 76 இவரொடுகூடச் -  
 77 செ[ய்]த இருவிரலெ  
 78 இரண்டு தொரை  
 79 நீளத்து இருவிரல  
 80 அ[க]லத்து ஒருவிரல்  
 81 உசரத்து வீ<sup>3</sup> ஒன் -  
 82 து — [டந<sup>+</sup>] இவரொடுகூ -  
 83 டச்செய்த ஒன்பதிற்று வி -  
 84 ரற்கற்றிற்கனமாகச்செ -

## Fourth face.

- 85 ய்து கவித்த பு<sup>4</sup>மெ ஒன் -  
 86 து [ ] [டச<sup>+</sup>] வா<sup>7</sup>டி<sup>8</sup>கெஸாங்கு  
 87 இருவிரலரை உசரத் -  
 88 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்ய  
 89 டு உடையராக ஸுவாஸ -  
 90 நு எழுந்தருளி இருந்தாராகக் -  
 91 கனமாக எழுந்தருளுவித் -  
 92 த பிள்ளையார் மண -  
 93 வதியார் திருமெனி  
 94 ஒருவர் | — [டந<sup>+</sup>] இவரொடு -  
 95 கூடச்செய்த ஒருவி -  
 96 ரல் உசரத்து எழுவி -  
 97 லரைச்சுற்றில் வத -  
 98 டு ஒன்று | — [டச<sup>+</sup>] எழுவி -

- 99 ரைச்சுற்றிற்கெய்து  
 100 இவரைக்கவித்த பு<sup>4</sup> -  
 101 மெ ஒன்று | — [டஎ<sup>+</sup>] வா<sup>7</sup>டி<sup>8</sup> -  
 102 கெஸாங்கு ஒருவிரல -  
 103 ரை உசரத்து நாலு ஸ்ரீ -  
 104 ஹஸ்ய உடையராக  
 105 ஸுவாஸங்கு எழுந்தருளி  
 106 இருந்தாராகக்கனமாக எழுந் -  
 107 தருளுவித்த பிள்ளையார் மண -  
 108 வதியார் திருமெனி ஒருவர் [ | — டஅ<sup>+</sup> ]  
 109 இவரொடுகூடச்செய்த  
 110 அரைவிரல் உசரத்து நா -  
 111 ல் விரற்கற்றில் வ -  
 112 து ஒன்று | — [டக<sup>+</sup>]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper images which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râja-râjêśvara mudaiyâr were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and engraved (*i.e.* recorded) on stone:

<sup>1</sup> In the original there is a short horizontal stroke after the letter ட.

2. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the dancing posture<sup>1</sup>, with four divine arms, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) two *viral* and two *tōrai* in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) sixteen *viral* and two *tōrai* in length, thirteen *viral* in breadth and three *viral* in height.

5. One solid aureola, covering (*this image and measuring*) two *muṛam* and seventeen *viral* in circumference.

6. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture, with four divine arms, (*and measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) three *viral* in height and one cubit in circumference.

8. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture,<sup>2</sup> with four divine arms, (*and measuring*) eight *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus (*measuring*) two *viral* in height and eighteen *viral* in circumference, forming part of this (*image*).

10. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) nine *viral* in height from the feet to the hair.

11. One shrub (*śeḍi*), half a *viral* in height, forming part of this (*image*).

12. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the dancing posture, with four divine arms, (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

13. One pedestal forming part of this (*image and measuring*) two *viral* and two *tōrai* in length, two *viral* in breadth, and one *viral* in height.

14. One solid aureola forming part of this (*image*), covering (*it, and measuring*) nine *viral* in circumference.

15. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

16. One lotus forming part of this (*image and measuring*) one *viral* in height and seven *viral* and a half in circumference.

17. One aureola covering this (*image*) and made with a circumference of seven *viral* and a half.

18. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) one *viral* and a half in height from the feet to the hair.

19. One lotus forming part of this (*image and measuring*) half a *viral* in height and four *viral* in circumference.

#### No. 85. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE. <sup>3</sup>

This inscription belongs to the reign of Rājendra-Chôla I. and records the gift of copper, zinc and bell-metal vessels to the image of Gaṇapatiyâr set up in the principal temple. This image was probably in the central shrine and was known as Âlaiyattu-Piḷḷaiyâr<sup>4</sup> perhaps to distinguish him from the Parivârâlaiyattu-Piḷḷaiyâr<sup>5</sup> set up apparently in the enclosing verandah of the temple. A portion of the inscription is damaged (ll. 23 to 30).

<sup>1</sup> Literally 'as if he were pleased to dance.'

<sup>2</sup> In paragraph 6 the posture is denoted by the word தீன்றாக and here by எழுந்தருளி தீன்றாக.

<sup>3</sup> No. 31 of 1897. <sup>4</sup> See also No. 37 above, text-lines 2 f. and 8 f. and p. 411 below, text-line 8 f.

<sup>5</sup> See No. 36 above, text-line 1; also below, p. 409, text-line 5 f. and p. 412, text-line 4 f.

## TEXT.

## First face.

1 ஸுத்தி ஸ்ரீ ||<sup>+</sup> உடை-  
 2 யார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
 3 ஸ்ரீ உடையார்-  
 4 க்கு ஸ்ரீகாயு<sup>+</sup>ஞ்செய்-  
 5 கின்ற பொய்கைநா-  
 6 டு கிழவன் ஆதித்த-  
 7 ன் ஸ-<sup>+</sup>யு<sup>+</sup>னான தெ-  
 8 ன்னவன் மூவெந்-  
 9 தவெளான் ஆலைய-  
 10 த்து[ப்]யின்னையார்  
 11 மணவதியார்[க்கு உ]-  
 12 டை[யார்] ஸ்ரீராஜ-  
 13 ஸ்சொ[ழ] வெவர்க்கு  
 14 யாண்டு [மூ]ன்றாவது  
 15 வரை[ர] குடுத்த செம்-  
 16 புந்தராவும் வெண்-

17 கலமும் ஆட[வ]ல்வா-  
 18 ன் என்னு[ந்]திலாக்-  
 19 கொலால் [நி]றையெ-  
 20 தெத்துக்கல்லில் வெ-  
 21 ட்டி[ன] ||<sup>+</sup>—[க\*] செப்-  
 22 புத்தளி[கை] ஒன்று  
 23 [சிறை] . . . . . ப-  
 24 வம் [உ\*] . . . . . வட-  
 25 [டி] . . . . . [நி]-  
 26 லை[ற] . . . . .  
 27 [வ] . . . . . [ந\*]  
 28 த்த [ட்டம்?] . . . . . [நி]-  
 29 றை . . . . .  
 30 ரை [ச\*] த[ரா] . . . . .  
 31 க்கால் ஒன்று நி[றை]  
 32 எண்பதின் பலம் [ரு\*]

## Second face.

33 தராத்தாரைக்[டு]க-  
 34 ண்டி ஒன்று நிறை  
 35 நூற்று ஒருபலம் [— சு\*]  
 36 தராப்பெட்டகம்  
 37 ஒன்று நிறை நூ-  
 38 ற்ப்பலம் [— எ\*] வெ-  
 39 ண்கலத்தளிகை  
 40 ஒன்று நிறை எ-  
 41 முபத்தைம்பலம் [அ\*]  
 42 வெண்கலக்கைச்-

43 சொலம் ஒன்று நி-  
 44 றை நாற்பலனெ  
 45 கைசு [— சு\*] இவனெ செ-  
 46 ப்புத்திருமெனிப்பி.  
 47 ன்னையார் மணவ-  
 48 தியார்க்குக்குடுத்த  
 49 வெண்கலத்தட்டம்  
 50 ஒன்று நிறை ஒருப-  
 51 லனெ கைசு — [ய\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The copper, zinc (*tarā*) and bell-metal (*vessels*) presented to (*the image of*) Pillaiyār Gaṇapatiyār in the (*principal*) temple (*ālaiyam*) until the third year (*of the reign*) of the lord Śrī-Rājendra-Chōḷadēva by Ādittan Sūryan *alias* Tennavan Mūvēndavēḷān, the headman of Poygai-nāḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrī-Rājarājēśvaramudaiyār, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the scale (*tilākkōl*) known as Āḍavallān.

2. One copper dish, weighing . . . . . *palam*.
3. . . . . cup . . . . . weighing . . . . .
4. . . . . [plate] . . . . . weighing . . . . .
5. One zinc . . . . . stand, weighing eighty *palam*.
6. One zinc pitcher with a spout for pouring water, weighing one hundred and one *palam*.
7. One zinc box, weighing one hundred *palam*.
8. One bell-metal dish, weighing seventy-five *palam*.
9. One bell-metal *kaichchōlam*<sup>1</sup>, weighing four *palam* and (one) *kaiśu*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> With கைச்சொலம் compare கச்சொலம் in No. 46 above, paragraph 46, where it is rendered 'a girdle (in the shape of) a snake.' As suggested by Mr. Venkoba Rao, *kaichchōlam* is probably connected with the Marāṭhi *kachōlān* or *kachōlā*, which, according to Molesworth's *Marāṭhi Dictionary*, means "a little metal vessel to hold rice, sandal paste, etc."

<sup>2</sup> *Kaiśu* was equal to one-fourth of a *palam*; see above, p. 75. A variant of the word is *kasu*; see above, p. 130, note 1.

10. One bell-metal plate given by the same man to the copper image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, weighing one *palam* and (one) *kaiṣu*.

No. 86. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.<sup>1</sup>

On this pillar are recorded gifts to the shrine of Gaṇapatiyâr in the *parivâralaya* made (1) by king Râjarâja until the twenty-ninth year of his reign, (2) by Âdittan Sûryan *alias* Tenṇavan-Mûvêndavêlân, the manager of the Râjarâjêśvara temple and (3) by the same donor until the 3rd year of Râjêndra-Chôla I. The date of No. (2) is not mentioned. This inscription shows that the 29th year of Râjarâja I. could not have been very far removed from the 3rd year of Râjêndra-Chôla I.

## TEXT.

## First face.

- |  |   |
|--|---|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ    <sup>+</sup> உடை-       | 16 ன இருபத்தையக-                                |
| 2 யார் ஸ்ரீராஜராஜன்-                   | 17 கழஞ்செய காலெ                                 |
| 3 வா உடையார் ஸ்ரீரா-                   | 18 எழுமா   — [உ*] ஸ்ரீவாஹ-<br>19 வயல் ஒன்று பொ- |
| 4 ஜராஜீஸ்ரஸ் உடை-                      | 20 ன் இருபத்தையக-                               |
| 5 யார் கொயிலிவ [வ]ரிவா-                | 21 முஞ்சு   — [ஈ <sup>+</sup> ] உடையார் ஸ்ரீ-   |
| 6 ராஹயத்துப்பின்னை-                    | 22 ராஜராஜீஸ்ரஸ் உடை-                            |
| 7 யார் மணவகியார்-                      | 23 யாக்கு ஸ்ரீகாயு[ <sup>+</sup> ]ஞ்செ-         |
| 8 க்கு யாண்டு இருபத்தொ-                | 24 யகின்ற பொய்கை-                               |
| 9 னபதாவதுவரை கு-                       | 25 நாடு கிழவன ஆ-                                |
| 10 டத்த பொன் ஆடவல்-                    | 26 தித்தன் ஸ்ரீயு[ <sup>+</sup> ]ன              |
| 11 லான எனனுங்கல்-                      | 27 தென்னவன மூவெ-                                |
| 12 லால் நிறை எடுத்து-                  | 28 ந்தவெளான இ[ <sup>+</sup> ] ம-                |
| 13 க்கலவில வெட்டின-                    | 29 [ணவ]கி[ <sup>+</sup> ]யாக்கு குடுத்த ர-      |
| 14 படி   — [க <sup>+</sup> ] ஸ்ரீவாஹவ- |   |
| 15 வயல் ஒன்று பொ-                      |   |

## Second face.

- |  |   |
|--|---|
| 30 துவகள் சரடு நீக்கி உகதி -           | 45 முத்து [வ]ட்டமும் அ -                  |
| 31 ண்றெருவிட்கத் எ -                   | 46 னுவட்டமும் ஒப்பு -                     |
| 32 னனுங்கல்வால் [நி] -                 | 47 முததுகருமுத்து -                       |
| 33 னை எடுத்தும பொ -                    | 48 ஞ்சப்பத்தியும் ஆ -                     |
| 34 ன ஆடவல்லான எ -                      | 49 க முதது நூற்றெருப -                    |
| 35 னனுங்கல்வால் நி -                   | 50 த்தொனபதும் பொ -                        |
| 36 னை எடுத்துங்கல் -                   | 51 னனும் அரகமும்                          |
| 37 வில வெட்டினப -                      | 52 உட்பட நிறை பதின -                      |
| 38 டி   — [ச <sup>+</sup> ] கொமபிறகொ - | 53 ந்கழஞ்செ முக்கா -                      |
| 39 னகை ஒன்றிலத் -                      | 54 வெ மஞ்சாடிக்கு வி -                    |
| 40 தடவிக்கட்டின மா -                   | 55 லை காச இருபத்து மூ -                   |
| 41 ணிககம் எட்டுந்தட -                  | 56 னது   — [ஓ <sup>+</sup> ] திருப்பொற் - |
| 42 விககட்டின பளிங -                    | 57 பழ ஒன்றிலத்தட -                        |
| 43 கு இரண்டும பளிகு -                  | 58 விக்கட்டின பளிங -                      |
| 44 வயிரம் பதிநாலும்                    |   |

## Third face.

- |  |  |
|--|--|
| 59 கு ஒன்றும் பிஞ்சு நி -                  | 67 விக்கட்டின பளிங-                      |
| 60 னை ஆறு மஞ்சாடி                          | 68 கு ஒன்றும் பிஞ்சு                     |
| 61 யும் உட்படப்பொன                         | 69 நிறை ஆறு மஞ்சா                        |
| 62 எண்கழஞ்சரையெ                            | 70 டியும் உட்படப்பொ -                    |
| 63 மஞ்சாடியுங்குன -                        | 71 ன் இருகழஞ்செ நா -                     |
| 64 றிக்கு விலை காசு [ப]தி -                | 72 வு மஞ்சாடியுங்கு -                    |
| 65 னெட்டு   — [சு <sup>+</sup> ] கருவத்த - | 73 ன் றிக்கு விலை காசு நா-               |
| 66 கடு ஒன்றிலத்தட -                        | 74 வு   — [எ <sup>+</sup> ] திருநயல் ஒ - |



75 ன்நில் கட்டின நில -  
 76 ம் ஒன்றும் பிஞ்சு  
 77 நிறை நாலு மஞ்சா -  
 78 டியுங்குன்றியும் உ -  
 79 ட்படப்பொன் அ -  
 80 ரைக்கழஞ்செ மூ -  
 81 ன்று மஞ்சாடியும்

82 ஒருமாவுக்கு விலை கா -  
 83 ச ஒன்றரை ||— [அ<sup>+</sup>] மா -  
 84 ம்பழம் [ர] கச்செய்த  
 85 தகடு ஒன்று பொ -  
 86 ன் முக்கழஞ்சு ||— [க<sup>+</sup>] திருக் -  
 87 கையக்காறை ஒன் -

## Fourth face.

88 று பொன் அறுக -  
 89 முஞ்செ கால் ||— [ம<sup>+</sup>] திருக் -  
 90 கையக்காறை ஒ -  
 91 ன்று பொன் அறு -  
 92 கழஞ்செ மஞ்சா -  
 93 டி ||— [ம<sup>+</sup>] இவனெ கொ -  
 94 ப்பரகெஸுநிலை -

95 ரான ஸ்ரீராமஜெநு -  
 96 சொனடெவர்க்கு யா -  
 97 ண்டு [மூ] ன்ருவது வ -  
 98 ரை குடுத்தன ||— [ம<sup>+</sup>] மத் -  
 99 தகத்தகடு ஒன்று  
 100 பொன் பதின்மழ -  
 101 ஞ்சு ||— [ம<sup>+</sup>]

## TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! The gold presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by the lord Śrī-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapatiyâr in the *parivâralaya*<sup>1</sup> of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr was engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows (*after*) it had been weighed by the stone called Âḍavallân :—

2. One sacred armlet (*śrī-bâhuvalaya*), (*consisting of*) twenty-five *karaiṇṇu* and a quarter and seven-tenths<sup>2</sup> of gold.

3. One sacred armlet, (*consisting of*) twenty-five *karaiṇṇu* of gold.

4. The jewels presented to this (*god*) Ganapatiyâr by Âdittan Sûryan *alias* Tennavan Mûvêndavêlân, the headman of Poygai-nâdu, who carries on the management of the temple of the lord Śrī-âjarâjêśvaramudaiyâr, were weighed, without the threads, by the stone called Dakṣiṇamêru-Viṭaṅkan and the gold by the stone called Âḍavallân, and (*both*) were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows :—

5. One ring (?) for the tusk (*kombirkolgai*), weighing fourteen *karaiṇṇu* and three quarters and (*one*) *maṇṇjâḍi*, inclusive of the gold and the lac, and of the eight rubies, two crystals and fourteen crystal diamonds fastened on (*it*), and of the one hundred and nineteen pearls in all (*strung on it, viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *sappatti*. (*Its*) price (*was*) twenty-three *kâṣu*.

6. One sacred gold flower, (*consisting of*) eight *karaiṇṇu* and a half, (*one*) *maṇṇjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piṇṇu*, weighing six *maṇṇjâḍi*,—valued at eighteen *kâṣu*.

7. One front-plate (*kumbhattagaḍu*), (*consisting of*) two *karaiṇṇu*, four *maṇṇjâḍi* and (*one*) *kunri* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piṇṇu*, weighing six *maṇṇjâḍi*,—valued at four *kâṣu*.

8. One sacred eye (*tirunayanam*), (*consisting of*) half a *karaiṇṇu*, three *maṇṇjâḍi* and one tenth of gold,—with one sapphire set on (*it*) and the *piṇṇu*, weighing four *maṇṇjâḍi* and one *kunri*,—valued at one *kâṣu* and a half.

9. One plate made into a mango fruit, (*consisting of*) three *karaiṇṇu* of gold.

10. One sacred arm-ring (*tirukkaikkôrai*), (*consisting of*) six *karaiṇṇu* and a quarter of gold.

<sup>1</sup> *i.e.* the temple (*âlaya*) of the attendant deities which was probably in the enclosing hall; see also above, p. 17.

<sup>2</sup> The word *mā* as a fraction of a *maṇṇjâḍi* means 'a tenth' and not 'a twentieth' as it is commonly used in Tamil: see above, p. 36, note 1 and p. 399, note 7.

11. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and (*one*) *mañjāḍi* of gold.

12. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrī-Râjêndra-Chôḷadêva:—

13. One forehead plate (*mattugattagadu*), (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

No. 87. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE. <sup>1</sup>

This inscription records the gifts made to the Gaṇapatiyâr shrine in the principal temple by a servant of king Râjarâjadêva named Madurântakaṇ Parântakaṇ, who was a native of Marudattûr in Śêrrûr-kûrram, a subdivision of Kshatriya-śikhâmaṇi-valanâḍu. The last of the gifts was made during the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and the others during the reign of Râjarâjadêva. Lines 8 and 9 are engraved over an erasure.

TEXT.

First face.

1 ஸ்ரீ பரீ [||<sup>+</sup>] உடையார்  
2 ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ப-  
3 ணிமகன் கந்திர[ய]பரி-  
4 [வா]ணிணிவளநாட்டு-  
5 ச்செற்றார்க்கு[ற்]றத்-  
6 து மருதத்தார் மருதத்[து]-  
7 ருடையான் மதுராந்த-  
8 கன் பராசகன் ஆலயத்து-  
9 பிள்ளையார் மணபதியார்க்கு  
10 யாண்டு இருபத்தொ-  
11 ள்பதாவது வரை கு-  
12 [டு]தத ர[து]ங்கள் உச்சி-  
13 ணெ[டு]ராவிரட்டி<sup>2</sup> எ-  
14 ன்னுங்கல்லால் நி-  
15 தை எடுத்து[ம்] பொன்

16 ஆடவல்லான் என்-  
17 னுங்கல்லால் நிறை  
18 எடுத்துங்க[ல்]லில் வெ-  
19 ட்டின [—[க<sup>+</sup>] சுட்டி ஒன்றிற்-  
20 கொத்த முத்துப்பதி-  
21 ன்ஒன்றும் பொன்-  
22 னும் உட[ப]ட நிறை  
23 நாற்கழஞ்செ[ய்] எட்டு  
24 மஞ்ச[ர]டியுருள்நி-  
25 க்கு விலை கா[சு] ஒன்[ப]து || [உ<sup>+</sup>]  
26 திருப்பொம்பு ஒன்று  
27 பொன் முக்கழஞ்செ-  
28 ய் காலாகத்திருப்பொற்-  
29 பூ இரண்டினுற்பொன்  
30 அறுகழஞ்சரை [—[ந<sup>+</sup>] திருப்ப-

Second face.

31 ட்டம் ஒன்று பொ-  
32 ன் எ[ண்]கழஞ்சரை-  
33 யெ இரண்டு மஞ்சா-  
34 டி ||—[ச<sup>+</sup>] இவனெ கொ-  
35 ப்பரகெவலி[வ]தி-  
36 ராந ஸ்ரீராஜே[டு]-

37 சொளதேவர்க்கு  
38 யாண்டு [மு]ன்றாவ-  
39 து வரை இவர்க்-  
40 கெ குறித்தன [—[ந<sup>+</sup>] பூண்-  
41 தூல் ஒன்று பொ-  
42 ன பதின்முக்கழஞ்ச [||—[ந<sup>+</sup>]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to Pillaiyâr Gaṇapatiyâr of the (*principal*) shrine (*âlaya*) by Marudattûru-daiyân (*i.e.* a native of Marudattûr) Madurântakaṇ Parântakaṇ (*of*) Marudattûr in Śêrrûr-kûrram, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu, (*and*) a servant (*pañimagar*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakṣiṇamêru-Vitaṅkaṇ and (*after*) the gold (*had been*) weighed by the stone called Âḍavallân.

2. One forehead ornament (*śuṭṭi*),—weighing, inclusive of the eleven pearls strung on (*it*) and of the gold, four *karañju*, eight *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*,—valued at nine *kāṣu*.

3. Two sacred gold flowers (*tirupporpū*), (*consisting of*) six *karañju* and a half of gold—  
at three *karañju* and a quarter of gold for one sacred gold flower.

<sup>1</sup> No. 33 of 1897.

<sup>2</sup> The *virāma* is denoted in this case by a small circle added on the top of the letter *ṛ*.

4. One sacred diadem (*tiruppaṭṭam*)<sup>1</sup>, (consisting of) eight *kayaṇṇu* and a half and two *maṇṇi* of gold.

5. (The following) was presented by the same man until the third year (of the reign) of king Parakésari-varman *alias* Śrī-Rājarājadēva to the same (image):—

6. One sacred thread (*pūṇ-nūl*), (consisting of) thirteen *kayaṇṇu* of gold.

No. 88. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.<sup>2</sup>

This inscription records the gift of a bell-metal dish to the shrine of Gaṇapatiyâr in the enclosure hall by a servant of Râjarâjadēva who was a native of Kâmadamaṅgalam in Purakkiliyâr-nâdu, a subdivision of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâdu. The donor was apparently employed in the department which regulated the levying of taxes from endowments.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  +] உடை-	13 ஸ்ரீகாமாஸநிவ-
2 யார ஸ்ரீராஜராஜ-	14 னாட்டுப்புறக்கிளி-
3 ஸ்ரீ உடையா-	15 யூர்நாட்டுக்காமத-
4 ர் கொடியில் வரி-	16 மங்கலமுடையா-
5 வாராலயத்துப்-	17 ன் காஞ்சன் கொண்-
6 டின்னையா மன-	18 டையன் உடையார் ஸ்ரீ.
7 வசியார்க்கு உடை-	19 ராஜராஜதேவர்க்கு யா-
8 யார ஸ்ரீராஜராஜ-	20 ண்டு இருபத்தொன்ப-
9 தேவர் பணிமக-	21 தாவது வரை குடுத்த
10 ன் புரவுவரி[தி]ணை-	22 வெண்கலத்தளிகை
11 க்களத்து வரிப்பொ-	23 ஒன்று நிறை இருப-
12 த்தகநாயகன் வா-	24 த்தொன்பதின் பலம் [  —*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! One bell-metal dish (*taligai*), weighing twenty-nine *palum*, was presented, until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadēva, to (the shrine of) Pillaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivâralaya* of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr by Kâñjan Koṇḍaiyan, a native of Kâmadamaṅgalam in Purakkiliyâr-nâdu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâdu, a servant (*paṇimagay*) of the lord Śrī-Râjarâjadēva and the master of the rent roll in the department (*tiṇaikkalam*) of taxes (levied from) endowments.<sup>3</sup>

No. 89. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.<sup>5</sup>

This inscription records the gift of two ornaments to the shrine of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr by a merchant living in one of the suburbs of Tanjore. The gift was made "until the 29th year (of Râjarâjadēva)."

<sup>1</sup> *Tiruppaṭṭam* occurs also in No. 1, above, paragraph 5.

<sup>2</sup> No. 34 of 1897.

<sup>3</sup> The sign of *virâma* is omitted from the top of the letter ூ.

<sup>4</sup> The correct form of this term seems to be *புரவுவரி* as it occurs here. The form *புரவரி* occurs in a Tiravallam inscription of the Chôla king Adhirâjendra (Vol. III, p. 116, text-line 18) and *புரவுவரி* in a record of Kulôttuṅga I. from Kôlâr (*ibid.* p. 137, text-line 8). In the former, the proceeds of certain specified taxes due from *devadâna* villages are made over to the temple at Tiravallam, and allotments from the proceeds of those taxes are made chiefly by officers who belonged to the *Puravaritiṇaikkalam*. This fact renders my translation of the term not altogether impossible.

<sup>5</sup> No. 35 of 1897.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||<sup>+</sup>]  
 2 தஞ்சாவூர்க்-  
 3 கூற்றத்துத்தஞ்-  
 4 சாவூர்ப்புறம்படி மடின[க] இருக்கும் வியாபாரி  
 5 நாராயணன் காமப்பைசெட்டி இக்கண[ப]த்[யா]-  
 6 ர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடு-  
 7 த்த ர[த]ங்கள் உகிணெரெவிட்கக் என்னுங்கல்-  
 8 லால் நிறை எடுத்தும் பொன் ஆடவல்லான்  
 9 என்னுங்கலலால் நிறை எடுத்தும் கல்லில் வெட்-  
 10 டின [—[க<sup>+</sup>] சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு ஒன்றிலத்தடவிக்க[ட்]டின பளிங்கு  
 11 இரண்டும் பொன்னின் காம்பும் உட்பட நிறை நாகழஞ்சு[க்கு] ஸ்[லை] காசு ஒ-  
 12 ன்றெய் கால் [—உ<sup>+</sup>] திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் மூன்[று<sup>+</sup>]  
 13 மஞ்சாடி ||—[ந<sup>+</sup>]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to this <sup>1</sup> (*shrine of*) Gaṇapatiyâr by Nârâyanaṇ Kāmappai-ṣeṭṭi, a merchant living in the suburban *maḍigai* <sup>2</sup> of Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûrram, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakṣiṇamêru-Viṭaṇkaṇ and after the gold had been weighed by the stone called Âdavallân.

2. One *karṇaṇḍu* <sup>1</sup> filled with a conch (?)—weighing, inclusive of the two crystals fastened on (*it*) and of the handle made of gold, four *karaṇju*,—valued at one *kāṣu* and a quarter.

3. One string of round beads, (*consisting*) of nine *karaṇju* and three *maṇjûdi* of gold.

No. 90. IN THE SECOND GOPURA, LEFT OF ENTRANCE.<sup>1</sup>

This inscription records the gift, by the priest Îśânaśiva Paṇḍita, of 8 gilt copper-pots “until the 29th year of Râjârâjadêva” and of one receptacle for sacred ashes, in the 2nd year of Râjêndra-Chôla. A ninth pot was presented by Pavaṇa-Piḍâraṇ, the Śaiva *âchârya* of the temple, in the 3rd year of Râjêndra-Chôladêva. Śarvaśiva Paṇḍita mentioned in No. 20, dated during the 19th year of the same king <sup>2</sup> was apparently a successor of Pavaṇa-Piḍâraṇ in the office of Śaiva *âchârya* of the temple.

The gilt copper-pots were all intended to be used as pinnacles. Nine of them were presented, of which one is said to have been for “the temple of the lord” (paragraph 9) and another for the temple of the lord Śrî-Râjârâjêśvaramuḍaiyâr” (paragraph 11). The other seven appear to have been intended as pinnacles for the shrines of the regents of the eight quarters. The regents are eight in number, *viz.* Indra, Agni, Yama, Nirriti, Varuṇa, Vâyû, Sôma and Îśâna. As the inscription is damaged, we have not got the names of all of them. The names of Nairitiyâr, Agnidêvar, Yamarâja and Varuṇarâja are preserved. The shrine of Indra who is the regent of the East seems to have been in the second *gôpura* for which five pinnacles had apparently been provided by the king

<sup>1</sup> The shrine mentioned in the preceding inscription is evidently meant.

<sup>2</sup> The exact significance of this word is not clear to me. The word does not occur either in Winslow's *Tamil Dictionary* or in Gundert's *Malayâlam Dictionary*. Perhaps it is connected with the Tamil *maḍigai*, ‘a grocery shop,’ and denotes a street or quarter of the town where grocers' shops were located.

<sup>3</sup> *Karṇaṇḍu* means ‘sugar-candy,’ which does not suit here. I do not understand the term கருகட்டு அடைத்த கற்கண்டு. The word கண்டு occurs in paragraph 9 on p. 432, below.

<sup>4</sup> No. 24 of 1897.

Above, p. 107, text-line 13f.

<sup>5</sup> See also above, p. 3, paragraph 18.

himself. Consequently, seven pinnacles would be enough. The shrine of Íśānamūrti is mentioned in No. 57 above as being to the north of the gate of Râjarâja, *i.e.* the second *gōpura*, while the shrine of Agnidēva was to the south of the same gate according to No. 70 above. It is worthy of note that some of the copper-pots (paragraphs 3, 4 and 5) were weighed with the scale (*tulikkōl*<sup>1</sup>) called Âḍavallāṇ and the rest with the stone used in the city, bearing the same name.

The original is mutilated in the first section, thus causing the complete disappearance of about 6 letters in the first line, 10 in the second and 18 in the third. In the second section (ll. 4 to 8) about 5 to 10 letters are damaged in each line in the middle.

## TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்க்கு குருக்கள் ாராசாசுரீவ[வ]ணிகர் உடையார்]
- 2 யார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை [கு]டுத்தன [க\*]
- 3 ன் பதினெழுவஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆட . . . . . [உ\*] . . . . . வத்த செம்பின்மெற்பொ[ர]ன்
- 4 பதினெழுவஞ்சு கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-  
கொலால் நிறை . . . . . [ஈ\*] [டு]நரிதியா[ர]லயத்து வைத்த செம்-  
[டு]ன் மெற்பொன் ப-
- 5 தின்கழஞ்செய் கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-  
கொலால் நிறை தெ[ர] . . . . . வம் [சு\*] சும்திஜெவராலயத்து வைத்த செம்-  
செம்பின் மெற்பொன் ப-
- 6 தின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்கொலால்  
நிறை எண்பத்திரு . . . . . [டு\*] . . . . . ஜாவின் ஆலயத்து [வை]த்த செம்-  
பின் மெற்பொன் பதின்கழ[டு]-
- 7 ஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆட[வ]ல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்லால்  
நிறை[ம] ஐஞ்சூற்று . . . . . [மு]ஞ்சரை [சு\*] யமராஜாவின் ஆலைய]-  
த்து வைத்த செம்பின் மெற்பொன்
- 8 [ப]தினெழுவஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்-  
கல்லால் நிறை . . . . . ண்கழஞ்சரை — [எ\*] வருண-  
ராஜாவின் ஆலையத்து வை[த்]த செம்பின் மெ-
- 9 [மபொ\*]ன் பதினெழுவஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னு[ங்]குடி-  
னைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்சூற்று நாத[டு]கழஞ்சரை [அ\*] உடையார் கொயிலில் வைத்த  
செம்பின் மெற்பொன் ஓ-
- 10 ன்ப[தி]ன் கழஞ்செய் முக்கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-விக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்-  
னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை நானூற்றைம்பத்து எண்கழஞ்சரை [சு\*] இவர் உடை-  
[ய]ரா ஸ்ரீராஜஜெவரசொழ-
- 11 ஜெவர்க்கு யாண்டு இரண்டாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்க்கு உடையார்க்குக்குடுத்த  
மடல் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்லால் பொன் முப்பத்து ஒன்பதின்  
கழஞ்செய் முக்கால் [டு\*] உடை-
- 12 யார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்க்கு உடையார் செவ்வாலய[டு] பவனபிடாரன் உடையார் ஸ்ரீ-  
ராஜஜெவரசொழஜெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்க்கு  
உடையார் கொயிலில் வைத்த ஸ்ரீ-வி-  
குடம் செம்பின் மெற்பொன் அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடி கடுக்கின ஸ்ரீ-வி-  
குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்சூற்று நாதப்பத்-  
தைகழஞ்சு ||— [டுக\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! . . . . . presented by Íśānasīva Paṇḍitar,  
the priest of the lord Śrī-Râjarâjadēva, . . . . . until the twenty-  
ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadēva. . . . . for  
placing on the shrines (*ilayaṅgaḷ*).

<sup>1</sup> Perhaps this is the same as the திலாக்கொல் mentioned in No. 85 above.

2. One pot for the pinnacle (*stūpikkudam*), (*made*) of copper (*and*) laid over with fifteen *kaṇṇju* of gold, placed on . . . . . (*weighing*) . . . . .  
 . . . . . Âḍa[vallân].

3. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṇṇju* and a quarter of gold, placed . . . . . weighing . . . . . by the scale (*tulakkôl*) known as Âḍavallân.

4. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṇṇju* and a quarter of gold, placed on the shrine of Nairitiyâr, weighing . . . . .  
 [pa]lam by the scale known as Âḍavallân.

5. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṇṇju* of gold, placed on the shrine of Agnidêvar, weighing eighty-two . . . . .  
 by the scale known as Âḍavallân.

6. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṇṇju* of gold, placed on the shrine of . . . . ., weighing five hundred . . . *kaṇṇju* and a half by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city (*kudîṇai-kal*).<sup>2</sup>

7. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with fifteen *kaṇṇju* of gold, placed on the shrine of Yamarâja, weighing . . . . . [eight] *kaṇṇju* and a half by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city.

8. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṇṇju* of gold, placed on the shrine of Varuṇarâja, weighing five hundred and four *kaṇṇju* and a half by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city.

9. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with nine *kaṇṇju* and three quarters of gold, placed on the temple of the lord, weighing four hundred and fifty-eight *kaṇṇju* and a half by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city.

10. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*) presented by the same (*priest*) in the second year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr, (*consisting of*) thirty-nine *kaṇṇju* and three quarters of gold by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city.

11. One pot for the pinnacle,<sup>3</sup> (*made*) of copper (*and*) laid over with six *kaṇṇju* and two *maṇṇjûdi* of gold, placed on the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr, until the third year of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, by Pavaṇa Piḍâraṇ, the Śaiva *âchârya* (*of the temple*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr, weighing five hundred and forty-five *kaṇṇju* by the stone called Âḍavallân (*used in*) the city.

#### No. 91. ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE, LOWER TIER.<sup>4</sup>

This inscription contains a list of silver utensils presented by king Râjarâjadêva to the temple. They are said to have borne the names Śivapâdaśêgaran and Śrî-Râjarâjan<sup>5</sup> and to have been procured from three sources, *viz.* (1) the king's treasures, (2) the booty acquired in the war against the Chêra king and the Pândyas in Malai-nâḍu and (3) the silver seized in the same campaign. The list, however, begins with the gifts made from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pândyas in Malai-nâḍu.

<sup>1</sup> Compare above, p. 215, text-line 8.

<sup>2</sup> *Kudîṇai-kal* occurs also in No. 6, above, text-line 1.

<sup>3</sup> The word *ஹ்ருவிசகுடம்* in l. 12 f. is superfluous as it is repeated in l. 13.

<sup>4</sup> No. 36 of 1897.

<sup>5</sup> These names are not used in the body of the inscription for the utensils presented. There seems to be a reference to the conferment of these two titles on the king in No. 1, paragraph 55. The king is said to have presented a number of trumpets made of gold on the occasion.



- வெள்ளி ஐஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணாற்று ஓரு[கழஞ்சு —] [உயரு] தளிகை ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்ஞாற்றென்பதின் கழஞ்சு — [உயசு\*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி ந[ர]—  
 னாற்று அறுபத்தொருகழஞ்சு — [உயௌ] தளிகை ஒன்று வெள்ளி ந[ர]னாற்று  
 முப்பத்தொருகழஞ்சு — [உயஅ] தளிகை [ஒன்று] வெள்ளி [முன்னா]மறு எண்-  
 பத்தெ[ர]ருகழஞ்சரை — [உயசு] தளிகை ஒன்று வெள்ளி முன்னாறறு ஒரு-  
 ப[த்து] எழுகழஞ்சு — [நய] தளிகை ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநாற்று  
 3 எண்[ப]த்து எழுகழஞ்சு — [நயசு] தளிகை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று எண்-  
 [ப]த்து நாற்கழஞ்சு — [நயஉ] தளிகை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று எழுபதின்  
 கழஞ்சு — [நயசு\*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று [அ]றுபத்திருகழஞ்சு  
 — [நயசு] தளிகை ஒன்று [வெள்ளி] இருநாற்று ஒரு[ப]த்திருகழஞ்சு[ரை] —  
 [நயரு] தளிகை ஒன்று வெள்ளி நூற்றுத்தொண்ணூற்றிரு[கழஞ்சு] இ[ர]-  
 ண்டினால் வெள்ளி முன்னாற்று எண்ப[த்து] நாற்கழஞ்சு — [நயசு\*] தளிகை  
 ஒன்று வெள்ளி நூற்று எண்ப[த்து] [ஒ]ன்பதின் கழஞ்சு — [நயௌ] தளிகை  
 [ஒ]ன்று வெள்ளி நூற்று எண்பத்தையகழஞ்சு — [நயஅ] தளிகை ஒன்று வெ-  
 ள்ளி [நூற்று] எழுபத்து [எண்?]கழஞ்சு — [நயசு] தளிகை ஒன்று வெள்ளி  
 நூற்று அறுபத்து அறுகழஞ்சு[ரை] — [சய] தளிகை ஒன்று வெள்ளி . . .  
 . . . கழஞ்சு — [சயசு\*] தளிகை ஒன்று  
 . . . [— சயஉ] [மண்டை ஒன்று] வெள்ளி முன்னாற்றுத்தொண்ணாற்-  
 று ஒருகழஞ்சு — [சயஉ] [மண்டை] ஒன்று வெள்ளி முன்னாற்று . . .  
 [ப]த்து முக்கழஞ்சு — [சயசு\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று நாற்பதின் க-  
 ழஞ்சு — [சயரு\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபத்தெழுகழஞ்சு —  
 [சயசு\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபத்தம[கழஞ்சு] — [சயௌ]  
 மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபத்தையகழஞ்சு[ரை] நானினால் தொன்-  
 னாயிரக்கழஞ்சு — [சயஅ\*] [ம]ண்டை ஒன்று  
 4 வெள்ளி இருநாற்று இருபத்து நாற்கழஞ்சாக இரண்டி[நால] வெள்ளி நானாற்று  
 நாற்பத்தெண்கழஞ்சு — [சயசு\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று [முப-  
 பத்து?] முக்கழஞ்சாக இரண்டி[நால] வெள்ளி நானாற்று [அ]றுபத்து [அ]று-  
 கழஞ்சு — [ருய] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபத்தொரு கழஞ்சு —  
 [ருயசு\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபதின் கழஞ்சு — [ருயஉ]  
 [மண்]டை ஒன்று வெள்ளி இருநாற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்சாக இரண்டி-  
 [நால] வெள்ளி நானாற்று மு[ப]பத்தெண்கழஞ்சு — [ருயஉ] மண்டை ஒன்று  
 வெள்ளி இருநாற்று இருபத்து [எ]ண்கழஞ்சு — [ருயசு] மண்டை ஒன்று வெள்ளி  
 இருநாற்று இருபத்தெழுகழஞ்சு — [ருயரு] மண்டை ஒன்று வெள்ளி [இரு?]நாற்-  
 று இருபத்து ஐக்கழஞ்சு — [ருயசு] [மண்டை] ஒன்று வெள்ளி [இருநாற்று] ஒரு-  
 டத்து . . . [— ருயௌ] . . .  
 [இருநாற்று இருபத்து] . . . [—] . . .  
 . . . எண்ப . . . ச — மண்டை ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்றெழுபத்-  
 து [எ]ழுகழஞ்சு[ரை] — [ருயஅ] [ம]ண்டை ஒன்று வெள்ளி நூற்று அறுபத்து  
 ஐயக்கழஞ்சு — [ருயசு] குடம் ஒன்று வெள்ளி எழுநூற்று ஐக்கழஞ்சு — [சய]  
 குடம் ஒன்று வெள்ளி [அ]றுநூற்றுத்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சு — [சயசு] குடம்  
 [ஒ]ன்று வெள்ளி அறுநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [சயஉ] குடம் ஒன்று வெள்ளி  
 [ஐஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணூற்று] ஐக்கழஞ்சு — [சயசு\*] குடம் ஒன்று வெள்ளி  
 ஐஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்சு — [சயசு\*] கலசப்பாணை ஒன்று வெள்ளி  
 . . . த்து இரு-  
 5 பதின் கழஞ்சு — [சயரு] கலசப்பாணை ஒன்று வெள்ளி [த]ளாளாயிரத்து . . .  
 [தெ]ண்கழஞ்சு — [சயசு] கலசப்பாணை [ஒ]ன்று வெள்ளி எழுநூற்று ஒரு[ப]தி[ன்]  
 க[ழஞ்சு] — [சயௌ] கலசப்பாணை ஒன்று [இத?]ல் சுருக்கின பொன் நாற்கழஞ-  
 செய் குன்றி உட்ப[ட] வெள்ளி ஐஞ்ஞாற்று ஐம்பத்தெண்கழஞ்சு [—] [சயஅ\*]  
 [கல]சப்பாணை [ஒ]ன்று வெள்ளி ஐஞ்ஞாற்று மு[ப]பத்தெழுகழஞ்சு — [சயசு\*]

<sup>1</sup> As in line 2, the number of paragraphs actually lost here cannot be ascertained. They have, therefore, been entirely ignored in the subsequent numbering. But the actual measurement of the damaged portion shows that probably four items have been lost in the gap.

<sup>2</sup> The sign of length of ண appears to be corrected from the vowel ஓ.

<sup>3</sup> The number of paragraphs actually lost in the damaged portion cannot be ascertained. But from the measurement of the gap it appears that four items have been lost. They are, however, not taken into account in the subsequent numbering of the paragraphs. A few *aksharas* which are visible of two of the paragraphs have been inserted in the text.



கலசப்பா[னை ஒன்று வெள்ளி] . . . . .<sup>1</sup> [நாற்]கழஞ்சு — [எயி<sup>\*</sup>] கலசப்பா[னை ஒன்]-  
று [வெள்ளி] . . . . . று எழு[ப]த்தொருகழஞ்சு — [எயிக<sup>\*</sup>] கலசப்பா[னை ஒன்று]  
வெள்ளி] . . . . . அறுபதின் [கழஞ்சு] — [எயி<sup>\*</sup>] [க]லசப்பா[னை ஒன்று]  
. . . . . [நூ]ற்று நாற்பத்துகழஞ்சு — [எயி<sup>\*</sup>] கலசப்பா[னை ஒன்று வெள்ளி]  
முன்னாற்று எழு[ப]த்தொ[ன்பதி]ன் கழஞ்சு — [எயி<sup>\*</sup>] கல[ச]ப்பா[னை ஒன்று வெ]-  
ள்ளி நூற்று நாற்பத்து . . . [கழஞ்சு] — [எயி<sup>\*</sup>] <sup>2</sup>[மூக்குவட்டகை?] ஒன்று  
வெள்ளி நானா[ற்று ஒருபத்தொருகழஞ்சு] — [எயி<sup>\*</sup>] மூக்குவட்ட[டை]கை [ஒன்று வெள்ளி]  
[நானா]ற்று எ . . . . . சு — [எயி<sup>\*</sup>]மூக்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி  
நூற்று: [முப்பத்தொன்பதின் கழஞ்சாக இர]ண்டிகால் வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்-  
[தன்]கழஞ்சு — [எயி<sup>\*</sup>] மூக்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூற்றொருபதின் கழஞ்சு —  
[எயி<sup>\*</sup>] மூக்கு[வட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூ]ற்றெழு[பத்தை]ய்க்கழஞ்சரை[—]  
[அயி<sup>\*</sup>]

6 கையவட்டகை ஒன்று வெள்ளி ஐ[ஞ்ஞா]ற்று அறுபத்தெழுகழஞ்சரை [—] [அயிக<sup>\*</sup>] [வ]ட்-  
டில் ஒன்று வெள்ளி ஐம்பத்துகழஞ்சரை — [அயி<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி ஐம்பத்தொருகழ-  
[ஞ்சு] — [அயி<sup>\*</sup>] வட்டில் [ஒன்று வெள்ளி ஐம்பதின் கழஞ்சரை] — [அயி<sup>\*</sup>] வட்-  
[ட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தைய்]ங்கழஞ்சரை — [அயி<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று  
வெள்ளி . . . . . கழஞ்சு — [அயி<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்-  
து முக்கழஞ்சு — [அயி<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தொருகழஞ்சரை —  
[அயி<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்?]று வெள்ளி நாற்பதின் கழஞ்சரை — [சுயி<sup>\*</sup>] வட்டில் [ஒ-  
ன்று வெள்ளி முப்பத்தெண்கழஞ்சு?]ரக இரண்டிநால் வெள்ளி [எழுபத்த்]று க-  
ழஞ்சு — [சுயிக<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி . . . . . [—சுயி<sup>\*</sup>]  
. . . . . [கழஞ்சு — [சுயி<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்து ஒ-  
[ள்]பதின் கழஞ்சு] — [சுயி<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி] . . . . . கழஞ்ச-  
ரை — [சுயி<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்துகழஞ்சு — [சுயி<sup>\*</sup>] வட்டி-  
[ல்] ஒன்று [வெள்ளி இருபத்தைய்]ங்கழஞ்சு[சு] மூன்றிநால் வெள்ளி எழுபத்தை[த-  
ய்]ங்கழஞ்சு — [சுயி<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்து [நாற்கழஞ்சு]ய்  
மு . . . . . [—] [சுயி<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இரு-

7 பதின் கழஞ்செய் முக்காலாக இரண்டிநால் வெள்ளி நாற்பத்தொருகழஞ்சரை — [சுயி<sup>\*</sup>]  
வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபதின் கழஞ்சரை — [ர<sup>\*</sup>] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி  
பதினெ . . . . . [—] [ர<sup>\*</sup>] [வட்டில் ஒன்று வெள்ளி முப்பத்தெழுக-  
[ழஞ்சு] — [ர<sup>\*</sup>] [மட்டில் ஒன்று வெள்ளி இரு[ப]த்தொன்பதின் கழஞ்சு —  
[ர<sup>\*</sup>] [பு]றகா[னம்] ஒன்று வெள்ளி நூற்று ஐம்பத்து ஐங்கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] கச்சொ-  
லம் ஒன்று வெள்ளி இருபத்தெழு[கழஞ்சரை] — [ர<sup>\*</sup>] படிக்கம் ஒன்று வெ-  
ள்ளி எழுநூற்று ஒருபத்து முக்கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] . . . . . ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்-  
. . . . . கழஞ்சு[—] [ர<sup>\*</sup>] [படிக்கம்?] குண் . . . [மு]ன்னும[வளை]யில்  
இரண்டு . . . . . ஒன்று வெள்ளி முன்னாற்று . . . . . [ர<sup>\*</sup>] . . . . .  
செப்பு ஒன்று வெள்ளி மு[ப]த்தொருகழஞ்சரை — [ர<sup>\*</sup>] . . . . . செப்பு . . .  
. . . . . [நூ]ற்று . . . . . [மபதி]ன் கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] . . . [ஒ]ன்று வெள்ளி  
நூற்று எழுபத்து [எண்]கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] சட்டெவம் ஒன்று வெள்ளி நூற்று நாற்-  
[பத்து] ஒருகழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] சட்டெவம் ஒன்று வெள்ளி எழுபத்து முக்கழஞ்ச-  
ரை — [ர<sup>\*</sup>] நெய்முட்டை ஒன்று வெள்ளி எண்பத்து [எ]ழுகழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>]  
நெய்முட்டை

8 [ஒ]ன்று வெள்ளி முப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] [நெய்]முட்டை ஒன்று  
வெள்ளி [இருபத்தைய்]கழஞ்சு — [ர<sup>\*</sup>] [குடம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி [தொ-  
ளா]யிரத்து எழுபத்து ஒரு . . . . . [—] [ர<sup>\*</sup>] [குடம் ஒன்று வெ-  
ள்ளி தொளா]யிரத்து ஐம்பத்திருகழஞ்சு || — [ர<sup>\*</sup>] குடம் ஒன்று வெள்ளி  
தொளா]யிரத்து [நாற்]பத்து எழுகழஞ்சு || — [ர<sup>\*</sup>] குடம் ஒன்று வெள்ளி தொ-  
ளா]யிரத்து [நாற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் || — [ர<sup>\*</sup>] [க]லசப்பா[னை  
ஒன்று வெள்ளி ஐ . . . . . [கழஞ்சு] || — [ர<sup>\*</sup>] [கலசம்?] ஒன்று  
வெள்ளி ஐ[ஞ்ஞா]ற்று [நாற்கழஞ்சு]ய் கால் || — [ர<sup>\*</sup>] [க]லசம் ஒன்று

<sup>1</sup> The existing traces of letters point to the reading ஐஞ்ஞாற்று.

<sup>2</sup> Here as well as in the corresponding portion of the following four lines there is a big gap which must have been occupied by the description of five or six items in each line. These have been ignored in the subsequent numbering of the paragraphs.

<sup>3</sup> See the preceding note.

<sup>4</sup> See note 2 on this page.

வெள்ளி ஐஞ்சூற்று [ஒருகழஞ்செய் கால் ||—] [நாடயசு\*] [கலசம்?] [ஒன்று வெள்ளி  
நானூற்று . . . . . [முக்கழஞ்செய் கால்] ||— [நாடயசு\*] [கலசம்]  
ஒன்று வெள்ளி நானூற்று எண்பத்து முக்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] [கலசம் ஒன்று  
வெள்ளி நானூற்று . . . . . [நாடயசு\*] மண்டை  
ஒன்று வெள்ளி இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு ||— [நாடயசு\*]  
[மண்ணை] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஒருகழஞ்செய் கால் ||—  
[நாடயசு\*] [கையவ?]ட்டெடுக்க ஒன்று வெள்ளி தெளையிரத்து எழுபதின்  
[கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] நெடுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறு-  
கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] நெடுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்று எண்பத்தெண்கழஞ்செ-  
ய் [க]ால் ||— [நாடயசு\*] குறுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்று

- 9 [அ]க்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்கழஞ்செய் முக்-  
காலாக [மு]ன்றிநால வெள்ளி நூற்று நாற்பத்து அறுகழஞ்செய் கால் ||— [நாடயசு\*]  
தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
குன்றியாக [மு]ன்றிநால வெள்ளி நூற்று நாற்பத்து ஐக்கழஞ்செய் [மு]க்காலெ  
இரண்டு மஞ்சாடியுங்குறவி ||— [நாடயசு\*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்க-  
ழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இரண்டு மஞ்சாடியாக இரண்டினால் வெள்ளி தெளையிரத்து எழு-  
பத்தெண்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடி ||— [நாடயசு\*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்து  
எண்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] [தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்து எழுகழஞ்செய்  
கால் ||— [நாடயசு\*] படிக்கம் ஒன்று வெள்ளி ஆயிரத்து ஒருநூற்றுத்தொண்-  
ணூற்று?]ற்று [ஒ]ன்பதின் கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இலேத்தட்டு ஒன்று வெள்ளி ஆயிர-  
த்து இருநூற்று இருபத்து . . . . . ||— [நாடயசு\*] இலேத்தட்டு ஒன்று  
வெள்ளி ஆயிரத்து . . . . . [நாடயசு\*]  
. . . . . ஒருநூற்று எழுபத்தைய்க்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இத்தெவர் வுடுவெ  
ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று முப்பத்து இருகழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] பூவாஸு-  
ஒருவர் வெள்ளி ஆயிர?]த்து நாற்பத்து முக்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இத்தெவர்  
வுடுவெ ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து ஒருகழஞ்சு ||— [நாடயசு\*]  
பூவாஸு-ஒருவர் வெள்ளி நூற்று முப்பதின் கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இத்-  
தெவர் வுடுவெயி]சுடர்க்கிண்பொன் கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*] இத்-  
வெள்ளி பதினெழுகழஞ்செய் கால் ||— [நாடயசு\*] பூவாஸு-?]ஒருவர் வெ-  
ள்ளி [மு]ன்னூற்று ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சு ||— [நாடயசு\*]

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The sacred silver utensils (*tirupparigalam*), etc., bearing the sacred names Śivapāṇḍasēgarāṇ and Śrī-Rājarāja presented by the lord Śrī-Rājarāja-dēva until the twenty-ninth year (*of his reign*) to the supreme lord of the Śrī-Rājarāja-jēśvara (*temple*),—(*viz.*) (1) the sacred silver utensils, etc., presented from his (*own*) treasures (2) the sacred silver utensils, etc.,<sup>3</sup> seized after defeating the Chēra king and the Pāṇdyas in Malai-nāḍu and (3) the sacred utensils, etc., made from the silver acquired (*as booty*) after defeating the same (*enemies*)—[were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the stone] called Āḍavallāṇ.

2. (*The following are*) those [given] from the treasures seized after defeating the Chēra king and the Pāṇdyas in Malai-nāḍu:—

3. One trumpet (*kūlam*), (*consisting of*) three hundred and seven . . . . . of silver.

4. . . . [trumpet] . . . . .

5. . . . .

6. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *kayāṇḍu* and a half of silver.

7. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *kayāṇḍu* . . . . . of silver.

<sup>1</sup> See note 2 on the preceding page. The letters [க]ழஞ்சு ||— are just seen at the end of the gap.

<sup>2</sup> See note 2 on the preceding page.

<sup>3</sup> The phrase வெள்ளியி- திருப்பரிசுவகஞ்சு ||— is repeated three times in the original for the sake of clearness.

8. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and [ninety]-seven *karāṇḍu* and a half of silver.
9. One trumpet, (*consisting of*) [two hundred] and ninety-two *karāṇḍu* and a half of silver.
10. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-one *karāṇḍu* and three quarters of silver.
11. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and seventy-nine *karāṇḍu* and three-quarters of silver.
12. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and twenty-five *karāṇḍu* of silver.
13. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eight *karāṇḍu*, nine *mañjāḍi* and (one) *kunṇi* of silver.
14. One [dish] (*tuḷigai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karāṇḍu* of silver.
15. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-two *karāṇḍu* of silver.
16. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karāṇḍu* of silver.
17. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty *karāṇḍu* of silver.
18. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-[eight *karāṇḍu*] of silver.
19. [One dish], (*consisting of*) nine hundred and seventy-seven *karāṇḍu* and a half of [silver].
20. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karāṇḍu* and a half of silver.
21. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-one *karāṇḍu* of silver.
22. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy *karāṇḍu* of silver.
23. One dish, (*consisting of*) nine hundred and sixty-[four] *karāṇḍu* of silver. [About four paragraphs are completely damaged here.]<sup>1</sup>
24. [One dish] . . . . . [of silver].
25. One dish, (*consisting of*) five hundred and ninety-one *karāṇḍu* of silver.
26. One dish, (*consisting of*) five hundred and nine *karāṇḍu* of silver.
27. One dish, (*consisting of*) four hundred and sixty-one *karāṇḍu* of silver.
28. One dish, (*consisting of*) four hundred and thirty-one *karāṇḍu* of silver.
29. One dish, (*consisting of*) three hundred and eighty-one *karāṇḍu* and a half of silver.
30. One dish, (*consisting of*) three hundred and seventeen *karāṇḍu* of silver.
31. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karāṇḍu* of silver.
32. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-four *karāṇḍu* of silver.
33. One dish, (*consisting of*) two hundred and seventy *karāṇḍu* of silver.
34. One dish, (*consisting of*) two hundred and sixty-two *karāṇḍu* of silver.
35. One dish, (*consisting of*) two hundred and twelve *karāṇḍu* and a half of silver.
36. Two (*dishes, consisting of*) three hundred and eighty-four *karāṇḍu* of silver—at one hundred and ninety-two *karāṇḍu* of silver for one dish.
37. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-nine *karāṇḍu* of silver.
38. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karāṇḍu* of silver.
39. One dish, (*consisting of*) one hundred and seventy-[eight] *karāṇḍu* of silver.
40. One dish, (*consisting of*) one hundred and sixty-six *karāṇḍu* and a half of silver.
41. One dish, (*consisting of*) . . . . . *karāṇḍu* . . . . . of silver.
42. One dish . . . . . [About four paragraphs are completely damaged here.]<sup>2</sup>
43. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) three hundred and ninety-one *karāṇḍu* of silver.

<sup>1</sup> See note 1 on page 416 above.<sup>2</sup> See note 1 on page 417 above.

44. One bowl, (*consisting of*) three hundred . . . . . three *karāṇḍju* of silver.
45. One bowl, (*consisting of*) two hundred and forty *karāṇḍju* of silver.
46. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-seven *karāṇḍju* of silver.
47. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-six *karāṇḍju* of silver.
48. Four (*bowls*), (*consisting of*) nine hundred *karāṇḍju* (of silver)—at two hundred and twenty-five *karāṇḍju* of silver for one bowl.
49. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karāṇḍju* of silver—at two hundred and twenty-four *karāṇḍju* of silver for one bowl.
50. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and [sixty]-six *karāṇḍju* of silver—at two hundred and [thirty]-three *karāṇḍju* of silver for one bowl.
51. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-one *karāṇḍju* of silver.
52. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty *karāṇḍju* of silver.
53. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karāṇḍju* of silver—at two hundred and nineteen *karāṇḍju* of silver for one bowl.
54. One bowl, (*consisting of*) two hundred and eighteen *karāṇḍju* of silver.
55. One bowl, (*consisting of*) two hundred and seventeen *karāṇḍju* of silver.
56. One bowl, (*consisting of*) [two] hundred and fifteen *karāṇḍju* of silver.
57. One bowl, (*consisting of*) two hundred . . . . . of silver. [About four paragraphs are almost completely damaged here as in the previous line.]<sup>1</sup>
58. One bowl, (*consisting of*) one hundred and seventy-seven *karāṇḍju* and a half of silver.
59. One bowl, (*consisting of*) one hundred and sixty-five *karāṇḍju* of silver.
60. One water-pot (*kudam*), (*consisting of*) seven hundred and five *karāṇḍju* of silver.
61. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and ninety-two *karāṇḍju* of silver.
62. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty *karāṇḍju* of silver.
63. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety-five *karāṇḍju* of silver.
64. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety *karāṇḍju* of silver.
65. One censer (*kalāṣappāṇai*), (*consisting of*) . . . . . twenty *karāṇḍju* of silver.
66. One censer, (*consisting of*) nine hundred . . . . . *karāṇḍju* of silver.
67. One censer, (*consisting of*) seven hundred and ten *karāṇḍju* of silver.
68. One censer, (*consisting of*) five hundred and fifty-eight *karāṇḍju* of silver, including four *karāṇḍju* and (one) *kunri* of gold laid [over it].
69. One censer, (*consisting of*) five hundred and thirty-seven *karāṇḍju* of silver.
70. One censer, (*consisting of*) [five hundred] and four *karāṇḍju* of silver.
71. One censer, (*consisting of*) . . . . . seventy-one *karāṇḍju* of silver.
72. One censer, (*consisting of*) . . . . . sixty *karāṇḍju* of silver.
73. One censer, (*consisting of*) . . . . . hundred and forty-six *karāṇḍju* . . . .
74. One censer, (*consisting of*) three hundred and seventy-nine *karāṇḍju* of silver.
75. One censer, (*consisting of*) one hundred and forty . . . . . *karāṇḍju* of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.]<sup>2</sup>
76. One [basket with a spout] (*mūḁku-vaṁṁagai*), (*consisting of*) four hundred and eleven *karāṇḍju* of silver.
77. One basket with a spout, (*consisting of*) four hundred . . . . . of silver.

<sup>1</sup> See note 3 on page 417 above.<sup>2</sup> See note 2 on page 418 above.<sup>3</sup> *Vaṁṁgai* is apparently the same as *raṁṁgai*.

78. Two (*baskets with spouts*), (*consisting of*) two hundred and seventy-eight *kaṛaṇḍu* of silver—at [one hundred] and thirty-nine *kaṛaṇḍu* of [silver for one basket with a spout].

79. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and ten *kaṛaṇḍu* of silver.

80. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and seventy-five *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

81. One small basket (*kai-vattagai*), (*consisting of*) five hundred and sixty-seven *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

82. One cup (*vattil*), (*consisting of*) fifty-six *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

83. One cup, (*consisting of*) fifty-two *kaṛaṇḍu* and a quarter of silver.

84. One cup, (*consisting of*) fifty-one *kaṛaṇḍu* of silver.

85. One cup, (*consisting of*) fifty *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

86. One cup, (*consisting of*) forty-five *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

87. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛaṇḍu* of silver.

88. One cup, (*consisting of*) forty-three *kaṛaṇḍu* of silver.

89. One cup, (*consisting of*) forty-one *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

90. [One cup], (*consisting of*) forty *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

91. Two (*cups*), (*consisting of*) [seventy]-six *kaṛaṇḍu* of silver—at thirty-[eight *kaṛaṇḍu*] of silver for one cup.

92. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.]<sup>1</sup>

93. [Of this paragraph only the word *kaṛaṇḍu* is preserved.]

94. One cup, (*consisting of*) twenty-nine *kaṛaṇḍu* of silver.

95. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

96. One cup, (*consisting of*) twenty-six *kaṛaṇḍu* of silver.

97. Three (*cups*), (*consisting of*) seventy-five *kaṛaṇḍu* of silver—at twenty-five *kaṛaṇḍu* of silver for one cup.

98. One cup, (*consisting of*) twenty-four *kaṛaṇḍu* and . . . of silver.

99. Two (*cups*), (*consisting of*) forty-one *kaṛaṇḍu* and a half of silver—at twenty *kaṛaṇḍu* and three quarters of silver for one cup.

100. One cup, (*consisting of*) twenty *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

101. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

102. One cup, (*consisting of*) thirty-seven *kaṛaṇḍu* of silver.

103. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṛaṇḍu* of silver.

104. One *piṅgālum*<sup>2</sup>, (*consisting of*) one hundred and fifty-nine *kaṛaṇḍu* of silver.

105. One *piṅgālam*, (*consisting of*) one hundred and fifty-five *kaṛaṇḍu* of silver.

106. One *kachchōlam*<sup>3</sup>, (*consisting of*) twenty-seven *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

107. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) seven hundred and thirteen *kaṛaṇḍu* of silver.

108. One . . . . . (*consisting of*) . . . . . *kaṛaṇḍu* of silver.

109. One [spittoon] with three . . . . . and two rings . . . . .

. . . three hundred . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.]<sup>4</sup>

110. One . . . . . (*consisting of*) thirty-two *kaṛaṇḍu* and a half of silver.

<sup>1</sup> See note 3 on page 418 above.

<sup>2</sup> I have not been able to find out what this word signifies.

<sup>3</sup> For the meaning of this word, see note 1 on page 408 above.

<sup>4</sup> See note 4 on page 418 above.

111. . . . . [fifty] *kaṛaṇḍju* . . .
112. One . . . . . (*consisting of*) one hundred and seventy-eight *kaṛaṇḍju* of silver.
113. One ladle (*śaṭṭuvam*), (*consisting of*) one hundred and forty-one *kaṛaṇḍju* of silver.
114. One ladle, (*consisting of*) seventy-three *kaṛaṇḍju* and a half of silver.
115. One spoon for (*serving*) ghee (*ney-muṭṭai*), (*consisting of*) eighty-seven *kaṛaṇḍju* of silver.
116. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) thirty-nine *kaṛaṇḍju* of silver.
117. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) twenty-[six] *kaṛaṇḍju* of silver.
118. One [water-pot] (*kuḍam*), (*consisting of*) nine hundred and seventy . . . of silver.
119. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and fifty-two *kaṛaṇḍju* of silver.
120. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-seven *kaṛaṇḍju* of silver.
121. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-nine *kaṛaṇḍju* and three quarters of silver.
122. One censer (*kalaśappānai*), (*consisting of*) . . . . . *kaṛaṇḍju* of silver.
123. One [pot] (*kalaśam*), (*consisting of*) five hundred and four *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver.
124. One pot, (*consisting of*) five hundred and one *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver.
125. One [pot], (*consisting of*) four hundred . . . . . *kaṛaṇḍju* and three quarters of silver.
126. One pot, (*consisting of*) four hundred and eighty-three *kaṛaṇḍju* of silver.
127. One pot, (*consisting of*) four [hundred] . . . . . [*kaṛaṇḍju* and a half] of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.]<sup>1</sup>
128. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and [ninety]-six *kaṛaṇḍju* and a half of silver.
129. One bowl, (*consisting of*) two hundred and ninety-one *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver.
130. One [small] basket (*kai-vatṭagai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy *kaṛaṇḍju* of silver.
131. One long receptacle for sacred ashes (*neḍu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛaṇḍju* of silver.
132. One long receptacle for sacred ashes, (*consisting of*) one hundred and eighty-eight *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver.
133. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred *kaṛaṇḍju* and a half of silver.
134. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver—at forty-eight *kaṛaṇḍju* and three quarters of silver for one salver (*taṭṭam*).
135. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-five *kaṛaṇḍju* and three quarters, two *maṇḍjūḍi* and (one) *kuṇṇi* of silver—at forty-eight *kaṛaṇḍju* and a half, two *maṇḍjūḍi* and (one) *kuṇṇi* of silver for one salver.
136. Two (*salvers*), (*consisting of*) ninety-seven *kaṛaṇḍju* and four *maṇḍjūḍi* of silver—at forty-eight *kaṛaṇḍju* and a half and two *maṇḍjūḍi* of silver for one salver.
137. One salver, (*consisting of*) forty-eight *kaṛaṇḍju* and a half of silver.
138. [One salver], (*consisting of*) forty-seven *kaṛaṇḍju* and a quarter of silver.

<sup>1</sup> See note 1 on page 419 above.

139. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) one thousand one hundred and [ninety]-nine *kaṇāṇḍu* of silver
140. One betel-leaf salver (*iḷaittaṭṭu*), (*consisting of*) one thousand two hundred and twenty . . . . . of silver.
141. One betel-leaf salver, (*consisting of*) one thousand . . . . . of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.]<sup>1</sup>
142. . . . . one hundred and seventy-five *kaṇāṇḍu* . . . .
143. One aureola (*prabhāi*) of this god, (*consisting of*) two hundred and thirty-two *kaṇāṇḍu* of silver.
144. One (*image of*) Śrī-Vāsudêva, (*consisting of*) [one thousand] and forty-three *kaṇāṇḍu* of silver.
145. One aureola of this god, (*consisting of*) two hundred and eleven *kaṇāṇḍu* and a half of silver
146. One (*image of*) Śrī-Vāsudêva, (*consisting of*) one hundred and thirty *kaṇāṇḍu* of silver.
147. One aureola of the same god, (*consisting of*) seventeen *kaṇāṇḍu* and a quarter of silver, including (*one*) *kaṇāṇḍu* and a half and (*one*) *kunṇi* of gold laid over (*its*) rays (*śuḍar*).
148. One (*image of*) Śrī-[Vāsu] dēva, (*consisting of*) three hundred and fifty-four *kaṇāṇḍu* of silver.

No. 92. ON THE SOUTH WALL, THIRD TIER.<sup>2</sup>

This inscription records the assignment to the Tanjore temple of certain villages in Tondai-nāḍu or Jayangonda-Chôla-maṇḍalam, Pāṇḍi-nāḍu or Râjarâja-maṇḍalam, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi also called Nigarili-Śôra-pāḍi, Malai-nāḍu and Îram (Ceylon) or Mummadi-Chôla-maṇḍalam. This is, consequently, the continuation of No. 4, which registers the gift by Râjarâjadêva of villages in the Chôla country (*Śôra-maṇḍalam*) and in other countries (*puramaṇḍalaṅgaḷ*). The villages of the former are enumerated in Nos. 4 and 5, and those of the other provinces in the present inscription. The latter is considerably damaged. The number of villages outside the Chôla country whose revenues were assigned to the temple is, however, comparatively small. None the less, they show that the conquest of those provinces claimed for Râjarâjadêva in his numerous Tamil inscriptions was not a mere victorious inroad but a more or less permanent occupation of them. The omission of minute details of measurement which are mentioned in connection with the villages of the Chôla country is a point worthy of note. The previous owners and ryots are declared, in several cases, to have been replaced. Evidently, the original holdings were altered and those holders who were prepared to accept the conqueror's proposals were put in. Outside the Chôla country, the revenue payable to the king was partly in kind and partly in gold or money, while the villages paying revenue in money was comparatively rare in the Chôla country. In Ceylon, where the conditions were apparently different, the villages were required to remit the revenue in paddy, money and *iluppai-pāl*,<sup>3</sup> which was evidently required for the lamps to be burnt in the temple. This again shows the king's solicitude to provide for the requirements of the temple.

<sup>1</sup> See note 2 on page 419 above.

<sup>2</sup> No. 37 of 1897.

<sup>3</sup> The word *iluppai-pāl* means 'milk of (the tree) *Bassia longifolia*.' It was apparently the oil expressed from the seeds of the tree that had to be supplied to the Tanjore temple. This oil is even now used largely for burning lamps in the Tamil country.

Among the villages and subdivisions of provinces mentioned in the inscription, Ôymâ-nâdu is an ancient territorial designation known to early Tamil literature. It is the tract of country in which the modern town of Tiṇḍivanam in the South Arcot District is situated.<sup>1</sup> Consequently, the village of Pêrâyûr in Ôymâ-nâdu has to be looked for in the neighbourhood of Tiṇḍivanam. Padi-nâdu in Gaṅga-pâḍi has been located by Mr. Rice in the Mysore District of the Mysore State.<sup>2</sup> The village of Âlûr in Padi-nâdu may be identical with Âlûr in the Châmarâjnagar tâluka of the Mysore District where a Tamil inscription of the time of the Chôḷa king Vijaya-Râjêndradêva has been found by Mr. Rice (Ch. 69). The villages of Kuśavûr and Kûḍalûr belonged to Parivai-nâdu in Nuḷamba-pâḍi *ahas* Nigarili-Ŝôra-pâḍi. Parivai-nâdu probably owes its name to the Bâna capital Parivai or Parivipurî,<sup>3</sup> which may be identified with Parigi in the Anantapur District. Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Ŝôra-pâḍi appears to have extended into the Anantapur District, as Hêmâvati (called Peñjeru in inscriptions) was its ancient capital.<sup>4</sup> I have not been able to identify Puḍukkôḍu in Vellappa-nâdu, a district of Malai-nâdu. Four villages of Malai-nâdu seem to have been assigned (paragraphs 8 to 11). But their assessment is not specified.

Two territorial divisions of Ceylon are mentioned, *viz.*, Mâppisumbu-kôṭṭiyâram and Kanakkan-kôṭṭiyâram. The former was called Râjarâja-valanâdu and the latter Vikrama-Chôḷa-valanâdu, while Ceylon itself was known as Mummadi-Chôḷa-maṇḍalam. The fiscal terms *pâvumanaittum pâyappâgâḍi* and *tarâṇḍuvachchâl* I am unable to explain. But the fact that five villages in Ceylon were required to contribute to the expenses of the Tanjore temple shows that the island was a province of the Chôḷa empire during the reign of Râjarâja I.

## TEXT.

1 ஸ்கலி ஸ்ரீ [||\*] தொண்டைந[ரட]ரான-ஜ[யங்கொண்]டசொழமண்டலத்து ஓ[ய]மாநாட்டுப்-  
பெராயூர்நாட்டுப்பெராயூர் முன்னுடையாரை மாற்றிக்[குடிநீ]க்கிக்காராண்மை  
[மீ]ய்காட்சியும் [மிகிதி]க்குறைமையும் உள்ளடங்க இவ்வூர் இறை கட்டி[டி]ன கா[ணி]க்க-  
[ட]ன் ராஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆ[டவல்ல]ர[னெ]ன்ன[னும்] மரக்காலால் [அ]ன-  
க்கக்கடவ [நெல்லு] . . . [ர]ண . . . [த]றுகலநெ . . .  
[மு]நாழி ||—பொன் நூ[ற்றி]றன்பதின் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியுமுன் . . .  
[||—க\*] . . . [மு]ன்னுடையாரை மாற்றிக்-  
குடிநீ]க்கிக்காராண்மை [மீ]ய்காட்சியும் [மிகிதி]க்குறைமையும் உள்ளடங்க இவ்வூர்  
இறை கட்டி[டி]ன கா[ணி]க்கடன் ராஜகெவலியொடொடாக்கும் ஆ[டவல்ல]ர[னெ]ன்ன[னும்]  
மரக்காலால் அனக்கக்கடவ [நெல்லு] . . .  
||—பொன் [இரு]நூற்றிருசுழஞ்செ[ய் பதினமூ?]ன்று மஞ்சாடியும் [ஒ]ருமாழக்காணி  
[||—] [உ+] [பா]ண்டிந[ரட]ரான ராஜராஜ[மண்ட]லத்துப்பெரும்பூர்நாட்டு அண்ட-  
[க்குடி?] [மு]ன்னுடையாரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காட்சியும் [மிகி]திக்குறை-  
மையும் [உ]ள்ளடங்க வெள்ளாளவகை [மு] . . . பழ[வி?]றையும் முதல் த[வி]-  
ர்த்த இவ்வூர் நிலை ப[தி]றையை[ரயெ]நான்கு மா மு[க்]கா[ணி]க்க[ீ]ழ் அரையிலை  
இறைகடனும் . . . 'வகொல் [நிலை?]காசம் [கா]ட்ச்சிளருதுகா[சம்] ஊர்க்கழஞ்ச-  
[காசம்] உட்பட இ[வ]வூர் இறை கட்டி[டி]ன காணிக்கடன் ர[ா]ஜகெ[வலியொடொடா]க்-  
கும் [ஆ]டவல்லர[னெ]ன்ன[னும்] மரக்காலால் அனக்கக்கடவ நெல்லு நூ[ற்றி]றப்பது மு-  
க்கலனெ எழுகுறுணி எழநாழி ||—காச இரு[நூ]றறு எண்பது நான்கரையெ இர-  
ண்டு மாக்கா[ணி] அரைககா[ணி] ||—[ந+] [க]ங்கபாடிப்பகிரட்டு ஆவார் முன் உடை-  
[யா]ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காட்சியும் மிகுதிக்குறை[ம]யும் உள்ளடக

<sup>1</sup> See my *Annual Report* for 1899-1900, paragraph 19; also the Director-General's *Annual* for 1905-06, Part II, page 181.

<sup>2</sup> See his *Mysore and Coorg from the inscriptions*, page 154.

<sup>3</sup> Above, page 388, verso 24 and *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 222.

<sup>4</sup> Mr. Rice's *Mysore and Coorg from the inscriptions*, p. 59. <sup>5</sup> The reading intended may be உழவுகொட.



TRANSLATION.

<sup>3</sup> The rest of the line which must have contained not less than 50 *aksharas* is completely damaged.

2. . . . . had (*its*) previous owners replaced and ryots removed. The revenue paid by this village as tax, including *kārāṇmai* and *mīygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is . . . . . of paddy measured by the *marakkāl* called *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*. The gold (*due from the same village*) is two hundred and two *karañju*, [thirteen] *mañjāḍi*, one-tenth and three-fortieths.

3. (*The village of*) *Āṇḍak* [*kuḍi*] in *Perumbūr-nāḍu*, (*a district*) of *Pāṇḍi-nāḍu* *alias* *Rājarāja-maṇḍalam*, had (*its*) previous owners replaced. The revenue paid by this village as tax,—including *irai-kaḍaṇ*, [*ura*]*vukōl*-[*nilaṇ*]-*kāśu*, *kāṭchi-erudu-kāśu* and *ūrkkarañju-kāśu* on the land of this village, (*viz.*) sixteen and a half (*vēli*), four *mā*, three *kāni* and *kīr-arai*,<sup>1</sup>—together with *kārāṇmai* and *mīygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*) and excluding the land (*mudal*<sup>2</sup>) (*set off against?*) . . . . and *paṇṇiṇai* which (*constitute the*) portion (*vagai*) of the cultivators (*vellāṇ*),—is (*one*) hundred and twenty-three *kalam*, seven *kuṟuṇi* and seven *nāri* of paddy, measured by the *marakkāl* called *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*. (*The money due from the same village*) is two hundred and eighty-four *kāśu* and a half, two-twentieths and one-eightieth and one hundred and sixtieth.

4. (*The village of*) *Ālūr* in *Padi-nāḍu*, (*a district*) of *Gaṅga-pāḍi*, had (*its*) previous owners replaced. The [gold] paid by this village as tax including *kārāṇmai* and *mīygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is five hundred *karañju*.

5. (*The village of*) *I* . . . *mūr* in . . . *nāḍu*, (*a district*) of *Gaṅga-pāḍi*, had (*its*) previous owners [replaced]. The gold paid as tax, including *kārāṇmai* and *mīygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is [five hundred] *karañju*.

6. The revenue paid as tax by (*the village of*) *Kuśavār*, a *dēvadāna* and *brahmadēya* in *Paṇṇai-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Nula*[*m b a-pāḍi* *alias* *Nigarili-Sōra*]-*pāḍi*, is [nine] thousand . . . . . of paddy measured by the *marakkāl* called *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

7. The revenue paid as tax by (*the village of*) *Kūḍalūr*, a *dēvadāna* and *brahmadēya* in *Paṇṇai-nāḍu*, (*a subdivision*) of [*Nula m b a*]-*pāḍi* *alias* *Nigarili-Sōra-pāḍi*, is twelve thousand eight hundred and forty-two *kalam* . . . . . of paddy measured by the *marakkāl* called *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*. The gold (*due from the same village*) . . . . .

8. . . . . including . . . . . and [*mī*]*ygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

9. . . . . had (*its*) previous owners replaced. It was granted with *kārāṇmai* and *mīygaṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

10. (*The village of*) *Pudukkōḍu* in *Vellappa-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Malai-nāḍu*, had (*its*) previous owners . . . . . including . . . . .

11. . . . . [of *Vellappa-nāḍu* in *Malai*]-*nāḍu* . . . . . It was granted with . . . . . [*mī*]*ygaṭchi* and excess or [deficiency] (*in measurement*).

12. . . . . *Māppisumbu-kōṭṭiyāram* *alias* *Rājarāja-valānāḍu*, (*a district*) of [*Īram* *alias* *Mumma*]*di-Sōra-maṇḍalam* . . . . . The revenue paid as tax including, . . . . . *pāyappāgāḍi tarāṇḍuvachchōl* is three thousand one hundred and sixty-four *kalam*, two *tūṇi* and two *nāri* of paddy, measured by the *marakkāl* called *Āḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*; and (*the money*) twelve and a half *kāśu*; (*also*) two *kalam* . . . . . of *iḷuppai-pāl*.

<sup>1</sup> This is  $(\frac{1}{3} \times \frac{1}{10}) \times \frac{1}{4}$ .

<sup>2</sup> This rendering of *mudal* is made probable by paragraph 3 of No. 5 above.

13. . . . . in Mâppisumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷa-nâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam . . . . . land (*measuring*) . . . . . and a quarter. The revenue paid as tax including *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi tarāṇḍuvachchâl* is [one hundred] and seventeen *kalam*, two *tūṇi*, three *kurun̄i*, and two *nâr̄i* of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallân, which is equal to a *râjakēsari*; and (*the money*) twenty-two *kâsu*; and *iluppai-pâl*, three *kalam*, (*one*) *kurun̄i* and four *nâr̄i*.

14. The land in . . . nat̄tu . vit̄ti . in Mâppisumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam (*measuring*) (*one*) hundred and eighty-three and three *mâ*. . . . . *pâvumaṇaittum* . . . . . by the *marakkâl* called Âḍavallân which is equal to a *râjakēsari*; . . . . . six; and *iluppai-pâl*, four *kalam* and six *nâr̄i*.

15. The land in Mâsâr, (*a village*) of Kaṇakkaṇ-kôṭṭiyâram *alias* Vikkirama-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam, (*measuring*) three hundred and fifty-three and two *mâ* and a half . . . . . including *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi tarāṇḍuvachchâl* . . . . . four hundred and fifty-eight and three-fourths.

16 The land in Iṇa., (*a village*) of [Kaṇakkaṇ-kôṭṭiyâram] *alias* Vikkirama-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam [*alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam] (*measuring*) . . . . . one *mâ* and a half . . . . . *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi tarāṇḍuvachchâl* . . . . .

#### No. 93. ON THE SOUTH WALL, THIRD TIER.

This inscription enumerates the jewelled ornaments presented by the king out of the treasures seized from the Chêras and Pâṇḍyas and out of his own treasures. They comprise necklaces; armlets; bracelets; rings; sandals made of wood, covered with gold plates and set with jewels; and others. Four of the rings had the nine gems set on them, *viz.* diamond, sapphire, pearl, topaz, cinnamon stone, coral, emerald, lapis lazuli and ruby. The mention of the nine gems occurs only here among the Tanjore inscriptions. Another interesting ornament is what is known as *śōṇagachchidukkin-kūḍu*. It is not clear what a *śidukku* was and where it was worn.<sup>2</sup> But that the ornament was made after the fashion of the Jônakas is very interesting. The donor in No. 28 above was apparently a Śōṇagan. One of the donors mentioned in No. 95 below (paragraphs 45, 74 and 75) is the Jônaka Śâvûr Parañjôḍi. The Jônakas were, therefore, known in Tanjore about the time of which we are speaking. The Muhammadans who are at present denoted by the term *jônaka* are altogether precluded, as they had not come to the south at the time. Perhaps, there were some reminiscences of Greek influence which had prevailed at the time when mercantile relations existed between the South of India and the Roman Empire. It may also be that Śâvûr Parañjôḍi was an Arab from the west coast. In any case, it is worthy of note that he had assumed the purely Hindu name Parañjôḍi.

This inscription is probably a continuation of Nos. 3 and 59 above, which give a list of ornaments made of gold and jewels presented by the king.

#### TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||<sup>1</sup>|| திருமகள் [பொ]லப்பெரு[கி]வ[ச]வ்விநாயகங்கெயுரிமை பூண்டமை மன-  
க்கெ[ள]க்காந்தரூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடு[க]ங்கபாடியுந்தடிசை[க]பா-  
[டியும்] துளம்பபா[டியும்]ங்கு[ட]மலைநாடு[க]வ[ச]வ்விநாயகங்கெயுரிமை பூண்டமை மன-  
கழ்தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கரும் திண்டிவென்றித்தண்டாற்-

கொண்ட தன்னெழில் வளமுழி எ<sup>1</sup>]வலாயாண்டெந்தொழுத<sup>2</sup>க விளங்கும் யாண்]டெய  
செழியரைத்தெசு[கொள் கொராஜெ]கலவிவ[<sup>3</sup>]ரான ஸ்ரீராஜராஜபெவரகு [யாண்]டு  
இருபத்தொன்பதாவது [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ஸ்ரீ]ர[<sup>4</sup>] உடைய [வா]ஜெல்லாஜிசு  
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர செரமானையு<sup>5</sup>ம் பாண்டியர்களுயும் எதிர்து கொண்ட  
பண்டாரங்களிலும் பண்டாரங்களிலும் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த  
ரத்தத்தின் [திரு]வாவரண[ங்க] . . . . . ன பொன்னெடுக[சு]ட்டப்பட்ட . . . . .

. . . . . <sup>2</sup> [டு]காத்த ர[தங்]கள் . . . . . தி . . . . . கு . . . . . மு-  
ம் பெசியும் [சரமம் ச]ட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கியும் கட்டப்பட்ட ர[தங்]களில்  
அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட உ<sup>2</sup>கழிணபெராவீடுங்க[த்] என்னு நகல்லால் நிறை எடு-  
த்து கலவி]ல வெட்]டினபடி [—[க\*] கண்ட[ந]ராண் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் பதினை-  
[ஞ்சும்] மரகதம் பதினா<sup>3</sup>றும் வயிரம் [இருபத?]தெட்டும் தையத்த [முத்து] ஒப்புமுத்து-  
ங்குறுமுத்தும பயிட்டமும் ஆக முத்து [ந]ராற்பதம் உட்பட நிறை நூற்று எழுபதின்  
கழஞ்செய் [எ]ழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச ஐஞ்ஞாறு || —[உ<sup>1</sup>] கண்டநாண் [ஒ]ன்றி-  
[ற்க]ட்டின வயிரம் இருப[த்து] நாலும்<sup>4</sup> மாணிக்கம் இருபத்து மூன்றும் மரகதம் ஆறும்  
உட்பட நிறை நூற்று . . . [ப]த்தொருகழஞ்செய் காலுக்கு விலை [கா]ச முன்னூற்று  
அறுபது || — [ந<sup>5</sup>] கண்ட[ந]ராண் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் அறுபத்து நாலு<sup>5</sup>ம  
மாணிக்கம் மூன்றும் மரகதம் நாலும் உட்பட நிறை அறுபத்து [நாற?] கழஞ்செய் ஆறு  
மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருநூற்று இருபத [|| —] [ச<sup>6</sup>] கண்டநாண் ஒன்றிற்  
கொத்த நீலங்கொமளம் ஒன்றும் [உட]பட நிறை ஐம்பத்தொருகழஞ்செய் க[ாலுக்கு]  
[விலை காச?] . . . . . <sup>3</sup> [|| —] [ந<sup>5</sup>] கண்ட[ந]ராண் நடு[வ] ரதூபட்டிகை [உ]டைய-  
தொன்றிற்கட்டின வயிரம் அறுபத்தாறும் மாணிக்கம் நாற்பத்து மூன்றும்<sup>4</sup> மரகதம்  
முப்பத்து<sup>5</sup> நாலும் . . . [துடா?] பன்னிரண்டும் [உட்பட] நிறை அறுபத்து நா-  
[ற்]கழஞ்செய் காலெ . . . [க்கு] விலை காச?] [இ]ருநூற்றையறுபத்து இரண்டு  
[|| —] [ச<sup>6</sup>] கண்டநாண் ஒன்றிற்கட்டின . . . . . [எ<sup>7</sup>]

2 புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒன்றில் நாண் மூன்றிற்கட்டின வயிரம் எழுபத்தாறும் மாணிக்கம்  
இருபத்து நாலும் [ம]ரகதம் [ப]தினாலும் உட்பட நிறை நூற்று இருபதின் கழஞ்சு]ககு  
விலை காச முன்னூற்று ஒன்று || — [அ<sup>1</sup>] புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒன்றிற்கட்டின  
கண்டு ஒன்றும் மாணிக்கம் நாற்பதும்<sup>2</sup> [ம]ரகதம் இர<sup>3</sup> . . . . . நீலம்?] .  
விலை காச நூற்று ஒன்று || — [க<sup>4</sup>] [ப]-  
ல்[வி]கைக்கண்டநாண் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐம்பத்து நாலும் மாணிக்கம்  
எழும் உட்பட நிறை எண்பத்து முக்கழஞ்செய்ய அரைக்காலுக்கு விலை காச  
இருநூற்று . . . தெய் கால் [|| —] [ய<sup>5</sup>] பாசமாவை ஒன்றிற்கட்டின வயிரம்  
எழுபத்தைஞ்சும் மாணிக்கம் எழுபதும் பொத்தி நாற்பத்தொன்றும் கொத்த முத்த  
ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து<sup>6</sup>ம் சிம்பொளமு<sup>7</sup>ம் ஆக முத்து [எண்பத]க மூன்றும் உட்ப-  
ட [நிறை] . . . . . ஒன்பதின் . . . . . [வி]லை காச நூ-  
[ற்று] . . . . . [|| —] [ய<sup>8</sup>] . . . . . [ஒ]ன்றிற்கட்டின?  
வயிரம் [நா]ற்பத்தி<sup>9</sup>கைஞ்ச[ம] மா[ணி]க[ம] . . . பத்தாறும் மரகதம் பத்தும் பொத்தி  
முப்பத்தொன்பதும் முத்து . . . . . [உட்பட நிறை] இருபத்த [நாற்]கழஞ்செய்  
ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை காச நூற்று [இ]ரண்டெ கால் [|| —] [ய<sup>10</sup>] [மா]ணிக்கத்தின்  
தாவி [ஒ]ன்றிற்கட்டின வயிரம் எட்டு<sup>11</sup> மா[ணி]க[ம] ஒன்றும் [தத்த?] மாணிக்கம்  
ஹஜஹஜ ஒன்றும் உட்பட நிறை இரு . . . . .  
காச ஐம்பத || — [ய<sup>12</sup>] ஸ்ரீவாஹுவயஸு ஒன்றிறத்த<sup>13</sup>டவிக்கட்டின பன்னிரு இரண்-  
டும் ஆகாவிசாதி ஒன்றும் ஸுகந்தி ஒன்றும் குப்பி முன்னும உட்பட நிறை . . . . .  
கழஞ்செய் மஞ்சாடி]ககு விலை காச ஐம்பதது ஐஞ்செய் கால் || — [ய<sup>14</sup>] ஸ்ரீவா-  
[ஹு]வயஸு ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்றும் ஸுகந்தி ஒன்று [ம குரு]விரதம்  
மூன்றும் [குப்பி] மூன்றும் [உட்பட நிறை] இருபத்தொளபதின் கழஞ்செய் [எழு]-  
மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றிக்கு விலை காச . . . [த்]க நாலு || — [ய<sup>15</sup>] பக்கம்  
ஒன்றிற்கட்டின குருவிரதம் ஒன்றும் உட்பட நிறை பதினா<sup>16</sup>முக்கழஞ்செய் முக்கா-  
லெய் மஞ்ச[ா]டிக்கு விலை காச இருபத்தெழு || — [ய<sup>17</sup>] ரதவனையில் ஒன்றிற்கட்டின  
மாணிக்கம் நாற்பத்து ஐஞ்ச [உட்பட நிறை] ஒன்பதின் [கழஞ்செய்] மஞ்சாடியும்  
எட்டு மாவுக்கு விலை காச [இரு?]பதரையெ ஒரு மா || — [ய<sup>18</sup>] ரதவனையில் ஒன்றிற்க-

<sup>1</sup> The passage in brackets is completely damaged in the original. The corresponding portions of the next five lines are also lost.

<sup>2</sup> Though represented here by ten dots the number of letters missing is about 30.

<sup>3</sup> The price seems to be expressed in this case in numerical symbols.

<sup>4</sup> Though the portion mutilated at the end of the line is represented by ten dots in the text, the number of aksharas actually lost is probably larger, as the description of the jewel is altogether missing.

<sup>5</sup> See note 1 above.

ட்டி[ன ம]ாணிக்கம் இருபதம் மாகதம் இருப[தம்] உட்பட [நிறை நாற்க[முஞ்செய்]  
[எட்டு?] [மஞ்சாடிக்கு விலை காசு . . . . . கால் ||— [உயசு+] [ரதவனையில]  
[ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம்] பதினெட்டும் ம[ரகதம்] பதினெட்டும் உட்பட நிறை  
கழஞ்சரையெய . . . . . [உயசு+] . . . . .

3 மாணிக்கம் எட்டும் உட்பட நிறை பதினெட்டுகழஞ்சரையெய நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு முப்ப-  
த்து இரண்டெ முக்கால் ||— [உயசு+] ரதவனையில ஒன்றிற்கட்டின முத்து இருபதம் மா-  
ணிக்கம் இருபதம் பொத்தி நாற்பதம் உட்பட நிறை பதினறு கழஞ்சரையெய இரண்டு [ம]-  
ஞ்சாடிக்கு விலை காசு நாற்பத்து ஐஞ்சு ||— [உயசு+] [ரதவனையில] . . . . .  
[இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு  
[முப்பத்து] ||— உயசு+] [திருக்]கையக்காரை ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ப[தி] . . . . . மா-  
ணிக்கம் முப்பத்து நாலும் [ம]ரகதம் பதினெட்டும் உட்பட [நிறை] ஒன்பதின் கழ-  
ஞ்சரையெய [மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு [மு]ப்பதெய் கால் ||— [உயசு+]  
ரதகடகம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் [மு]ப்பத்தாறும் மாணிக்கம் இருபத்தைஞ்சும் ம[ர]க-  
தம் பததும் உட்பட நிறை பதினெட்டுகழஞ்சரையெய மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு .  
[||—உயசு+] . . . . . [ஒன்றிற்க] . . . . . [மா-  
ணிக்கம் . . . . . [புக்காலெ மஞ்சாடி]க்கு விலை  
காசு . . . . . [கால்] ||— [உயசு+] [பவழகடகம் ஒன்றிற்கட்டின [பவ]ழம்  
பத்தும்] உட்பட நிறை [இருப?]தின் [கழஞ்செ?] ஒன்பது மஞ்சாடியும் மூன்று  
[ம]ரவுக்கு விலை காசு முப்பத்து எட்டு ||— [உயசு+] பவழகடகம் ஒன்றிற்கட்டின  
[பவ]ழம் பத்தும் [உட்பட நிறை] இருபதின் கழஞ்செய் முக்கால் மஞ்சாடியும்  
[எட்டு?] [மரவுக்கு விலை] [காசு] நாற்பத்தொன்றரை ||— [உயசு+] திருப்பட்டி[கை]  
நாணு[ம] [அ?]ரசி[மாணி]க்கமும் படுகண்ணுக்கள்ளிப்பூவுக்கிண்கிணி [பெ?]ரும்நா-  
ணும மா[ந]காய் நாணுடையனவும் கி[ம்]பிரிமுகமும் உடையது [ஒன்றிற்க?] . . . . .  
[நிம்பொள?]ம் பதினே . . . . . [பதினாறும்] . . . . . [மு]ம் பொ-  
த்தி பத்தொன்பதும் உட்பட நிறை இருநாற்று நாற்பத்து முக்கழஞ்சரையெய மூன்று  
மஞ்சாடியும் மூன்று மரவுக்கு [விலை] காசு நாணாறு[து ஆறு] ||— [உயசு+] இ . . . . .  
[ண்டல]ம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்சு[ம்] ம[ாணிக்கம்] . . . . . [உட்பட]  
நிறை முக்காலெ[ய] குன்றிக்கு விலை காசு இரண்டு ||— [உயசு+] முத்தின் [உ]முத்து ஒன்றி-  
ற்கட்டின [வயிரம்?] [மூன்று]ம மாணிக்கம் மூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தைச்ச முத்து  
நிம்பொள[ம]மும் வரையும் ஒன்றும் உட்பட நிறை முக்காலெ மூன்று ம[ஞ்சாடியு]ய்-  
குன்றிக்கு விலை [காசு] இருபது ||— [நயசு+] முத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயி-  
ர[மூ]ன்றும் ம[ா]ணிக்கமூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தைச்ச முத்து நிம்பொள[ம]மும்  
வரையும் [ஒன்று]ம உட்பட [நிறை] . . . . . ரை . . . . . [மஞ்சாடியு]ய்க்கு[ன்றி]-  
க்கு விலை காசு [இருபது] ||— [நயசு+] மாணிக்கத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டி-  
ன வயிரமூன்றும் ம[ா]ணிக்க[ம்] [மூன்று]ம மாகத[ம்] மூன்றும் தைச்ச மாணி<sup>1</sup> . . . . .  
[||—நயசு+] [மாணி<sup>2</sup>]-

4 க்கத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மாணிக்கமூன்றும் மாகதம் மூன்றும்  
தைச்ச மாணிக்க[ம்] [சு]ட்டமும் இலைகளையும் ஒன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செ  
முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [நயசு+] வயிரஉழு-  
த்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்சும் ம[ா]ணிக்கம் ஒ<sup>3</sup> . . . . .  
[ . . . . . ]ம் மாணிக்கம் . . . . . ரண்டும் உட்பட நிறை முக்-  
காலெ எழும[வு]க்கு விலை காசு .<sup>5</sup> ||—[நயசு+] [சொ]ளகச்சிடுக்கின்[சு]டு  
ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்பதும் மாகதம் ஒன்பதும் [உ]ட்பட நிறை  
முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு நாலு ||— [நயசு+] சொளகச்-  
சிடுக்கினகடு ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்பதும் மாகதம் ஒன்பதும் உட்பட  
நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது . . . . . விலை காசு [நா]ன[கெ] ஓருமா ||— [நயசு+]  
ரத[மொ]திரம் ஒன்றிற்கட்டின? . . . . . ம் ப[ன்னிரண்]டு[ம்] . . . . .  
[ஒ]ன்று[ம்] [உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு?] . . . . .  
[ . . . . . ] விலை காசு . . . . . து ||— [நயசு+] [ரதமொ]திரம் ஒன்றிற்கட்டின  
வயிரம் [நா]லு[ம்] மாணிக்கம் ஒன்றும் உட்பட நிறை [கழஞ்செய்] . . . . . [மஞ]-  
சாடிக்கு [விலை காசு?] . . . . . [||—] [நயசு+] [ரத?]மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின  
நீலம் ஒன்று[ம்] உட்பட நிறை எழு[மஞ்சாடியு]ய்கு[ன்றி]க்கு விலை [கா]சு ஒன்-  
[து] ||— [நயசு+] [ரதமொதி?]ர[ம்] ஒன்றிற்கட்டின ர[ாஜா]வ[து] . . . . .

<sup>1</sup> The number of *alsharas* here missing is probably the same as at the end of line 1.

<sup>2</sup> See note 1 on page 429 above.

<sup>3</sup> See note 1 above.

<sup>4</sup> See note 1 on page 429 above.

<sup>5</sup> The price of the jewel is apparently expressed here by a numerical symbol.

<sup>6</sup> Though one would expect either மஞ்சாடிக்கு or மரவுக்கு after the word ஒன்பது there is only room in the original for two *aksharas*.

. . . . . உட்பட [நிறை] கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு  
 இரண்டு ||— [சய<sup>+</sup>] ர[த]மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின குருவிலை ஒன்று உட்பட  
 நிக[ற] அ[ரைக்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [சய<sup>+</sup>] [ந]  
 [வரத]மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஒன்றும் நீலம் ஒன்றும் மு[த்து  
 ஒன்.]<sup>1</sup>தும் வ[வ]ரத[மொதிரம்] ஒன்றிற்கொமெ[உ] [க?]ம் ஒன்றும் பவழம் ஒன்றும் மரக-  
 தம் ஒன்றும் வெவ[வ]யு[?] ஒன்றும் மாணிக்கம் [ஒன்றும் உட்]பட நி[றை] . .  
 கழஞ்செய் மு[க்காலெ] இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு? . . . . . ல்  
 ||— [சய<sup>+</sup>] [நவ]ர[த]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத[த] ஒன்பதும் உட்பட நிறை இருக-  
 ழஞ்செய் ஆ[?]த மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐஞ்சு ||— [சய<sup>+</sup>] நவரத[த]மொதிரம் ஒன்-  
 லில் [நவ]ர[த] ஒன்பதும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் மூன்று [மஞ்சாடியுக்குன்]றிக்கு  
 விலை காசு மூன்று ||— [சய<sup>+</sup>] [ந]வர[த]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத[த] ஒன்பதும்  
 [உ]ட்பட நிறை இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு  
 . . . ||— [சய<sup>+</sup>] . . . ருச்சக . . . [ஒன்றி?]ற்கட்டின மா[ணி]க்கம்  
 இரண்டு . . . மூன்றும் க . . . டெ ஒன்றும் உட்[பட] நிறை அறுபத்-  
 தெழு கழஞ்சாரபெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு வி[ல]ை காசு? . . . [சய<sup>+</sup>]

5 பற்றும் பலகுழிவும் வஸூதியும் உடையது குணவியது ஒன்று உட்பட நிறை [நூ]ற்-  
 மெண்பத்தொருகழஞ்சுக்கு விலை காசு ஐஞ்சு ||— [சய<sup>+</sup>] வுஷகண்டிகை ஒன்-  
 [றி]ற்கட்டின வயிரம் நாலும் குப்பிவயிரம் இருபத்தாறும் பளிக்குவயிரம் நாலும்  
 பொத்தி ஆறும் குருவிற்தம் ஒன்பதும் <sup>2</sup> . . . . . [உட்பட]  
 [நி]றை ஐம்பத்த[ை]க[ழஞ்செய் மு[க்காலெ] மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு  
 [நூ]ற்று மூன்று ||— [சய<sup>+</sup>] ஸ்ரீஹத[த] ஒன்றிற்கட்டின வ[யி]ரம் நாலும் [மா]-  
 ணிக்க[நான?]முக்கொம[ளமும்] எட்டும் மரகதம் ஐஞ்சும் கொ[த்த மு]த்துந்தச்ச முத்தும்  
 வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் சிம்பொளமும் பயிட்டமும் [அ]ம்புமுதுஞ்சுக்கத்-  
 தும் குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் தொல்தெந்தனவும் தொ[விட]ந்தனவும் ஆ[க] முத்-  
 து . . . . . து ஒன்று உட்பட நி[றை] முப்பத்தெண்கழஞ்செய் எழும[ஞ்சாடியும்]  
 ஒன்பது மாவுக்கு விலை [காசு நா]ற்பது ||— [சய<sup>+</sup>] வலத்திருவடி[நிலை ஒன்றில்] தட-  
 [விக்க]ட்டின பளிங்கு பத்தும் பளிக்குவயிரம் மு[ப்பத்தெ]ட்டும் உட்[பட நி]-  
 றை இருபத்தெண்கழஞ்செய் [கா]லுக்கு விலை காசு ஐம்பத்தெழு ||— [ரு<sup>+</sup>] இடத்திரு-  
 வடிநிலை ஒன்றில் தட[விக்க]ட்டின பளிங்கு பத்தும் பளிக்குவயிரம் மு[ப்பத்தெ]ட்டும்  
 உட்பட [நிறை] இருபத்தெண்கழஞ்செய் [கா]லுக்கு [வி]லை காசு ஐம்பத்தெழு ||—  
 [ரு<sup>+</sup>] [வ]லத்திருவடிநிலை மரத்தின் மெல் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்டின மா-  
 ணிக்கம் ஹ[உ]ஹ[உ]முகொம[ள]முக்குணவியன தொண்ணூற்றெழும் வயிரம் ஐம்பதும்  
 [மா]மும் பந்த[மும்] உட்பட நிறை நூற்றொருபதின் [கழஞ்சு?]க்கு விலை காசு  
 இருநூறு ||— [ரு<sup>+</sup>] இடத்திருவடி[நிலை] மரத்தின் மெல் பொன் பொர்த்தது  
 ஒன்றிற்கட்டின [மா]ணிக்கம் ஹ[உ]ஹ[உ]முகொ[ம]ளமுக்குணவியன தொண்-  
 ணூற்றெட்டும் வயிரம் ஐம்பத்[தொன்றும்] மாமும் ப[னமும்] உட்பட [நிறை] நூற்-  
 றொருபத்து முக்கழஞ்சுக்கு விலை காசு இருநூறு ||— [ரு<sup>+</sup>] வலத்திருவடி[நிலை]  
 மரத்தின் மெல் மெற்பாகம் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கங்கொம-  
 ளமும் ஹ[உ]ஹ[உ]முகு[ணவியன] நாலும் பொத்தி இருபத்தைஞ்சும் தடவிக்கட்டி-  
 ன பளிங்கு நூற்றெண்பதும் பளிக்குவயிரம் முன்னூற்றொருபத்து [ந]ாலும் மா-  
 [மும்] பந்த[மு] உட்பட நிறை . . . . . க்கா-  
 லுக்கு [வி]லை காசு அறுபத்தைஞ்சு ||— [ரு<sup>+</sup>] [இ]டத்திருவடி[நிலை] மரத்தின் மெல்  
 [மெற்ப]ாகம் பொன் [பொ]ர்த்தது [ஒ]ன்றிற்கட்டின மாணிக்கங்கொம[ள]மும் ஹ[உ]-  
 ஹ[உ]முகு<sup>3</sup>

6 முந்நூற்றிருபத்தொன்றும் மாமும் பந்தமும் உட்பட நிறை நூற்று நூற்பதின் கழஞ்செய்  
 காலுக்கு விலை காசு அறுபத்தைஞ்சு ||— [ரு<sup>+</sup>] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் செர-  
 மானையு[ம] வ[ராஜா]நிகளையும் எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடுத்த தொ.<sup>4</sup>  
 . . . . . மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் [தடவி]க்கட்டின ப-  
 னிங்கு [நாற்ப?]த்தொன்றும் நிறை . . . . . [ம]ஞ்சாடியும்  
 [ப]ளிக்குவயிரம் எழுபத்தெழினால் நிறை [ம]ஞ்சாடியுக்குன்றியும் பொத்தி பதினெட்டி-  
 னால் நி[றை] எட்டு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் வெ . . . . .  
 . . . . . நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஆக நிறை . . . . .  
 . . . . . [இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி] டக்ஷிண[மே]ர[விட]ந்தனல் க[நிறை] எ . . . . .  
 . . . . . [உடையார்] ஸ்ரீராஜரா[ஜதேவர்] ஸ்ரீவாடிவாஸுமாக அட்டி-  
 த்திருவடித்தொ[ழுத்] மு[த்தி]ல் கெ[ரத்த] முத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-

<sup>1</sup> See note 1 on page 430 above.<sup>2</sup> See note 1 on p. 429 above.<sup>3</sup> See note 1 on p. 430 above.<sup>4</sup> See note 1 on p. 429 above.

புழுத்துக்குழுமுத்தும் ஆக முத்து அ]றுபத்து நா[வின]ல் நிறை . . . . .  
 . . . . . மஞ்சாடியும் ஆக [சி]றை தொண்ணூற்றொருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு [விலை  
 கா]சு இருதா!று ||—\*] [குயசு\*]

## TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 29th year (of the reign) of king Râjakêsarivarman *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, —in the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—was pleased to destroy the ships (at) Kândalûr-Śâlai, and conquered by (his) exceedingly brave and victorious army, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Iraṭṭa-pâḍi,—and who deprived the Śeriyas of (their) splendour at the very time when his strength shone so as to be worshipped in all quarters at all times—the sacred ornaments (*tiruvâbharanaṅgal*) (set) with jewels (*ratnam*), presented until the 29th year (of the king's reign) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple) by the lord Śrî-Râjarâjadêva, from the treasures which he had seized after defeating the Chêra king and the Pândyas, and from his own treasures . . . . . set in gold . . . . . jewels strung . . . . . excluding the thread<sup>2</sup> (*saraḍu*), the frames (*ṣattam*) and the copper nails (*ṣeppāṇi*), and including the lac (*arakku*) and the *piṇṇu* among the jewels set (without gold?), were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows, after having been weighed with the stone called Dakṣhiṇamêru-Viṭaṅkaṇ.

2. One necklace (*kaṇḍanāṇ*) weighing altogether one hundred and seventy *kaṇṇju* and seven *mañjûḍi* and worth five hundred *kâṣu*. On (*it*) were set fifteen rubies, sixteen emeralds and [twenty]-eight diamonds; and forty pearls in all, (*viz.*) polished pearls, *kurumuttu* and *payiṭṭam*, were stitched (on *it*).

3. One necklace, weighing,—inclusive of the twenty-four diamonds, twenty-three rubies and six emeralds set on (*it*),—one hundred . . . . . *kaṇṇju* and a quarter and worth three hundred and sixty *kâṣu*.

4. One necklace, weighing,—inclusive of the sixty-four diamonds, three rubies and four emeralds set on (*it*),—sixty-[four] *kaṇṇju*, six *mañjûḍi* and (one) *kunri*, and worth two hundred and twenty *kâṣu*.

5. One necklace, with one sapphire (*nilam*), (*viz.*) a *kômaḷam*, strung on (*it*), weighing fifty-one and a quarter *kaṇṇju* [and worth] . . . . . [*kâṣu*].

6. One necklace, with a centre piece (set with) jewels and weighing altogether sixty-four *kaṇṇju* and a quarter . . . [and worth] two hundred and fifty-two [*kâṣu*]. On (*it*) were set sixty-six diamonds, forty-three rubies, thirty-four emeralds and twelve . . . [chains] (*tuḍar*).

7. One necklace, set with . . . . .

8. One composite necklace(?*pulligai-kaṇḍanāṇ*), weighing,—inclusive of the seventy-six diamonds, twenty-four rubies and fourteen emeralds set on the three strings (*nāṇ*),—one hundred and twenty *kaṇṇju*, and worth three hundred and one *kâṣu*.

9. One composite necklace, with one ball (? *kaṇḍu*), [forty] rubies, . . . . . emeralds. . . . . [sapphire] . . . . . set on (*it*) . . . . . and worth one hundred and one *kîṣu*.

<sup>1</sup> *Uḷaiyâr* is evidently an attribute of *paramasvâmin* and, as such, is left untranslated.

<sup>2</sup> I am not quite sure what *குயசு* is. The word does not appear to be here used in the same sense as *குடி* in No. 4 above, line 6 of the first section and No. 5, text-line 1.

10. One composite necklace, weighing, inclusive of the 'fifty-four diamonds, and seven rubies set on (*it*), eighty-three *kaṛaṇṇu* and one-eighth, and worth two hundred and . . . and a quarter *kāṣu*.

11. One garland of rays (*pāśamālai*<sup>1</sup>), weighing altogether . . . . . nine . . . . . and worth . . . . . hundred . . . . . *kāṣu*. On (*it*) were set seventy-five diamonds, seventy rubies and forty-one *potti*; and eighty-three pearls in all, (*viz.*) polished pearls, small pearls and *nimboḷam*, were strung (*on it*).

12. [One] . . . . . weighing, inclusive of the forty-five diamonds, . . . . . rubies, ten emeralds and thirty-nine *potti* [set on] (*it*) and . . . . . pearls . . . . . twenty-four *kaṛaṇṇu* and six *maṇṇjāḍi*, and worth one hundred and two *kāṣu* and a quarter.

13. One marriage-badge (*tāli*) of rubies, weighing, inclusive of the eight diamonds and one ruby set on (*it*) and one ruby, (*viz.*) a *halahaḷam*, [stitched] (*on it*) . . . . . fifty *kāṣu*.

14. One sacred armlet (*śrī-bāhuvalaya*), weighing, inclusive of the two crystals (*paḷingu*), one *āgāviśādi*, one amethyst (*sugandhi*) and three *kuppi* fastened on (*it*) . . . . . ; *kaṛaṇṇu* and (*one*) *maṇṇjāḍi*, and worth fifty-five *kāṣu* and a quarter.

15. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the one ruby, one amethyst, three inferior rubies (*kuruvindam*) and three *kuppi*,—twenty-nine *kaṛaṇṇu*, seven *maṇṇjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth . . . . . four *kāṣu*.

16. One breast-plate (*padakkam*), weighing,—inclusive of the one inferior ruby set on (*it*),—thirteen *kaṛaṇṇu* and three quarters and (*one*) *maṇṇjāḍi*, and worth twenty-seven *kāṣu*.

17. One jewelled bracelet (*ratnavalaigil*), weighing,—inclusive of the forty-five rubies set (*on it*),—nine *kaṛaṇṇu*, (*one*) *maṇṇjāḍi* and eight *mā*, and worth [twenty] *kāṣu* and a half and one-twentieth.

18. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty rubies and twenty emeralds set on (*it*),—four *kaṛaṇṇu* and [eight] *maṇṇjāḍi*, and worth . . . . . *kāṣu* and a quarter.

19. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the eighteen rubies and eighteen emeralds set on (*it*),— . . . . . *kaṛaṇṇu* and a half . . . . .

20. . . . . weighing,—inclusive of . . . . . the eight rubies,—fourteen *kaṛaṇṇu* and a half and four *maṇṇjāḍi*, and worth thirty-two *kāṣu* and three-quarters.

21. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty pearls, twenty rubies and forty *potti* set on (*it*),—sixteen *kaṛaṇṇu* and a half and two *maṇṇjāḍi*, and worth forty-five *kāṣu*.

22. One jewelled bracelet . . . . . and two *maṇṇjāḍi*, and worth [thirty] *kāṣu*.

23. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), weighing,—inclusive of . . . . . diamonds, thirty four rubies and eighteen emeralds set on (*it*),—nine *kaṛaṇṇu* and a half, three *maṇṇjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth thirty *kāṣu* and a quarter.

24. One jewelled bracelet (*ratnakatakam*), weighing,—inclusive of the thirty-six diamonds, twenty-five rubies and ten emeralds set on (*it*),—fourteen *kaṛaṇṇu* and a half, (*one*) *maṇṇjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth . . . . . *kāṣu*.

25. One . . . . . rubies<sup>1</sup> . . . . . three-fourths and (*one*) *maṇṇjāḍi*, and worth . . . . . *kāṣu* and a quarter.

<sup>1</sup> *Pāśamālai* occurs in No. 56 above, paragraph 7, as an ornament of the Sun-god and is translated "garland of rays."



26. One coral bracelet (*pavara-kadagam*), weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—[twenty *karāñju*], nine *mañjādi* and three-tenths, and worth thirty-eight *kāśu*.
27. One coral bracelet, weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—twenty *karāñju*, three quarters of a *mañjādi* and [eight]-tenths, and worth forty-one *kāśu* and a half.
28. [One] sacred girdle (*tiruppattigai*) with string (*nān*), the principal ruby (*paraśimāṅk-kam*), eye (*paḍugaṇ*), *kallippū*, large string (*perum nān*) with small bells (*kīṅṇi*), stringed mango-shaped beads (*māṅṅay nān*) and front-piece (*haviṅ*) ornamental knobs (*kimbirimugam*), weighing,—inclusive of the [fifteen *nimboḷam*], sixteen . . . . . and nineteen *potti*,—two hundred and forty-three *karāñju* and a half, three *mañjādi* and three-tenths, and worth four hundred and six *kāśu*.
29. One . . . . . weighing, inclusive of the five diamonds set on (*it*) . . . rubies, . . . . . three-fourths (of a *karāñju*?) and (*one*) *kunri*, and worth two *kāśu*.
30. One pearl *uruttu*, weighing,—inclusive of the three [diamonds], three rubies and three *potti* set on (*it*), and one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *vārai* stitched (*on it*),—three quarters (of a *karāñju*), three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth twenty *kāśu*.
31. One pearl *uruttu*, . . . . . three diamonds, three rubies and three *potti* set on (*it*); one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *vārai* stitched (*on it*) . . . . . *mañjādi*, (*one*) *kunri*, and worth twenty *kāśu*.
32. One ruby *uruttu*, . . . . . three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and . . . . . stitched . . . . .
33. One ruby *uruttu*, weighing,—inclusive of the three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and one ruby (*each of*?) *saṭṭam* and *ilaiṣuṇi*<sup>1</sup> stitched (*on it*),—(*one*) *karāñju* and three quarters and three *mañjādi*, and worth twenty-five *kāśu*.
34. One diamond *uruttu* weighing,—inclusive of the five diamonds . . . . . rubies . . . rubies . . . . . set on (*it*), three-quarters (of a *karāñju*) and seven *mā*, and worth . . . *kāśu*.
35. One *śōṇagachchidukkin-kūdu*<sup>2</sup>, weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—three quarters (of a *karāñju*), four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth four *kāśu*.
36. One *śōṇagachchidukkin-kūdu*, weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—(*one*) *karāñju*, nine . . . and worth four *kāśu* and one-twentieth.
37. [One] jewelled [ring] (*ratna-mōḍiram*), [weighing,—inclusive] of . . . . . twelve . . . and one . . . . . [set on] (*it*),—[two *karāñju* and three quarters and four] . . . . . and worth . . . . . *kāśu*.
38. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the four diamonds and one ruby set on (*it*),—(*one*) *karāñju* and . . . *mañjādi*, and [worth] . . . [*kāśu*].
39. One [jewelled] ring, weighing,—inclusive of the one sapphire set on (*it*),—seven *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kāśu*.
40. One [jewelled ring], weighing,—inclusive of . . . . . *rājā-varttam* set on (*it*),—(*one*) *karāñju* and nine *mañjādi*, and worth two *kāśu*.
41. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the one inferior ruby (*kuruvindam*) set on (*it*),—half a *karāñju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kāśu*.

<sup>1</sup> That *saṭṭam* is a variety of ruby appears from page 85 above, text-line 5. *Ilaiṣuṇi* is evidently the same as *laṣuṇi* which seems to be a property of rubies (p. 78 above, paragraph 3 and p. 85, text-line 6), and which has been translated 'white specks' (*ibid.*, p. 88).

<sup>2</sup> *Muttir-aiṭṭukku* occurs on page 211 above, text-line 343. *Śōṇagachchidukku* is apparently a *aiṭṭukku* made after the fashion of the Jōnakas.

42. One nine-jewelled ring (*nava-ratna-môdiram*) weighing,—inclusive of one diamond, one sapphire, [one] pearl, one topaz (*pushyarâga*<sup>1</sup>), one cinnamon stone (*kômêdagam*), one coral, one emerald, one lapiz lazuli (*vaidûrya*) and one ruby set on (*it*),— . . . *karañju* and three quarters, two *mañjûdi* and (*one*) *kunri*, and [worth] . . . . . [*kâsu*].

43. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *karañju* and [six] *mañjûdi*, and worth five *kâsu*.

44. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—(*one*) *karañju*, three *mañjûdi* and (*one*) *kunri*, and worth three *kâsu*.

45. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *karañju*, seven *mañjûdi* and (*one*) *kunri*, and worth . . . . . *kâsu*.

46. [One] . . . . . weighing,—inclusive of the two rubies, three . . . . . and one . . . . . set on (*it*),—sixty-seven *karañju* and a half, three *mañjûdi* and (*one*) *kunri*, and worth . . . . . [*kâsu*].

47. . . . . weighing,—inclusive of the one . . . . . of superior quality (*kunaviyadu*) adhering [to the ore]<sup>2</sup>, with several cavities<sup>3</sup> and white specks, (*set on it*),—one hundred and eighty-one *karañju*, and worth five hundred *kâsu*.

48. One *prishtakandigai*, weighing,—inclusive of the four diamonds, twenty-six *kuppivayiram*, four crystal diamonds, six *potti* and nine inferior rubies (*kuruvindam*) . . . . . set on (*it*) . . . . . fifty-five *karañju* and three quarters, three *mañjûdi* and (*one*) *kunri*, and worth one hundred and three *kâsu*.

49. One sacred pearl ornament (*śrī-chhandam*<sup>4</sup>), weighing altogether thirty-eight *karañju*, seven *mañjûdi* and nine-tenths, and worth forty *kâsu*. On (*it*) were set four diamonds, eight rubies, (*viz.*) [*nâlam*] and *kômalam*, and five emeralds; (*on it*) were strung (*or*) stitched in all . . . . . pearls, *viz.* round pearls, roundish pearls, polished pearls, *nimboḷam*, *payiḷḷam*, *ambumudu*, *saḷkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*pearls*) with rubbed surface and those with cracked surface.<sup>5</sup>

50. One sandal for the sacred right foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *karañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâsu*.

51. One sandal for the sacred left foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *karañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâsu*.

52. One sandal for the sacred right foot, (*mude*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and ten [*karañju*], inclusive of the ninety-seven superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômalam*, and the fifty diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its* price (*was*) two hundred *kâsu*).

53. One sandal for the sacred left foot, (*mude*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and thirteen *karañju*, inclusive of the ninety-eight superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômalam* and fifty-one diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its* price (*was*) two hundred *kâsu*).

<sup>1</sup> *Pushyarâga* is evidently the same as *pushparâga*.

<sup>2</sup> *Parzu* seems to be the same as *karparzu* which has been translated 'such as still adhere to the ore;' see pp. 81 and 88 above.

<sup>3</sup> *Kurivu* has been rendered 'cavities' (above p. 81, paragraph 3 and p. 88, paragraphs 3 and 6).

<sup>4</sup> See note 1 on p. 40 above.

<sup>5</sup> *Tôḷṭiyandana* (p. 42 above, paragraph 31) has been translated by '(pearls) with rubbed surface' and *tôḷṭandana* by '(pearls) with cracked surface' (p. 188 above, paragraph 20).

54. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing . . . . . one quarter inclusive of the four superior rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *halahaḷam*, and twenty-five *pottī* set on (*it*); the one hundred and eighty crystals and three hundred and fourteen crystal diamonds fastened (*on it*); and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kāṣu*.

55. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and forty *kaṇāṇju* and a quarter, inclusive of the . . . . . rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *halahaḷam* . . . . . set on (*it*) . . . . . three hundred and twenty-one . . . . . and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kāṣu*.

56. . . . . presented out of the treasures which the lord Śrī-Râjarâjadêva had seized after defeating the Chêra king and the Pândyas . . . . . *mañjâḍi* and six-tenths. (*On it*) were fastened [forty]-one crystals, weighing . . . . . *mañjâḍi*; seventy-seven crystal diamonds, weighing (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*; eighteen *pottī*, weighing eight *mañjâḍi* and four-tenths . . . . . weighing two *kaṇāṇju* and nine *mañjâḍi*; the total weight being . . . . . two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*; . . . . . weighed by the Dakṣiṇamêru-Viṭaṅkan; sixty-four pearls in all strung (*on it*) out of the pearls which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighing . . . . . *mañjâḍi*. The total weight (*was*) ninety-one *kaṇāṇju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* and the price two hundred *kāṣu*.

#### No. 94. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 63, where the first two lines of it are published.<sup>1</sup> For convenience of reference a separate number has been given to this portion of the inscription. It contains a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. To each shepherd were assigned either 48 cows or 96 ewes. In a few cases, the equivalent of the latter was given, *viz.* 8 she-buffaloes and 48 ewes (paragraphs 70, 71 and 73), 2 she-buffaloes and 84 ewes (paragraph 72) or 4 she-buffaloes and 72 ewes (paragraph 74). Evidently each she-buffalo was considered, as far as its milk-yielding capacity was concerned, equivalent to 6 ewes.<sup>2</sup> The names of each shepherd's dependents<sup>3</sup> who were held responsible for the supply of ghee are also mentioned.

Naturally, the shepherds residing in the neighbourhood of Tanjore received a large number of she-buffaloes, cows and ewes. They belonged to ten streets described as being outside (*purambaḍi*) Tanjore, *viz.* Gândharva-teru (*i.e.* the street of the musicians), Villigalteru (*i.e.* the street of the bowmen), Ânaikkaduvar-teru (*i.e.* the street of those who cook for elephants), Ânaiyâtkaḷ-teru (*i.e.* the street of the elephant troops), Paṇmai-yâr-teru<sup>4</sup>, Madaippalli-teru (*i.e.* the street adjoining the temple kitchen),

<sup>1</sup> Nos. 94 and 95 were copied in 1897. They became completely accessible only after excavations had been made below the ground level close to the outer side of the north wall of the enclosure of the temple. The excavations were filled in soon after the inscriptions had been copied.

<sup>2</sup> This appears also from line 1 of this inscription published on page 249 above.

<sup>3</sup> The number of persons jointly responsible is generally 5. In a single instance (paragraph 77) the number is reduced to 2. In a Mēlpāḍi inscription (Vol. III, p. 29) the responsibility of those who stood security in a similar case is set forth as follows:—“If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and

Vîrasôrapperunderu, Râjavidyâdharapperunderu, Jayangondasôrapperunderu and Śûrasikhâmanipperunderu, and to a eleventh street described as being within (*ullâlai*) Tanjore, *viz.* Śâliyatteru (*i.e.* the weavers' street). The last four of the streets outside the town were evidently thoroughfares named after one or more members of the Chôla family,<sup>1</sup> while the others appear to have been occupied either wholly or in part by people engaged in particular professions. Some of the shepherds belonged to three bazars (*aṅgâdi*) said to be outside the town, *viz.* Tribhuvanamâdêvipperâṅgâdi<sup>2</sup>, Kongavâlâr-angâdi<sup>3</sup> and Râjarâja-Brahma-mahârâja-aṅgâdi<sup>4</sup>; and the rest to the following quarters also described as being outside the town:—Abhimânabhûshana-terinda-vêlam, Uyyakkondân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam,<sup>5</sup> Uttamaśiliyâr-vêlam,<sup>6</sup> Râjarâja-terinda-Pândi-tirumañjanattâr-vêlam<sup>7</sup> and Arumoridêva-terinda-tirupparigalattâr<sup>8</sup>-vêlam. Among these five long names of localities, Abhimânabhûshana<sup>7</sup>, Uyyakkondân, Uttamaśili<sup>8</sup>, Râjarâja and Arumoridêva were all apparently the names or surnames of the king himself. At any rate, we know for certain that Râjarâja and Arumoridêva were borne by him.<sup>9</sup>

In the case of the shepherds who did not belong to the city of Tanjore, the name of the village where each of them was living and the district in which it was situated are mentioned. Thus we get valuable information about the ancient geography of the Chôla country. The following are the names of districts mentioned in this connection:—Arumoridêva-valanâdu, Pândyakulâsanî-valanâdu, Nittavinôda-valanâdu, Râjarâja-valanâdu, Râjêndraśinga-valanâdu and Uyyakkondâr-valanâdu. The first member of each of the foregoing names, *viz.* Pândyakulâsanî, Nittavinôda and Râjêndraśinga were probably surnames of the king himself. At any rate, we know from the large Leyden plates (l. 70 f.) that Nityavinôda was a surname of Râjarâja.

## TEXT.

3 [ய]ன் தாழி நெத்தா[னனு]ம ஆடவலலா[னல்] நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு  
[—ஈ\*] <sup>10</sup> [நித்]தவினெதவளநாட்டு நலலா[ர்] நாட்டுப்பெருக்கதை இருக்கும் <sup>11</sup> இடை-  
யன ஆன சாத்தருக்கு அடுத்த பசு [ந]ரரபததெட்டி[ன]ல திருவிளக்கு ஒ[ன]-  
மினுக்கு <sup>12</sup> இவன தா[லும்] [இ]வன் அ[ன]டகுடி இவன உடன்மிறந்த ஆ[ன]

<sup>1</sup> We know that Jayangonda-Śôra was the title of Râjarâja himself (above, p 312). Vîra-Śôra, Râjavidyâdhara and Śûrasikhâmani were probably borne by the same king or by some predecessor of his.

<sup>2</sup> This was probably called after one of the Chôla queens.

<sup>3</sup> *I.e.* the bazar of the swordsmen of Kongu.

<sup>4</sup> Râjarâja-Brahma-mahârâja was evidently a Brâhmana and the bazar was apparently called after him.

<sup>5</sup> The word *tirumañjanattâr* 'those belonging to the sacred bath' may indicate that these two quarters were occupied mainly by those who had to supply the water required for the sacred bath.

<sup>6</sup> *Tirupparigalattâr* 'those belonging to the sacred vessels' probably indicates that they had to supply the vessels required for cooking.

<sup>7</sup> Abhimânabhûshana-chaturvîdimangalam is the name of a village mentioned in the large Leyden plates (l. 154 f.).

<sup>8</sup> Uttamaśili was the name of one of the sons of Parântaka I; see the Director-General's *Annual* for 1905-1906, Part II, p 173.

<sup>9</sup> See above Vol I, p 91.

<sup>10</sup> The syllables நித்தவினெத are engraved over an erasure.

<sup>11</sup> The words இடையன ஆன சாத்தருக்கு அடுத்த are engraved over an erasure. The word உடுத்த is corrected from க்குடுத்த.

<sup>12</sup> The syllables இவன தாலும் appear to be engraved over an erasure.



- 8 ஒன்றிதுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த நக்கன் குமரனும் நக்கன் நக்கனும் நக்கன் [கண்]டனும் வா[ணு]கூ[ஓ]ஸ[நி]வளநாட்டு [மீ]செ[க்]க[ளி]-நாட்டுக்கொயிலநல்லூர் இருக்குமும் இடையன் சிக்கன் பரமடியும் ஆட[வ]ல்லா-னில் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலி-வாய் சு[ற்]றிய பெரும்புலிவாயிலிருக்கும் இடையன் நக்கன் அரையனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [சி]ற்றப்பன் குருடன் கண[வ]தியும் பெர[ப்ப]ன் மக[?]ன் அமரன் [மூ]வரையனும் [ந]ன்ம[ர]ம் அரையன் க[டு]யும் [வா]ணு[கூ]ஓ[ஸ]நி[வள]நா-ட்டுக் கீழ்செங்கெளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் [எ]றன் ம[ண்ணி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலிவாய் சுற்றிய பெரும்புலிவாயிலிருக்கும் இடையன் [அ].
- 9 ரையன் [து]துவனுக்கு அடுத்த பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த அரையன் உறையுரனும் அரையன் சடையனும் அரைய[?]ன் த[?]ன்றியும் ராஜராஜவளநாட்டு [வ]லு[ஓ]டெ-ய[?] உ[ப்ப]ராந ர[?]கூ[ஓ]கூ[ஓ]கூ[ஓ]கூ[ஓ]கூ[ஓ]கூ[ஓ] இருக்கும் இடையன் ஆ[?]ம[?]யி-ல் வீ[?]ர[?]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டார்தெரிந்த திரும[?]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் தாழி ஆ[?]ச[?]னுகு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த [மூ]த்த[?]தா-ழி கு[?]ப்பையும் இளையதாழி குப்பையும் தாழி குருடனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டார்தெரிந்த திரும[?]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் காரி எறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] [நித்தவி]னெதவளநாட்டு வெண்-.
- 10 ணிக்கூற்றத்துக்கொட்டையூர் இருக்கும் இடையன் ப[?]யன் குமரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த பழியன் கொட்டையும் பழியன் இராமனும் பழியன் அரங்கனும் நன்மாமன் க[?]ன[?]த்தான் வெ[?]தரையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] ராஜராஜவளநாட்டு கீழ்வெங்கைநாட்டு ராஜவீரபாயந-ல்லூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் க[?]ரிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [ம]கன் களரி. . . த[?]னும் ராஜராஜவளநாட்டு கீழ்வெங்கைநாட்டு சுந்தரசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் காரி கண்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [நக்க]ன் பட்-டனும் இன்னாட்டு [நம்]பன்காரை இருக்கும் இடையன் எ[?]ன்பா[?]ன் காடனும் ஆட-வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] [நித்தவி]னெதவளநாட்டு [வீர]சொழ[வளநாட்டு]க்க[?]முகஞ்செ[?]ந்த[?]ன்குடி இரு-.
- 11 க்கும் இடையன் வெம்ப[?]நாச்சனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [வ]-ண்ணக்க[?]ன் ப[?]னக்காடனும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பா[?]யிற்கூற்றத்துப்பா[?]ச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கன் குரனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் அரைய-னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குருந்த[?]ன் தான்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்-தெரிந்த திரும[?]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் [விள]க்கன் அனு[?]க்-னுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் பெ[?]ப்பன் [மக]ன் புலியூர் செ[?]ரியும் நன்[?]ச்சுனன் ஐய[?]ர[?]ன் தளியனும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்து அழகியசொழபு-ரத்து இருக்கும் இடையன் பராந்தன் அரங்கனும் வா[ணு]கூ[ஓ]ஸ[நி]வளநாட்டுப்-புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தம[?]கலத்து இருக்கும் இடையன் கண்-.
- 12 டன் கருவெலனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] வா[ணு]-கூ[ஓ]ஸ[நி]வளநாட்டுக்கீழ்[?]கிராட்டுக்குறுக்கை இருக்கும் இடையன் செட்டி [நா]- . . . [னுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-னும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த செட்டி காடனும் சிற்றப்பன் மகன் [ந]ன் [நீ]வதும் இன்னாட்டு வடலாயிடத்திருக்கும் இடையன் பட்டன் எட்டியு[?]ந்தஞ்சா[?]பு-புறம்படி உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த திரும[?]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்திருக்கும் இடையன் [கூடல் கா]ரியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[பெசு\*] வா[ணு]கூ[ஓ]ஸ[நி]வளநாட்டு மீ[?]ப்பொழிநாட்டுக்கொயிலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் தெவளரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

<sup>1</sup> The engraver seems to have cut the syllables க்கும் twice and erased the first of them. He seems to have done the same thing in the next line with the syllables யித்.

- தானும் இவன் அ[டை]குடி இவன் மகன் அரங்கன் சாத்த[னும்] அரங்கன் செ[ந்]த-  
னும் [சிற்ற]ப்பன் மகன் [சா]த்தன் [அ]ம[ர]னும் இ[ன்]னாட்டிக்கு[திநா]-  
13 ட்டு வடலாயிடத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[நா]கனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-  
கடவ நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ[யி]ற்கூற்றத்து[க்கொற்ற-  
மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் தெவ[வ]ரானனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெ[வ]-  
னு[ழ]வனும் தெவன் பட்ட[னும்] உடன்[யி]றந்தான் மகன் பட்டன் குன்றனும்  
இவ்வூர் இருக்கும் [இடை]யன் நக்க[ன்] முன்னா[ற்ற]வனும் ஆ[ட]வல்லானால் [நி]சதம்  
[அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] ராஜராஜவளநாட்டு] [பொயிற்கூற்றத்து?] <sup>1</sup>[இ]டையன் [தாழி குளவனுக்கு] அடுத்த பசு  
[நாற்பத்தெட்டினால்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அடை]-  
குடி இவனுடன்பிறந்த தாழி பொன்ன[க்க]னும் தாழி தெவனும் தாழி குன்றனும்  
[சி]ற்றப்பன் [கா]ரி ஆச்சனும் ஆடவல்[வா]னால் நிசதம் அளக்க[க்கடவ நெய் உழக்கு ||—  
[உய௨<sup>+</sup>] ரா[ஜ]ராஜவளநாட்டு இளம்பு-
- 14 லீவாய் சுற்றிய பெரும்[பு]லீவாயில் இருக்கும் இடையன் திரு[வூ]றல் நக்கனுகு அடுத்த  
பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இ]வன் தானும் இவ[ன்] அடை-  
குடி இவனுடன்பிறந்த திருவூறல் [கு]ற்றியும் இன்னாட்டுப்புவிலவக்கூற்றத்து <sup>2</sup>திரு[வூ]-  
வன[திருக்கும்] இடையன் கழனி சுவ[ர]னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் சுவ . . . .  
க . . . யும் வாணுகு[வா]ரநிலவளநாட்டுப்புள்ளிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும்  
இடையன் [கு]ருந்தன் வெம்பனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு  
||— [உய௨<sup>+</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய[க்கொண்]டா[ன்]தெரிந்த[திருமஞ்ச]னத்-  
தாரவெள[திருக்கும்] இடையன் சுரும்பன் காளிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வ்வெளத்து இருக்கும்  
இடையன் குரு[ந்]தன் முனைப்ப[கையும்] இவ்வெளத்து இருக்கும் [இ]டை[யன்] பகை-  
யன் தி[ற]வனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடை[யன்] பகையன் [கா]ளியும் வாணுகு[வா]-
- 15 [ஸ்]நிலவளநாட்டுப்ப[ன]ங்காட்டுநாட்டுப்பெருஞ்சொலை? இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன்  
சிறுகொள்ளியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] <sup>3</sup>[வா]ணுகு[வா]ரநிலவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்லல்லத்திருக்கும் இடையன் கும-  
ரன் சங்கனுகு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த குமரன் சூற்றியும் குமரன் இராமனும்  
குமரன் பனையனும் இன்னாட்டு விண்ணனெனியான மும்மடிசொழகல்லூர் இருக்கும்  
இடையன் [த]ண்ண[வன்] வைகுந்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அள[க்கக்கடவ] நெய்  
[உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] [வா]ணுகு[வா]ரநிலவளநாட்டு சுண்டைமூலைநாட்டுக்கொற்றமங்-  
கலத்து <sup>4</sup>இருக்கும் இ[டையன்] ம[ழ]பாடி பட்ட[னும்] அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டி-  
னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வனுடன் பிறந்த  
மழ[பாடி] . . . . கன்றியும் இன்னாட்டு மீயவழிநாட்டுக்காட்டினூழல் இருக்கும்]  
இடை[யன்] வகைன் [பான்?] -
- 16 டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[யன்] சூற்றியன் மழபாடியும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலைச்சாவி-  
யத்தெருவில் இருக்கும் இடை[யன்] மாயான் சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-  
கடவ நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] வாணுகு[வா]ரநிலவளநாட்டு மீ[டு]சங்கினிநாட்டு விராற்-  
குடி இருக்கும் இடையன் தெவன் அரிஞ்சவனுக்கு அடுத்த [ப]சு [நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவன்  
[ம]கையும தெவன் பூங்காவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் எழுவனெ[ம]டியும்  
தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . <sup>4</sup>திருமஞ்ச[னத்தாரவெள]-  
த்து இருக்கும்] இடையன் [சூ]ரநாட்டானும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் [அள]க்கக்கடவ-  
நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பொறங்காடி  
இருக்கும் இடையன் இராசிக்கன் முப்பளிக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு-  
விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகுடி இவனுடன் -
- 17 ன்[யி]றந்தான் மகன் திருவடிகள் தத்தையும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலாவி  
அ[வர]ங்காட்டும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலா[வி] பொற்காரியும் இவ்வங்-  
கா[டி] இருக்கும் இடையன் காடகிலா[வி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்க[டவ]  
நெய் உழக்கு ||— [உய௨<sup>+</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பொறங்காடி இரு[க்]கும்  
இடையன் அரங்கன் சீரானனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி-

<sup>1</sup> Perhaps கோத்தமங்கலத்து இருக்கும் has to be restored.

<sup>2</sup> The reading may also be திருவாவன instead of திருவூவன.

<sup>3</sup> The word சுண்டைமூலை is completely lost here but restored from II. 91, 92 and 101 of No. 95.

<sup>4</sup> From the existing traces உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த may be restored.

னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த அரங்கன் ம . . . யும்-  
சிற்றப்பன் மகன் [ஆயிர?]வன் சு[ப]பிரமம் . . . . .<sup>1</sup> நாகனும் இ[வ்]-  
வங்காடி இருக்கும் இடையன் . . . . . யும் ஆடவல்லானால் [தி]சதம்  
அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[நயக்\*] நித்தவினொதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு  
சிற்றினவாழ் இருக்கும் இடையன் புஞ்சை சாத்தனுக்கு [அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டி-  
னால்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அடைகுடி இவ[ன்] மகன் ச[ர]-  
த்தனி[ரா]மனுஞ்சா -

18 த்தன் [எ]றனும் அருமொழிதெவளநாட்டு ரெ[ன்]ம[வி]நாட்டுக்கொட்டுர் இருக்கும் இடை-  
ய[ன்] அரங்கன் மனந்தானும் [நி]த்தவினொதவளநாட்டு ஆவூர்[க்]கூற்றி[த்]துப்பட்டத்-  
திருக்கும் இடையன் விளவன் கலியனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய்  
உழக்கு ||—[நயஉ\*] நித்தவினொதவளநாட்டு வீரசொழவளநாட்டுப்பெண்டுக[ல?]த்து  
இருக்கும் இடையன் அமரன் கருவூர்க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு  
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் கருவூர் அமரனும் ர[ா]ஜ-  
ராஜவளநாட்டுக்கீழ்[வெ]ங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடை-  
யன் பட்ட[ன்] மழபாடியும் உ . . . . .<sup>2</sup> [பா]ம்பூர்-  
நாட்டுத்திருக்குடமூக்கி[ரு]க்கும் இடையன் சூற்றி[வெ]ம்பனும் நித்த[வி]னொதவள-  
நாட்டு வீரசொழவளநாட்டுக்குள்[பா]பாட்டு இருக்கும் இடையன் கலியாளன் வெ . . .  
யும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு||—[நயந\*] ராஜெ[ரு]-  
சிங்கவளநாட்டு மி[தை]நாட்டுத்திருத்தெ[வ]ன்குடி இருக்-

19 கும் இடையன் அமுத[ன்] குஞ்சிரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு  
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ப]ற்-  
[ப]நா[ப]ன் வெ[ண]காட[னும்] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் பகையன் பட்டனும்  
இந்நாட்டுக்கள்ளார் இருக்கும் இடையன்<sup>3</sup>கெசன் சூற்றியும் வாணுகு[வா]ஸநிவள-  
நாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து ஆயிரத்தனி இருக்கும் இடையன் ஆனை அரையனும்  
ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[நயச\*] நித்தவினொதவள-  
நாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துக்கீழ்ப்புண்டியான கொகேறொடெவிஷ்டு[க]டுவெ[தி]மெ[தி]மெ[தி]  
இருக்கும் இடையன் வெம்ப . . . . . [னு]க்கு அடுத்த [பசு] நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ[ன்] அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த  
வெம்பன் கணவதியும் நன்மருமகன் [செரி] செருவடையு[ம்] நன்மருமகன் குருடன் நாக-  
[டியும்] ராஜராஜவளநாட்டு எம்பெர்க்கூற்றத்துக்கண்ணிகுடி இருக்கும் இடையன்  
கலிய-

20 ன் பரமனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[நயடு\*]  
வாணுகு[வா]ஸநிவளநாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்காட்ட[னா]ழல் இருக்கும் இடையன்  
ஆச்சன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த ஆச்சன் விதியனும் இந்நாட்டு எ[ரி]யூர்-  
நாட்டுக்கருவுகலவல்லத்திருக்கும் இடையன் காடன் பூதியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்  
காடன் அறுதூற்று[வ]னும் இந்நாட்டுப்புள்ளிற்சூற்றத்து விரைக்குடி இருக்கும் [இ]டை-  
யன் அணுக்கன் சிற்றெமனும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழ[க்கு]  
||—[நயசு\*] வாணுகு[வா]ஸநிவள[நாட்டுக்கீ]ழ்[சூ]கிராட்டுக்குறுக்கை இருக்கும் இ-  
டையன் காரி சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்[ரி]னு[க்கு]  
இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அடைகுடி [இ]வனுடன் பிறந்த காரி குளவனும் காரி  
பானும் [இந்]நாட்டுப்பள்ளிகாட்டுநாட்டுப்பெருக்கொ-

21 னார் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சாத்தனும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பள்ளியூர்நாட்டு[ப்]-  
பள்ளியூர் இருக்கும் இடையன் இளையன் சாத்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்-  
க்கடவ [ரெ]ய் உழக்கு ||—[நயஎ\*] ராஜராஜவளநாட்டு கச்சியலிவா[னி]புரத்து  
இருக்கும் இடையன் வெ[ம்]பன் என்பானுக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த வெம்ப-  
நா[னையும்] வெம்பன் களரியும் சிற்றப்பன் ஆனை சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-  
வெங்கை[நாட்டுத்தலைவா]ய்[ம்]ந[க்]வத்து இருக்கும் இடையன் சீவன் கரு[வூ]ரும் ஆட-  
வல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[நயஅ\*] ராஜராஜவளநாட்டுக்-  
கீழ்வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் குளவன் திருமுந்-  
 . . . . . [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்[ரி]னு[க்கு]  
இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த கு-

<sup>1</sup> From the existing traces the other name of this man seems to be ஆயிரவன்.

<sup>2</sup> Restore உயங்கொண்டாவளநாட்டு.

<sup>3</sup> This name may also be கொசன். But as in this case, the secondary *ச* would go into an interstices between two stones of the wall which extends to the next five lines, I have adopted the reading கெசன் in the text.

<sup>4</sup> The reading intended may be திருமுற்றத்துக்கு.



- 22 எவன் சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ந]ரமலூர் கருவிடையும் இந்நாட்டுப்பொய்-  
யிற்குற்றத்துப்பாச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கனாரும் இந்நாட்டு உப்பூரன் நாடி-  
குகாவுகூ-<sup>1</sup> [2]மஉதூப்பிடாகை பழங்கு[ன]த்த இருக்கும் இடையன் முனைய-  
நாரும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயக<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்-  
புறம்படி உத்தமசீவியார்வெளத்திருக்கும் இடையன் மாறன் புலமிமாணிக்கத்தக்கு  
அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்  
அடைகுடி இவன் மகன் மாணிக்கன் மாறனும் மாணிக்கன் அண்ணாமலையும் பெரப்பன்  
மகன் தாழி பனையனும் [ந]ன்மருமகன் நக்கன் [அ]ரியானும் ஆடவல்லானால் நிசதம்  
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சய<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீவியார்வெள-  
த்திருக்கும் இடையன் மூலன் [அனு]க்குடிக்கு அடுத்த [ப]சு நாற்பத்தெட்டினால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ-
- 23 வன் அடைகுடி இவன் மகன் அனுக்குடி ப[ட்]டனும் நன்மருமகன் வண்ணக்கன் தெவனும்  
நன்மருமகன் காரி கன்வனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனையாட்கள்தெருவி<sup>3</sup> இருக்கும்  
இடையன் [கச?]வன் [த]னியனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||—  
[சயக<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தம[சீ]வியார்வெளத்திருக்கும் இடையன் நக்கன் குற்றி-  
க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்  
அ[டை]குடி இவன் மகன் குற்றி வெம்பனும் வ[ரா]ணுகுமாஸநிவ[ள]நாட்டுப்புறம்பிற்-  
கூற்றத்து விரைக்கு[டி] இருக்கும் இடையன் <sup>1</sup>நிலக்கண்டன் [நரி]யனும் இவ்வூரிருக்கும்  
இடையன் நரியன் தாழியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்ப[டி] சலிபேக[ஹ]ஷண[த]தெரிந்தவெள-  
த்திருக்கும் இடையன் பனையன் சண்டனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கட[வ]  
நெய் [உ]ழக்கு ||— [சயஉ<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உய]யிக்கொ[ண்]டாந்தெரிந்ததிரு-  
மஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடைய[ன்] குரன் ஊ[ரா]நுக்கு அடுத்த பசு  
நாற்பத்-
- 24 தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இவ]ன் அடைகுடி இவனு-  
ட[ன்]பிறந்தான் மகன் சொழன் குப்பையும் உடன்பிறந்தான் மகன் பனைய[ன்] களக்-  
குடியுந்தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனையாட்கள்தெருவில் இருக்கும் இடையன் கரம்பை[ப]  
நக்க[து]ம் நித்தவினெதவளநாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்து க[ர?]ச்சேரி இருக்கும் இடை-  
யன் [ந]ரன் திரு[வ]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—  
[சயந<sup>2</sup>] வாணுகுமாஸநிவளநாட்டு [மி]செங்கிளநாட்டுக்கிளளிகுடி இருக்கும் இடை-  
யன் எ[ழு]வன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு  
இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்தான் மகன் கணவதி சீரா[ம]-  
னும் [உட]ன்பிறந்தான் ம[க]ன் [க]ண்ணன் கவியனும் நித்தவினெ[த]வளநாட்டு நல்லூர்-  
நாட்டு நாஜநாஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் . [எ] . [சீகா]னியும் தஞ்சாவூர்ப்-  
புறம்படி ஜயங்கொண்டசொழப்பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பி[ர]ண்டை  
ப[ட்]டனும் ஆடவல்லா-
- 25 இவ் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயச<sup>2</sup>] வடகரைக்குன்றக்கூற்றமான உத்-  
[ந]ங்குதுங்கவளநாட்டு இரைக்குடி இருக்கும் இடையன் நக்கன் தெவனுக்கு அடுத்த  
ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி  
இவன் மகன் தெவன் அடவியும் தெவ[ந]ரா[ண]னும் முடிச்சொழநாட்டு ஜநநாடிக்கூ-  
டு[2]மஉதூத்தென்பிடாகை குட்டிமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [சீகி]ட்டன்  
க[ர]ராயினும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் காரா[யி]வ வாகையும் ஆடவல்லானால்  
நிசதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு ||— [சயந<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [சிரி]புலன்-  
மாதெ[வி]ப்பெருங்காடி இருக்கும் இடையன் மனநிலை பொது[வ]னுக்கு அடுத்த ஆடு  
தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அடை-  
குடி இவனுடன்பிறந்த மனநிலை<sup>1</sup> பெருமானும் சிறப்பன் ம[க]ன் புனவாயில் ப[ண்]-  
[டி]தனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் சாத்த-
- 26 ன் தணக்கனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நா[க]ன் அரங்கனும் ஆடவல்லானால்  
நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயச<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நாஜவிஜயாப-  
பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பிடாரன் சத்துருவுக்கு அடுத்த ஆடு தொண்-  
ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்  
மகன் சத்துரு சியாரும் சத்துரு பிடாரனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி குரபரிவாணைப்-  
பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன் காரி<sup>1</sup> நக்கனும் வாணுகுமாஸநிவளநாட்டு  
எரியூர்நாட்டு விண்[ண]னெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிர-  
வன் [பி]டாரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயஎ<sup>2</sup>] நித்தவினெதவளநாட்டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துப் ப[ா]ம்புணி இருக்கும் இடையன்  
பேம்பன் [த]ச்சனுக்கு அடுத்த ஆடு தொ[ண]ணூற்றாறினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றி-  
னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் தச்சன் [கர]ம்பனும் உடன்-  
பிறந்த வெம்பன் [வடு]கனும்

<sup>1</sup> Rad ௧௨<sup>0</sup><sup>2</sup> The ௨ is peculiar and looks like ௭

- 27 வெம்பன் [பி]ரவாக[னும்] உடன்பிறந்தான் மகன் வடுகன் வெம்பனும் ஆடவல்லானால்  
நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயல்<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி கொங்கவாளார்  
அங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி தாழிக்கு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால்  
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வங்காடி இருக்கும்  
[இடையன்] எ[ள்]பான் கக்கையனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி திரிபுவனமாதெவிப்பொ-  
ங்காடி இருக்கும் இடையன் நாராயணன் பக்கனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி பனமையார்-  
தெருவில் இருக்கும் இடையன் சாததன் பொன்னனும் வடகரைராஜேஸ்வரிஹ-  
ளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு ஊராதித்யாபுத்தூர்த்து இருக்கும் இடையன்  
புகழன் திருவடியும் <sup>1</sup> ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—  
[சயல்<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உயக்கொண்டாந்தெரிந்ததிருமஞ்சளத்தார்[வெள-  
த்து இருக்கும் இடையன் அணுககன விளக்கனுக்கு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றா-  
றில் திருவி-
- 28 னக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த அணுக்கன்  
களரியும் அணுக்கன் அரங்கனும் அணுக்கன் காரியும் அணுக்கன் செல்வனும் ஆட-  
வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ[வ] நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] நித்தவினோதவனநாட்டு  
நல்லூரநாட்டு [பெருங்கை[ம] இருக்கும்] இடையன் [ம]ழபாடி பூவடிக்கு அடுத்த  
ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை-  
குடி இவனுடன்பிறந்த மழபாடி வாஞ்சியப்பெரையனும் மழபாடி மழவனும் மழபாடி  
சொழனும் வடகரைராஜேஸ்வரிஹளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து ஸ்ரீஹ்மய்ய காமர-  
வல்லி [இருக்கும்] இடையன் குட்டன் ஐயாறனும் [ஆடவல்லானால்] நிசதம் [அளக்-  
க்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [ருடு<sup>1</sup>] ர[ாஜராஜவனநாட்டு] பொயிற்சூறத்தது[க்-  
கொற்றமங்க]வத்த இருக்கும் இடையன் [பட்ட?]ன் தெவனுக்கு அடுத்த ஆடு  
தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒ-
- 29 ன்றினுக்கு இவன் [த]ானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பட்டன் குருந்தனும்  
பட்டன் குன்றனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அமரன் ஈ[ரி]யும் இந்நாட்டு பா-  
[ச்]சில இருக்கும் இடையன் ஊ[ர]ன் பிரமனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ  
நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] நித்தவினோதவனநாட்டு வெண்ணிக்குற்றத்து ஸ்ரீபூதி  
இருக்கும் இடையன் கு[ர]ன் எழுநூற்றாவனுக்கு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்-  
ராறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்  
எழுநூற்றாவன் நக்கனும் எழுநூற்றாவன் ஊதாரியும் உடன்பிறந்த குரன் காரி-  
யும் உடன்பிறந்த[ர]ன் மகன் காரி எழுநூற்றாவனும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம்  
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] . . . [ராஜராஜவனநாட்டு வெட்டி?]-  
யார்படைவிட்டு இருக்கும் இடையன் சுப்பிரான் திருவடிக்கு அடுத்த ஆடு  
தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
- 30 அடைகுடி இவன் மகன் திருவடி செந்தனும் திருவடி அமாபுச்சுக்கனும் இத்தெருவில்  
இருக்கும் இடையன் குமிழி பகையனும் நித்தவினோதவனநாட்டு சாகநாரநாட்டு  
வ[ன]சயாபையசரூபபெதிமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் கொலனும்  
ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புற-  
ம்படி ராஜராஜஸ்ரீஹ்மய்யாறாஜத் அங்காடி இருக்கும் இடையன் சாத்தன் ஈ[வ]-  
னுக்கு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்  
இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காவன் க[ர]ந்தையுஞ்சிறைப்பன் மகன் மழபாடி  
செரமாளும் இவ[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் பூமி . மியனும் தஞ்சாவூர்ப்புற-  
ம்படி உத்தமசிவியாவெனத்து இருக்கும் இடையன் குருடன் குளவனும் ஆட-  
வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] வாணசுமாராதி-  
வனநாட்டு ஆர்ச்சாட்டுக்கூ-
- 31 ற்த்து ஸ்ரீஹ்மய்யஞ்சகதிரவெகைப்பிடாக்கை நரிக்குடிசெரி இருக்கும் இடையன் ஆ-  
ணார் கருவூரக்கு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு  
இவன் [தா]னும் இவன் அ[டை]குடி இவன் சிற்றப்பன் மான் மாணி கூத்தனும்  
மாணி வீரசொழனும் சிற[ம]ப்பன் மகன் உலகன் தெவனும் [ந]ளமாமன் பா[வ]ன்  
குற்றியும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] தஞ-  
சாவூர்ப்புறம்படி உயக்கொண்டாந்தெரிந்ததிருமஞ்சளத்தார்[வெள]த்து இருக்கும்  
இடையன் குரன் அமரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்ப[ி]த்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி-  
னுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் நளமாமன் குரன் பூசனும் இவ்-  
வெனத்து இருக்கும் இடையன் ஆரூப . . . . . [இவ்வெனத்து?] [இருக்கும்]  
இடையன் பட்ட[ன] தளியனும் வாணசுமாராதிவ[ன]நாட்டு புன்றிறக்கற்றத்துச-  
சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இடை[ப]ன் அரையன் [தா]ழியும் ஆடவல்லா[தி]வ நிச-  
தம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருடு<sup>1</sup>] நித்தவினோதவனநாட்டுச்சு[ர]ந்தார-  
நாட்டு இரவிசுமாராணிக்கநல்லூர் இருக்கும் இடையன் எழுநூற்றாவன் கூத்த[து]க்கு

<sup>1</sup> The of ஆட looks like ௫.

அடுத்த பசு [ந]ராற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் சிற்றப்பன் மகன் [க]னாரும் சிற்றப்பன் மகன் [இ]ரணி கண்ணியும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் ஏறன் எழுநூற்றாவனும் சிற்றப்பன் மகன் பூ[வ]டி திருமழலையும் ஆடவல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ [நெய் உழக்கு ||—] [நெய்ச்சு] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு வாணுகுமாரந்தகநல்லூர் இருக்கும் இடையன் சிநியான் சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சூ[ற்றி] . . . . . [சூ]ற்றி [க]ண்ண[னும் உ]டன்பிறந்த சிநியான் ஆ[ரு]ளும் ராஜராஜவளநாட்டு பொ[யி]ற்கூற்றத்திற் சிறு[கு]ளத்தூர் இருக்கும் இடையன் புள்[ய]ன் சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [நெய்ச்சு]

### Second Section.<sup>1</sup>

- 33 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . அங்காடி இருக்கும் இடையன் இராமன் மருதனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்[பி]றந்த இராமன் [வ]ளவனும் உடன்பிறந்தான் மகன் [ஆச்சன் இரா?]மனும் ராஜராஜவளநாட்டு கந்தியயசிவா[?]ணி[பு]ரத்திருக்கும் இடையன் உழக்க[ன் வட்டிலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ] நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான் தெரி[ந்த] திருமஞ்சனத்தார்-வெளத்திருக்கும் இடையன்
- 34 [ப]னையன் தனியானுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர் உள்ளாவைச்ச[ா]விய[த்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் . . . . .<sup>2</sup> ம வாணுகுமார[?]சிவளநாட்டுக்கீழ்-செங்கிளநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் [க]ாரி [ப]னையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] வாணுகுமார[?]சிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்து இருக்கும் இடையன் கொவன் ஊர[னும்]
- 35 க்கு [அடுத்த பசு ந]ராற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்[பி]றந்த கொவன் வையகுந்த[னும் கொவன்] . . . . . [டி]யும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரன் சூற்றியும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] [வாணுகுமார[?]சிவளநாட்டுக்கீழ்-சூதிநாட்டு வட[வ]ரயிடத்திருக்க[ம்] இ[டை]யன் ம[ா]றன் [கட்டி?] [சூ] அடுத்த [பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் த[?]னும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் கட்டி கொணையும் உடன்பிறந்த மாறன் வடுகனும்
- 36 இ[வ]வூர் இருக்கும் இடையன் [த]வன் காரியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] வாணுகுமார[?]சிவளநாட்டு மீ[ய்]பாழி-நாட்டுக்கோயில்நல்லூர்? இருக்கும் இடையன் [ச]ரத்தன் [கண்ணிக்கு அ]டுத்த [பசு] நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [தனியன்] மறவனும் இ[ந்நாட்டு] புன்-நி[ற்கூ]ற்றத்திற் வீரைக்குடி இருக்கும் இடையன் கொளி கொ[யி]னும் ராஜராஜவ-ளநாட்டு [ப]ன்றியூர்நாட்டு பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இடையன் கிவாதி-
- 37 [ர]ன் ஒன்றியும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] நித்தவினொதவ[ளநாட்டு] [ஆ]வூர்க்கூற்றத்தப்பட்டத்து இருக்கும் இடையன் ஐய[யா]றன்? . . . . . க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் [திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு] இவன் [தானும் இ]வன் [அ]டைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வி[ள]வன் உத்தமனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [மண்டை?] ஐய[யா]றனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் [அ]ண்ணமலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] வாணுகுமார[?]சிவளநாட்டுக்கீழ்க்குதி-நாட்டு [ந]ரவனார் இ-
- 38 ருக்கும் இ[டை]யன் தனியன் அரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இந்நாட்டுப்பு]ன்றிற்கூற்றத்த ம[?]ழையூர் இருக்கும் [இ]டையன் [பட்டன்?] [த]வனும் [இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [பொற்றா]பி தா[?]துவனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜய[?]ரப்பெரு-ந்[?]செருவில் இருக்கும் இடையன் கணிச்சன் நாக[னும்] ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சூ[ய]சு] நித்தவினொதவ[ளநாட்டு] நல்லூர்நாட்டுப்பெருங்கறை இருக்கும் இடையன் [பிச]ங்கன் சிங்கனுக்கு அடுத்த பசு நா[?] -

<sup>1</sup> In the original, this section is engraved by the side of the first, but is separated from it by a floral device.

<sup>2</sup> The gap represented by these ten dots must have been occupied in the original by about 30 letters.

- 7-A

தெரிந்திருப்பரிகலத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பட்ட -  
 47 ன் பூ[வ]டிபும் ஆடவல்லானால் [சி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயடு\*] நித்தவி-  
 ன்னெத[வளநாட்டு] கிரசொழவளநாட்டு கழகன்[செந]தன்குடி இருக்கும் இடையன் [ம-  
 ண்ணை] வெம்ப[ப]னுக்கு அடுத்த [ஆடு] தொண்ணூற்றாறு[திருவி]ளக்கு ஒன்[ரி]-  
 னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[குடி] இவனுடன்[பிற]ந்த [மண்ணை] நாரணனும்  
 [ம]ண்ணை பட்ட[னும்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—  
 [எயடு\*] [வாண]ுகுமாஸநிவளநாட்டுப்புன் திற்சுற்றத்து சாத்தமங்கலத்து இருக்கும்  
 இடையன் தீயமை [ம]ரலெக்கு அடுத்த பசு

48 நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் த[ர]னும் இவன் அடைகுடி தஞ்சா-  
 யூர்புறம்படி உய்ய[க்கொண்டா]ன் தெரிந்திருமஞ்சளத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ-  
 டையன் [கண்?]டன் பனையனும் ஆடவல்[ல]ானால் நி[ச]தம் அளக்கக்கடவ நெய்  
 உழக்கு ||— [எயடு\*] நாரெரு[சி]ங்கல[வளநாட்டு] மண்ணிநாட்டு இடைய[யி]ருக்கும்  
 இடையன் சூ[ற்றி] புகழ[னுக்கு] அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்[ரி]-  
 னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[குடி] இவன் தமப்பன் புகழன் சூற்றியும் உடன்-  
 பிறந்த சூற்றி

49 கருமாணிக்கமும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயடு\*]  
 வாண[ுகுமாஸநிவளநாட்டு] புன்தில்குற்றத்து மழையூர் இருக்கும் இடையன் சாத[த]ன்  
 குணமடிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
 தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் குணமடி வெம்பனும் [உ]டன்பிறந்த சாத-  
 தன் க[ர]ளியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயடு\*]  
 நித்தவினெதவளநாட்டு வெண்ணிக்குற்றத்துப்பூவனூர் இருக்கும் இடையன் குருந்தன்  
 மருதனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

50 தானும் இவன் அடைகுடி உடன்பிறந்த குருந்தன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் தச்சன்  
 கணபுரவனும் நன்மச்ச[னன்] வெண்காடன் கண்டனும் ஆடவல்லானால் [சி]சதம்  
 அளக்கக்கடவ நெய் [உழக்கு] ||— [அயடு\*].

#### TRANSLATION.<sup>1</sup>

3. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śūrri Pākkaran, residing in (the street called) [Gāndha]rva-teru, outside<sup>2</sup> Tañjāvūr,—he himself and his dependents (*adaikudi*), (*viz.*) his uterine brothers Śūrri Nāraṇan and Śūrri Śīraṇan; Śōlai Kuravan, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Tāri Nettānan, living at Paṇuvūr in Vaḍagarai-Kunra-kūrram *alias* Uttuṅga-tuṅga-vaṇaṇḍu, have to supply (one) *uṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallān (*measure*).

4. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Āṇai Śāttan, residing at Perungarai in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaṇaṇḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Āṇai Śelvan; the shepherd Piraman Seyyavāymāni, living at Kundavainallūr in Karambai-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaṇaṇḍu; the shepherd Paraman Paṭṭan, living in the same village; and the shepherd Āchchan Nakkan, living in the same village, have to supply (one) *uṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallān (*measure*).

5. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Panaiyan Terri, residing in (the street called) Madaippalli-teru, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Panaiyan Vengāḍan; the shepherd Konrai Nīlan, living in the same street; the shepherd Ūran Vēmban, living in (the street called) Rājavidyādhā-

<sup>1</sup> The translation of the first two lines of this inscription, which also contain the first portion of paragraph 3, is given on p. 250 f. above.

<sup>2</sup> I think புறம்படி means 'outside' as opposed to உள்ளூர் 'inside' which occurs in ll. 16 and 34 of this inscription and in ll. 15, 34, 62 and 90 of No. 95 below. The former probably refers to suburbs situated outside the limits of the city. The streets and bazars which are mentioned in this and other inscriptions with the word *puraṁbaḍi* preceding their names might have formed one suburb of the town.

rapperrunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Nîlan Aṅgâḍi, living at Kâvanûr in Mîseṅgîli-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśâni-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

6. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkan Pûḍi, residing at Killikudî in Mîseṅgîli-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśâni-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkan Tûḍuvan; (*his*) uterine brother's son Kâḷi Nakkan; the shepherd Maruvûr Araiyan, living at Uttamaśîli-yâr-vêlam, outside Tañjâvûr; and the shepherd Śuvaran Anandan, living in (*the street called*) Vîraśôṭṭapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

7. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ūra[ṇ] Nâṭṭân, residing at Korramangalam in Poyir-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Ūran Marudan, Ūran Kôṇai and [Ūran] Kunran; and Pûḍi Tiruvan, the son of his father's elder brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

8. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vadugan Kaṇavadi, residing in (*the street called*) Vîraśôṭṭapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vadugan Piśaṅgan; (*his*) uterine brother's son Piśaṅgan Śûrri; Vêmban . . . . .; and the shepherd Pûḍi [Aḍi]gaḷ, living at Teṅgambûndi *alias* Satyâśrayakulakâla-chaturvêdimangalam in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

9. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâyân Śûrri, residing in (*the street called*) [Vi]līgāḷ-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûrri Tûḍuvan; (*his*) uterine brother Mâyân Ūran; the shepherd Nîṅgânîlai Kûnan, living at Pirambîlin Ârkkâṭṭu-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśâni-vaḷanâḍu; and the shepherd Kanichchan Tirumalai, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

10. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṭṭan Tiruvadigal, residing in (*the street called*) Madaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araṭṭan Śandan, and Araṭṭan Nâgan, (*his*) cousin (*nammachungan*)<sup>1</sup> Anna Kâma[ḍi]yan; and the shepherd Kurangan Têvan, living at Ôḍavêli in Ârkkâṭṭu-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśâni-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

11. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âlattûr Uṛavan, residing at [Pâchebil] in Poyirkûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Uṛavan Tongan and Uṛavan Mûppan, younger brothers of his father; Śendan Śakkûr, the son of (*his*) father's elder brother; and the shepherd Tanṇâlan Vanni, living at Kôttûr in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

<sup>1</sup> According to Winslow's Tamil Dictionary நன்மைத் தனன் means "a male cousin, properly son of a maternal uncle or aunt, நல்லம்மாள் புதல்வன்."

12. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śâttaṇ, residing at Korramangalam in Poyirkûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śâttaṇ Kâri; (*his*) uterine brothers Kâri Śâttaṇ and Kâri Katti; and Veṭṭi Kâri, son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

13. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṇ [Śâttaṇ], residing at Abhimânabhûṣaṇa-terinda-vêlam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Nakkaṇ Kumaraṇ, Nakkaṇ Nakkaṇ and Nakkaṇ Kaṇḍaṇ; and the shepherd Śingaṇ Paramaḍi, living at Kôyilnallûr in Mîsengiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

14. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṇ Araiyaṇ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) Kuruḍaṇ Kaṇavadi, younger brother of his father; Amaraṇ Mûvaraiyaṇ, [son] of (*his*) father's elder brother; (*his*) maternal uncle (*naṇmâmaṇ*) Araiyaṇ Kaḍuvûr; and the shepherd Êraṇ Maṇṇi, living at Maṅgalanallûr in Kîrseṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

15. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araiyaṇ Tûduvaṇ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araiyaṇ Uraiyaṇ, Araiyaṇ Śadaiyaṇ and A[raiya]ṇ Tâṇṇi; and the shepherd Âmâyil Vîraṇ, living at Uppûr *alias* Rattakulakâla-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Râjarâja-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

16. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Târi Â[checha]ṇ, residing at Uyyakkondâr-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Mûttatâri Kuppai, Iḷaiyatâri Kuppai, and Târi Kuruḍaṇ; and the shepherd Kâri Êraṇ, living at Uyyakkondâr-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

17. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṛiyaṇ Kumaraṇ, residing at Koṭṭaiyûr in Venṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṛiyaṇ Koṭṭai, Paṛiyaṇ Irâmaṇ and Paṛiyaṇ Araṅgaṇ; and (*his*) maternal uncle (*naṇmâmaṇ*) Kaṇattân Vêladaraiyaṇ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

18. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṇ Kaḷari, residing at Râjavidyâdharanallûr in Kîrvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaḷari . . . raṇ; the shepherd Kâri Kaṇḍaṇ, living at Śundarasôḍranallûr in Kîrvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaṇanâḍu; the shepherd Nakkaṇ Paṭṭaṇ, living in the same village; and the shepherd Eṇbân Kâḍaṇ, living at Nambankârai in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

19. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṇ Âchechaṇ, residing at Kamugañjêṇḍaṇkuḍi in Vîrasôḍra-vaṇanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaṇanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vannakkaṇ Paṇaṅgaḍaṇ,

living in the same village; the shepherd Nakkān Śūran, living at Pāchchil in Poyirkūrram, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanādu; the shepherd Nakkān Araiyan, living in the same village; and the shepherd Kurundaṇ Tāṇṇi, living in the same village; have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

20. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Viḷakkāṇ Anukkāṇ, residing at Uyyakkonḍāṇ-terinda-tirumaṇṇanattār-vēlam, outside Taṇṇjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) Puliyūr Śēri, son of his father's elder brother; (*his*) cousin Aiyāraṇ Taliyan; the shepherd Parāntakāṇ Araṅgaṇ, living at Araḡiyasōrapuram in Poyirkūrram, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanādu; and the shepherd Kaṇḍaṇ Karuvēlaṇ, living at Śāttamaṅgalam in Punnirkūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

21. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śetti Nā . . . . . residing at Kurukkai in Kīrsūdi-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śetti Kāḍaṇ; Nannaṇ Nīlaṇ, son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pattāṇ Eṭṭi, living at Vadavāyidam in the same *nādu*; and the shepherd Kūdal Kāri, living at Uyyakkonḍāṇ-terinda-tirumaṇṇanattār-vēlam, outside Taṇṇjāvūr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

22. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tēvaṇ Araṅgaṇ, residing at Kōyilnallūr in Mīypori-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Araṅgaṇ Śāttāṇ and Araṅgaṇ Sēndaṇ; Śāttāṇ Amaraṇ, son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Śāttāṇ Nāgaṇ, living at Vadavāyidam in Kīrsūdi-nādu, (*a subdivision*) of the same *nādu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

23. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tēvaṇ Nāraṇaṇ, residing at Korramāṅgalam in Poyirkūrram, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Tēvaṇ Uravaṇ and Tēvaṇ Paṭṭāṇ; Paṭṭāṇ Kuṇraṇ, son of (*his*) uterine brother; and the shepherd Nakkāṇ Munṇūrruvaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

24. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tāri Kulavaṇ, [residing at Korramāṅgalam in Poyirkūrram], (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Tāri Ponnakkāṇ, Tāri Tēvaṇ and Tāri Kuṇraṇ; and Kāri Āchechaṇ, (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

25. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tiruvūral Nakkāṇ, residing at Perumbulivāy, surrounded by Ilambulivāy in Rājarāja-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tiruvūral Śūṇṇi; the shepherd Karaṇi Śuvaraṇ, living at Tirubhuvanaṁ in Pulivala-kūrram, (*a subdivision*) of the same *nādu*; the shepherd Śuva . . . . . living in the same village; and the shepherd Kurundaṇ Vēmbaṇ, living at Śāttamaṅgalam in Punnirkūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanādu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

<sup>1</sup> See note 2 on p. 410 above.



26. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śurumban Kāli, residing at Uyyakkondān-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjāvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kurundan Munaippagai, living in the same *vêlam*; the shepherd Pagaiyan Tiralan, living in the same *vêlam*; the shepherd Pagaiyan Kāli, living in the same *vêlam*; and the shepherd Śāttan Śirukolli, living at Peruñ[jôlai] in Panāngāttu-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanādu, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

27. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kumaran Śaṅgan, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kumaran Śûrri, Kumaran Irâman and Kumaran Panaiyan; and the shepherd Tanṇalan Vaigundan, living at Vinṇanêri *alias* Mummaḍiśôṇanallûr in the same *nādu*, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

28. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Maṇapâḍi Paṭṭan, residing at Korramangalam in Śunḍaimûlai-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṇapâḍi . . . kanri; the shepherd Vaḍugan [Pân]ḍan, living at Kâṭṭiñṇaral in Mîyvari-nādu, (*a subdivision*) of the same *nādu*; the shepherd Śûrriyan Maṇapâḍi, living in the same village; and the shepherd Mâyân Śûrri, living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjāvûr, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

29. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvan Ariñjavan, residing at Virârkudi in Mîsēngili-nādu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvan Makki and Têvan Pāṇḍavan; the shepherd Eṇuvan Êmaḍi, living in the same village; and the shepherd Śûran Nāttan, living at [Uyyakkondān-terinda]-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjāvûr, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

30. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâśiṅgan Muppali, residing at Tribhuvanamâḍēvippêraṅgâḍi, outside Tañjāvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Tiruvaḍigal Tattai; the shepherd Nilâvi Âvaraṅgâḍan, living in the same *aṅgâḍi*; the shepherd Nilâvi Porkâri, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Kâḍan Nilâvi, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

31. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṅgan Śîrâlan, residing at Tribhuvanamâḍēvippêraṅgâḍi, outside Tañjāvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Araṅgan Ma . . . ; [Âyira]van Śuppiran and [Âyiravan] Nâgan, the sons of (*his*) father's younger brother; and the shepherd . . . , living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

32. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Puñjai Śāttan, residing at Śîrriṇavâr in Muḍichehōṇa-nādu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanādu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śāttan Irâman and Śāttan Êran; the shepherd Araṅgan Maṇandān, living at Kôṭṭûr in Nenmali-nādu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanādu; and the shepherd Viḷavan Kaliyan, living at Paṭṭam in Âvûr-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanādu, have to supply (*one*) *ṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallān (*measure*).

33. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amaran Karuvûr, residing at Pendaduga[la]m in Vîrasôra-valanâdu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Karuvûr Amaran; the shepherd Paṭṭan Marapâdi, living at Jayangondaśôranallûr in Kîrvêngai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu; the shepherd Śûrri Vêmban, living at Tirukkudamûkkil in Pâmbûr-nâdu, (*a subdivision*) [of Uyyakkondâr-valanâdu]; and the shepherd Kaliyâlan . . . living at Kulappâdu in Vîrasôra-valanâdu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

34. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amudan Kuñjiran, residing at Tiruttêvanḡudi in Mirai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjêndraśinga-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Parpanâban Vengâdan, living in the same village; the shepherd Pagaiyan Paṭṭan, living in the same village; the shepherd Kêśan<sup>1</sup> Śûrri, living at Kallûr in the same *nâdu*; and the shepherd Âṇai Araiyan, living at Âyirattali in Ârkkâttu-kûrram, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

35. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmba[ṇ] . . . , residing at Kîrppûndi *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimangalam in Venni-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu. —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmban Kanavadi; (*his*) nephew (*nammarumagan*) Śêri Śervadai; (*his*) nephew Kurudan Nâgadi; and the shepherd Kaliyan Paraman, living at Kannikudi in Êmappêr-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

36. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âchchan Târi, residing at Kâṭṭanâral in Mîypori-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âchchan Vidiyan; the shepherd Kâdan Pâdi, living at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâdu, (*a subdivision*) of the same *nâdu*; the shepherd Kâdan Arunûrruvan, living in the same village; and the shepherd Anukkan Śîrrêman, living at Viraikḡudi in Puṇṇîrkûrram, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

37. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śûrri, residing at Kurukkai in Kîrsûdi-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kâri Kulavan and Kâri . . . pân; the shepherd Nakkan Śâttan, living at Perungôlûr in Panangâṭṭu-nâdu, (*a subdivision*) of the same *nâdu*; and the shepherd Ilaiyân Śâttan, living at Panriyûr in Panriyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

38. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmban Eubân, residing at Kshatriyaśikhâmanipuram in Râjarâja-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Vêmban Âṇai and Vêmban Kalari; (*his*) father's younger brother Âṇai Śûrri; and the shepherd Śîlan Karuvûr, living at Talaivâymanḡalam in Kîrvêngai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

<sup>1</sup> See note 3 on p. 441 above

39. From the forty-eight cows assigned [to] the shepherd Kuḷavaṇ Tirumur[ra]m,<sup>1</sup> residing at Jayaṅgoṇḍaśōraṇallūr in Kīrvēṅgai-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṇ Śāttan; the shepherd Nāralūr Karuvidai, living in the same village; the shepherd Nakkan Ārūr, living at Pāchchilin Poyirkūrram, (*a subdivision*) of the same nāḍu; and the shepherd Munaiyan Ārūr, living at Paraṅgulaṁ, a hamlet (*piḍāgai*) of Uppūr *alias* Raṭṭakulakāla-chaturvêdimāṅgalaṁ in the same nāḍu, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

40. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Māraṇ Puvanimāṇikkam, residing at Uttamaśīliyār-vēlam, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Māṇikkaṇ Māraṇ and Māṇikkaṇ Anṇāmalai; Tāri Panaiyan, the son of (*his*) father's elder brother; and (*his*) nephew Nakkan Ariyāṇ, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

41. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mūlaṇ Anukkudi, residing at Uttamaśīliyār-vēlam, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Anukkudi Paṭṭan; (*his*) nephew Vaṇṇakkaṇ Tēvaṇ; (*his*) nephew Kāri Kalvaṇ; and the shepherd [Kaśa]vaṇ Taḷiyan, living in (*the street called*) Āṇaiyaṭkaḷ-teru, outside Tañjāvūr, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

42. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkan Śūrri, residing at Uttamaśīliyār-vēlam, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śūrri Vēmbaṇ; the shepherd Nīlakaṇḍaṇ Nariyan, living at Viraikkudi in Puṇṇir-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu; the shepherd Nariyan Tāri, living in the same village; and the shepherd Panaiyan Śaṇḍaṇ, living at Abhimāna-bhūshana-terinda-vēlam, outside Tañjāvūr, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

43. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śūraṇ Ūraṇ, residing at Uyyakkondāṇ-terinda-tirumaṇjaṇattār-vēlam, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Śōraṇ Kuppai; (*his*) uterine brother's son Panaiyan Kalakkudi; the shepherd Karambai Nakkan, living in (*the street called*) Āṇaikkaduvar-teru, outside Tañjāvūr; and the shepherd Naraṇ Tiruvaṇ, living at Ka[ra]chchēri in Poyirkūrram, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

44. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eruvaṇ Tāri, residing at Kilīkudi in Mīseṅgīli-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Kaṇavadi Śīrāmaṇ; (*his*) uterine brother's son Kaṇṇaṇ Kaliyan; the shepherd . . . Śīkāli, living at Rājarājapuram in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu; and the shepherd Piraṇḍai Paṭṭan, living in (*the street called*) Jayaṅgoṇḍaśōrapperrunderu, outside Tañjāvūr, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

45. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Nakkan Tēvaṇ, residing at Iraikkudi in Vadagarai-Kuṇra-kūrram *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tēvaṇ Aḍavi and Tēvaṇ Nāraṇaṇ; the shepherd Śīkiṭṭaṇ Kārāyil, living at Kuṭṭimaṅgalaṁ, the southern hamlet of Jana-nātha-chaturvêdimāṅgalaṁ in Muḍichehōra-nāḍu; and the shepherd Kārāyil

Vâgai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

46. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṇanilai Poduvaṇ, residing at Tribhuvanamâdêvippeṇṅâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṇanilai Perumân; Puṇavâyil Paṇḍitaṇ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Śâttaṇ Taṇakkaṇ, living in the same *aṅḡāḍi*; and the shepherd Nâgaṇ Araṅgaṇ, living in the same *aṅḡāḍi*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

47. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Piḍâraṇ Śatturu, residing in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śatturu Śîyârûr and Śatturu Piḍâraṇ; the shepherd Kâri Nakkaṇ, living in (*the street called*) Śûraśikhâmanipperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Âyiravaṇ Piḍâraṇ, living at Viṇṇaṇḇerialiās Mummadiśôṛanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

48. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Vêmbaṇ Tachchaṇ, residing at Pâmbuṇi in Pâmbuṇi-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Tachchaṇ Karambaṇ; (*his*) uterine brothers Vêmbaṇ Vaḍugaṇ and Vêmbaṇ Piravâgaṇ; and (*his*) uterine brother's son Vaḍugaṇ Vêmbaṇ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

49. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Tiruvaḍi Târi, residing at Koṅgavâlâr-aṅḡâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Eṇbân Tukkaiaṇ, living in the same *aṅḡāḍi*; the shepherd Nârâyanaṇ Pakkaṇ, living at Tribhuvanamâdêvippeṇṅâḍi, outside Tañjâvûr; the shepherd Śâttaṇ Poṇṇaṇ, living in (*the street called*) Paṇmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Puḡaraṇ Tiruvaḍi, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vadagarai-Râjêṇdrasimha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

50. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Anukkaṇ Viḷakkaṇ, residing at Uyyakkonḍân-terinda-tirumaṇjaṇattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Anukkaṇ Kalarî, Anukkaṇ Araṅgaṇ, Anukkaṇ Kâri and Anukkaṇ Śelvaṇ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

51. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṛapâḍi Pûvaḍi, residing at Peruṅgarai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṛapâḍi Vâñjiyappêraiaṇ, Maṛapâḍi Maṛavaṇ and Maṛapâḍi Śôraṇ; and the shepherd Kuṭṭaṇ Aiyâraṇ, living at Kâmaravalli, a *brahmadêya* in Mirai-kûṛram, (*a subdivision*) of Vadagarai-Râjêṇdrasimha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

52. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd [Paṭṭa]ṇ Têvaṇ, residing at Korramangalam in Poyirkûṛram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṭṭaṇ Kurundaṇ and Paṭṭaṇ Kuṇraṇ; the shepherd Amaraṇ Kâri, living in the same village; and the shepherd Ūraṇ Piramaṇ, living at Pâchehil in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

53. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śūraṇ Erunūrruvan, residing at Śrī-Pūdi in Venṇi-kūrram, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Erunūrruvan Nakkan and Erunūrruvan Ūdāri; (*his*) uterine brother Śūraṇ Kāri; and Kāri Erunūrruvan, the son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

54. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śuppiraṇ Tiruvaḍigal, residing at [Vetti]yār-Padaividu in . . . [Rājarāja-vaḷanāḍu],—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tiruvaḍi Śēndan and Tiruvaḍi Amarapuśaṅgaṇ; the shepherd Kumīri-Pagaiyaṇ, living in the same street; and the shepherd Śāttan Kōlaṇ, living at Vijayālaya-chaturvēdimaṅgalam in Kāndāra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

55. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Karandai Kāvaṇ, residing in Rājarāja-Brahma-mahārājau-aṅgāḍi, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kāvaṇ Karandai; Maṛapāḍi Śēramāṇ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pāmi. miyaṇ, living in the same *aṅgāḍi*; and the shepherd Kurudaṇ Kuḷavaṇ, living at Uttamaśīliyār-vēlam, outside Tañjāvūr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

56. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Āṇūr Karuvūr, residing at Narikkudichehēri, a hamlet of Śāndiralēgai, a *brahmāḍya* in Ārkkāṭṭu-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Māni Kūttan and Māni Vīraśōṇ, the sons of his father's younger brother; Ulagaṇ Tēvaṇ, the son of (*his*) father's younger brother; and (*his*) maternal uncle (*nanmāman*) Pālaṇ Śūrri, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

57. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śūraṇ Amaraṇ, residing at Uyyakkoṇḍāṇ-terinda-tīrumanjaṇattār-vēlam, outside Tañjāvūr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Śūraṇ Pūśal, the shepherd Ārūr . . . . living in the same *vēlam*; the shepherd Paṭṭaṇ Taḷiyaṇ, living in [the same *vēlam*]; and the shepherd Araiyaṇ Tāri, living at Śāttamaṅgalam in Puṇṇir-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

58. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Erunūrruvaṇ Kūttan, residing at Iravikulamānikkanallūr in Kāndāra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Nakkan Ārūr; Iraṇi Kaṇṇi, the son of (*his*) father's younger brother; (*his*) uterine brother's son Êraṇ Erunūrruvaṇ; and Pūvaḍi Tirumaṇalai, the son of (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

59. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śiriyāṇ Śūrri, residing at Pāṇḍyakulāntakanallūr in Kīrvēṅgai-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śūrri . . . . , Śūrri Kaṇṇan; (*his*) uterine brother Śiriyāṇ Ārūr; and the shepherd Puḷiyaṇ Śūrri, living at Śīrukulattūr in Poyirkūrram, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

*Second Section.*

60. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâman Marudan, residing at . . . . . aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Irâman Valavan, (*his*) uterine brother's son [Âchchan Irâ]man; and the shepherd Uṛakkan Vaṭṭil, living at Kshatriyaśikhâmanipuram in Râjarâja-valanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

61. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Panaiyan Taniyân, residing at Uyyakkonḍân-terinda-tirumanjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . . living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; . . . . .<sup>1</sup> and the shepherd Kâri Panaiyan, living at Maṅgalanallûr in Kīrṣeṅgīli-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

62. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kôvan Ūraṇ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kôvan Vaigundan and Kôvan . . . . . ḍi; and the shepherd Ūraṇ Śûrri, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

63. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâraṇ [Kaṭṭi], residing at Vadavâyidam in Kīrṣûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaṭṭi Kôṇai; (*his*) uterine brother Mâraṇ Vadugan; and the shepherd Têvaṇ Kâri, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

64. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṇ [Kaṇṇi], residing at Kô[yilnallûr] in Mîypoṛi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taniyan Maravan, living in the same village; the shepherd Kôḷi Kôyil, living at Vîraikkudî in Puṇṛirkûṛram, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Kilâdiraṇ Orri, living at Perumullûr in Paṇṛiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

65. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ai[yâraṇ] . . . . . residing at Paṭṭam in Âvûr-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Viḷavan Uttaman, living in the same village; the shepherd [Maṇḍai] Aiyâraṇ, living in the same village; and the shepherd Âchchan Anṇâmalai, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

66. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Taḷiyan Araṅgan, residing at Nâvalûr in Kīrṣûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd [Paṭṭan] Têvaṇ, living at Maṛaiyûr in Puṇṛirkûṛram, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Porṛârî Tûduvan, living in the same village; and the shepherd Kaṇichchan Nâgan, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

<sup>1</sup> The name and description of another dependent of Panaiyan Taniyân appear to be completely lost in the gap; see note 2 on page 144 above.

67. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Piśaṅgaṇ Śiṅgaṇ, residing at Peruṅgarai in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Piśaṅgaṇ Pāṇḍaṇ; (*his*) uterine brother's son . . . . . and the shepherd Ku[r]jakkalaṇ Paṭṭaṇ, living at Māṅguḍi, a hamlet of [Râjakê]sari-chaturvêdimāṅgalaṁ, a *brahmadēya* in the same *nāḍu*; and the shepherd Marudaṇ Nakkaṇ, living at Kâmaravalli-chaturvêdimāṅgalaṁ in Mirai-kûrram, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

68. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ūri Kurundaṇ, residing at Karuvugalvallam in Eriyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ūri Ko[nḍi]; Ūraṇ Paṭṭaṇ, his father's younger brother; and the shepherd Kuṇṇaṇ . . . . . living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

69. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kambaṇ Kavaḍi, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimāṅgalaṁ in Kândâra-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Erêvayaṇ Ârūr; the shepherd Korraṇ Maṛalai, living at Śembiyaṇmâdêvi-chaturvêdimāṅgalaṁ in Aḷa-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoriḍêva-vaḷanāḍu; the shepherd Korraṇ Kâñjaṇ, living in the same village; and the shepherd Târi Kâli, living at Uyyakkonḍâṇ-terinda-tirumañjaṇattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

70. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Śâttaṇ Ambalam, residing at Râjarâja-terinda-Pāṇḍi-tirumañjaṇattâr-vêlam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taliyaṇ Viraṭṭaṇ, living at the same *vêlam*; the shepherd Târi Maṛapâḍi, living at Viraikkuḍi in Puṇṇirkûrram, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu; and the shepherd Kaḷappâḷaṇ Puṇṇirkâri, living at . . . . . in Mîy[pori-nāḍu], (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

71. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Kâri Maṛapâḍi, residing at Uttamaśiliyâr-vêlam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kâli Aṇukkaṇ; the shepherd Kâri Śûrri, living at the same *vêlam*; and the shepherd Tiruvaṇ Mallan, living at Abhimânabhûṣaṇa-terinda-vêlam, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

72. From the two she-buffaloes and eighty-four ewes assigned to the shepherd Âchchaṇ Sittiraku[ttā]ṇ, residing at Tirukkudamûkkilīn Pâmbûr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍâr-vaḷanāḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âchchaṇ Mô . . . . ., Âchchaṇ Arumori and Âchchaṇ Tûduvaṇ; and the shepherd . . . . . nīḍai Perumbūli, living at Aṭṭuppaḷli-Niyamam in Eyi-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (*measure*).

73. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Annagaiyan Śūrri, residing in (*the street called*) Âṇaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śūrri Tiruvêdi and Śūrri Môḍan; the shepherd Maṛapâḍi Śikiṭṭan, living at Pâdikudî in Ârkkâṭṭu-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Nakkan Nârâyanaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

74. From the four she-buffaloes and seventy-two ewes assigned to the shepherd Ti[ruvaḍi Ku]rukkaḷan, residing at Tribhuvanamâdêvippeṇṇangâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kurukkaḷan . . . . . ; the shepherd Vadugan Maṛalai, living in the same *angâḍi*; and the shepherd Mûrkkan Aiyyaṇ, living in the same *angâḍi*, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

75. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Kaṇattân Perrân, residing at Râjarâja-Brahma-mahârâjan-angâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttan Kaṇḍarâchechan, living in (*the street called*) [Maḍaippalli]-teru, [outside] Tañjâvûr, . . . . . di Kôyil . . . . . Kiliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṭṭan Pûvaḍi, living at Arumoriḍêva-terinda-tirupparigalattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

76. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṇṇai Vêmban, residing at Kamugaṇśêṇḍankudi in Vîrasôṭra-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṇṇai Nâraṇan and Maṇṇai Paṭṭan, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

77. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tiymai Mâlai, residing at Śâttamaṅgalam in Puṇṇirkûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependent, (*viz.*) the shepherd [Kan]ḍan Panaiyan, living at Uyyak-konḍân-terinda-tirumaṇṇanattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

78. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śūrri Pugaṇan, residing at Iḍavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśinga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappan*) Pugaṇan Śūrri; and (*his*) uterine brother Śūrri Karumâṇikkam, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

79. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttan Kuṇamaḍi, residing at Maṛaiyûr in Puṇṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṇamaḍi Vêmban and (*his*) uterine brother Śâttan Kâḷi, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

80. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kurundan Marudan, residing at Pûvaṇûr in Veṇṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Kurundan Paṭṭan; (*his*) uterine brother's son Tachchan Kaṇapuravan; and (*his*) cousin (*namuchchunan*) Vengâḍan Kaṇḍan, have to supply (*one*) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).



## No. 95. 'ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.'

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 64, where the first two lines of it are published. A separate number has been given to it here in order to facilitate reference. Like Nos. 63 and 94 the subjoined inscription is a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. The former contain a list of allotments to various shepherds from the cattle presented to the temple by Râjarâjadêva himself,<sup>2</sup> while in Nos. 64 and 95, the cattle given by the king, those given by other donors and those which were represented by funds as *kâśu* and *akkam* deposited in the temple treasury for purchase of cattle,<sup>3</sup> are assigned to various shepherds under the same conditions as have been specified in No. 63. Accordingly, Nos. 64 and 95 have to be treated as a continuation of No. 63.

As in No. 94, the shepherds residing in the vicinity of Tanjore received a large number of cows and ewes. The following streets and other localities near Tanjore are mentioned in this connection:—Gândharva-teru, Ânaikkaḍuvâr-teru, Âṇaiyâtkaḷ-teru, Paṇmai-yâr-teru, Vîrasôṇapperunderu, Râjavidyâdhyarapperunderu, Tribhuvanamâdêvippêraṅgâdi, Uyyakkonḍân-terinda-tirumaṇjanattâr-vêlam, Râjarâja-terinda-Pânḍi-tirumaṇjanattâr-vêlam, Uttamaśīli-yâr-vêlam, Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêlam, Pañchavanmâdêvi-yâr-vêlam<sup>4</sup> and Śivadâsaṅśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṇ-padaivîḍu.<sup>5</sup> Raudramahâkâlattu-maḍavilâgam<sup>6</sup> (paragraph 5) and Brahmakuṭṭam (paragraph 6) were evidently called after the temple situated in each of them. Of these two, Brahmakuṭṭam is already known to us from No. 66 above. The foregoing streets, temples and other quarters of the town are said to have been outside (*purambaḍi*) Tañjâvûr. Śâliyatteru (paragraphs 7 and 16) and Pânḍi-vêlam (paragraphs 31 and 48) are the only localities mentioned as having been inside (*ullâlai*) Tañjâvûr.

In describing the villages of shepherds who did not belong to Tanjore or its neighbourhood, the following territorial divisions are mentioned:—Pânḍyakulâśani-vaḷanâḍu, Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, Râjarâja-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu,<sup>7</sup> Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, Vaḍa-Kônâḍu<sup>8</sup> and Arumoriḍêva-vaḷanâḍu. Kêraḷântaka-vaḷanâḍu and Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu were called after the surnames Kêraḷântakaṇ and Kshatriyaśikhâmaṇi, probably of the king himself. As regards some of the other names, see p. 437 above.

Donations in the shape of money, she-buffaloes, cows and ewes are referred to as having been made by the king's officers, and other individuals and groups of men, for burning lamps in the temple. Among the donors are a number of people who appear to have contributed

<sup>1</sup> Nos. 94 and 95 bear the numbers 20 and 21, respectively, in the Government Epigraphist's collection for 1897. See Dr. Hultzsch's *Annual Report* on Epigraphy for 1896-97, paragraph 8.

<sup>2</sup> See above, p. 251, paragraph 2.

<sup>3</sup> See above, p. 251 f.

<sup>4</sup> The other name of this quarter is partially lost in paragraph 16. Pañchavanmahâdêvi figures as the donor in Nos. 51 and 53, above.

<sup>5</sup> This was apparently a camping ground called after a Brâhmaṇa.

<sup>6</sup> The temple Raudramahâkâlām is not mentioned in any other Tanjore inscription.

<sup>7</sup> See paragraph 14, below, where the name of the village is damaged.

<sup>8</sup> Kônâḍu was one of the ancient provinces of the Tamil country. Koḍumbâlur in the Pudukkôttai State was its chief town. The Śaiva saint Iḍaṅgarî-Nâyaṇâr was a ruler of this province; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1907-08, Part II, paragraph 84.

under special circumstances. Military operations were evidently going on, perhaps towards the close of Râjarâja's reign, at Kôri, *i.e.* Uraiyûr, the ancient Chôla capital. A number of the king's officers who were in some way or other connected with the battle were probably afraid they would be disgraced by the king for the part they had played in it. These officers seem to have vowed to put up lamps in the temple, in case they escaped from being disgraced. The names of 14 donors for the maintenance of such lamps are mentioned. Eight of them have the title *perundaram* prefixed to their names, *viz.* (1) Uttaraṅgudaiyān<sup>1</sup> Kôṇ Vīdividangan *alias* Villavan-Mūvēndavēlāṇ; (2) Mārāyan Râjarâjan; (3) Kandarâchchan Paṭṭâlagan *alias* Nittavinôḍa-Virupparaiyan; (4) Âlattûrudaiyān Kâḷan Kaṇṇappan *alias* Râjakêśari-Mūvēndavēlāṇ; (5) Lôkamârāyan; (6) Râjakêśari-Mūvēndavēlāṇ;<sup>2</sup> (7) Vayiri Śangaran; and (8) Kôvan Tayilayyan. The proper name of a ninth person with the same title is lost. Three out of the fourteen donors were arbitrators (*naduvirukkai seyda*) and were apparently Brâhmanas, *viz.* (1) Śâvândi-Pattan Pûvattan Pûvattanâr and (2) Śuvara-Pattan Pûvatta-Pattanâr of Kottaiyûr, who were residing at Kâmaravalli-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Mirai-kûrram, a subdivision of Râjēndrasimha-valanâdu and (3) Dâmôdara-[Pattan] of Kadalangudi.<sup>3</sup> One of the donors was the *sēnâpati* Kuravan Ulagaḷandân<sup>4</sup> *alias* Râjarâja-mahârâjan. The last of the fourteen donors was Amudan Tēvan *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyan of Śembaṅgudi in Âvûr-kûrram, a subdivision of Nittavinôḍa-valanâdu.<sup>5</sup>

The foregoing donations were made apparently in fulfilment of vows. There were also others which were evidently made out of a desire to acquire merit. Two of the persons mentioned in the preceding paragraph occur also among the voluntary donors, *viz.* (1) Amudan Tēvan *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyan and (2) the *sēnâpati* Kuravan Ulagaḷandân *alias* Râjarâja-mahârâjan. Three others, whose names are already known to us from other Tanjore inscriptions, are also mentioned among the voluntary donors, *viz.* (1) Âdittan Sûryan *alias* Tennavan-Mūvēndavēlāṇ, the headman of Poygai-nâdu; (2) Îrâyiravan Pallavayan *alias* Mummaḍi-Śôra-Pôsan of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûrram, a subdivision of Nittavinôḍa-valanâdu; and (3) the royal secretary Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêśarinallûr.

Among new names, Ilâdamâdêviyâr (paragraphs 27, 34 and 56) is the most important. She was evidently a queen of Râjarâjadêva. She set up an image of Pâsupatamûrti-gaḷ and presented cows and she-buffaloes for lamps to the image. In all probability, her gift of this image is recorded in some inscription in the inner enclosure of the temple which is still buried underground. The same is probably the case with another inscription which must have registered the setting up of the image to which the priest Îśânaśiva-Pandita presented money for lamps (paragraph 82). Another new name which is interesting is the *Perundaram* Karikâla-Karna (or Kanna)-Pallavaraiyan (paragraphs 64 and 69) who may be identical with the *Perundaram* Vayiri Arumori *alias* Karikâla-

<sup>1</sup> This term means that he was a native of Uttarangudi; compare the expression செம்பஞ்சு செம்பஞ்சு குடையார் which occurs in paragraphs 20, 23, 32, 36, 37, 40, 41, 44 and 61. Names like Parattikkudaiyāṇ, Dēvaṅkudaiyāṇ and Kallikkudaiyāṇ which occur in the large Leyden plates have to be explained similarly.

<sup>2</sup> It is worthy of note that this was the title of No. (4).

<sup>3</sup> Pûvatta Pattan and Dâmôdara Pattan are mentioned in the large Leyden plates as arbitrators (l. 423 f.).

<sup>4</sup> The title Ulagaḷandân 'one who measured the earth' may be taken to show that he took part in the revenue survey which was carried out during the reign of Râjarâja; see my *Annual Report on Epigraphy for 1906-07*, Part II, paragraph 39. It may also be that the general was named after the god Vishnu who is also known as Ulagaḷandân with reference to the Trivikrama-avatâra.

<sup>5</sup> See also note 1 on page 177, below.

Karṇa-Pallavaraiyaṇ (paragraph 79). He was apparently called after a prince named Karikāla-Karṇa. If this be the case, we may suppose that Râjarâja's elder brother Âditya-Karikāla had a son named Karikāla-Karṇa<sup>1</sup> (or Kṛishṇa) who was probably living during the reign of Râjarâja.<sup>2</sup>

The other names of individuals which occur among the voluntary donors are:—(1) the merchant (*vyâpârin*) Âchchan Kôṇṭrkkâdan *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi; (2) the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṇ, (perhaps identical with Vâṇôgavaraiyaṇ of paragraph 43 and with the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyaṇ of paragraph 53); (3) the Śôṇagan<sup>3</sup> Śâvûr Parañjôdi; (4) Pûdi Śâttaṇ, the headman of Miḍûr; (5) the *Perundaram* Namban Kûttâdi *alias* Jayanṅonḍa-Śôra-Brahma-mahârâjaṇ; (6) the *Perundaram* Tirumalai Vengâḍan, the headman of Vayalûr; (7) the *Perundaram* Kôṇ Śûrri *alias* Arumori-Pallavaraiyaṇ (perhaps identical with the *Perundaram* Arumori-Pallavaraiyaṇ of paragraph 70) and (8) the *Perundaram* Nittavinôda-mahârâjaṇ.

The following groups of men are also mentioned among the donors:—

- (1) Uḍaiyâr-Śrî-Râjarâjadêvar-Mummaḍi-Śôra-terinda-parivârattâr,
- (2) Jananâtha-terinda-parivârattâr,
- (3) Mûlaparivâra-vittêru *aiias* Jananâtha-terinda-parivârattâr and
- (4) Palavagai-param-padaigalilâr.

#### TEXT.

3 [வி]ளக்கொன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வன்] சிற்றப்பன் மகன் மாதெவன் [ம]தியானும் வாணுகுமாரநீவனநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து சந்திர-லெகை இருக்கும இடையன் ஆயூர் [எச்]சிலும் இவ்ஆர் இருக்கும் இடையன் ஆயூர் [க]ண்ணியும் தஞ்சாவூர்[ப்புறம்படி[த]திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி குற-

4 [மியு]ம் ஆடவலலானால் கிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ<sup>+</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநில[?]தெருவில் இருக்கும் இடையன் அடவி கூத்தனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜனெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் [அடு]த்த ஆடு நாற்ப[த்தெட்]டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்குனை வில்லவன்முடுவந்தவெளான தனனை உடையார் ஸ்ரீராஜ-

5 [ராஜனெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் இவநெய்] வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்[ரினல்] ஆடு <sup>5</sup>முன்னும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜனெவர் உடையார் [பண்]டா[த்]து இட்ட [அக்க]ம் இரண்டினால் ஆடு ஒன்றும் [ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாலும்] . . .

[இவ]ன் தானும் இவன் அடைகுடி  
6 இ[வ]ன் உடன்பிறந்த அடவி ஆகித்தனும் அடவி ஆச்சனும் வாணுகுமாரநீவனநாட்டு எரியூர்நாட்டு விண்ணநெரியான மும்மடிசொழநல்லூரி[ரு]க்கும் இடையன் கா[டாடி] வாட்டாறனும் ராஜெருசிங்கவளநாட்டு குன்றக்கூற்றம்[ான] உத்துங்குதுங்க[வ]ளநாட்டுப்பழுவூர் இருக்கும்]

. . . . . அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ந<sup>+</sup>]  
7 [தஞ்சா]வூர்ப்புறம்படி மாநில[?]தெருவில் இருக்கும் இடையன் எழுவன் முன்னார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜனெவர்] குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு அறுபத்தொன்பதும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்குனை வில்ல-

<sup>1</sup> We have an Âdittan Kannaradêvan mentioned in an inscription of Râjakêsarivarman whom Dr. Hultzsch identifies with Âditya I; see his *Annual Report* for 1894-95, paragraph 12.

<sup>2</sup> In certain metrical puzzles described in the commentary of the Tamil grammar *Vīrasôṇiyam*, composed during the reign of the Chôla king Vīrarâjêndra I., reference is made to a king named Karikāla-Kannan who may be identical with Karikāla-Karṇa.

<sup>3</sup> See my remarks on this word on p. 428 above.

<sup>4</sup> In the text published on page 251 above, the end of the second line which is in brackets must contain the syllables சி கு.

<sup>5</sup> The secondary long *u*, which is marked in a number of cases in this and in other Tanjore inscriptions, is not found here.

வன்மூவெந்தவெள[ான்] தன்[னை] உடையாரா [ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில்]  
ஊ[த்தை அட்]டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு -

- 8 [க்கு வை]த்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்பதின[வ காசு] ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக  
வந்த ஆடு இரு[பு]த்தெழு[ம்] ஆக ஆடு தொண்ணூற்றறினால திருவிளக்கு ஒன்றி-  
னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த எழுவநாச்சனும் எழு-  
வநாரணனும் எழுவன் சொமனும் [வாணு]க்[கொ]ஸநிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூழ்]-  
மத்து [சந்திர]லெகைப்பிடாகை து-
- 9 க[ஆ]ர் இருக்கும் இடையன் பாலை திட்டையு[ம்] ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்க-  
டவ நெய் உழக்கு ||— [சு<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ரௌஜுஜைகாடகூ மடவிளா-  
கத்து இருக்கும் இடையன் சுப்பிரன் குற்றிக்கு உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குந்-  
த்த கால்மாட்டில் அடுத்த [ஆ]டு ஐம்பத்திரண்டும் [பெருந்தரம் உத்தரங்குடை?]யான்  
[கொள் வீதி]விடங்களுள் விலவவளமூ-
- 10 [வெ]ந்தவெளான தனனை உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜ[பெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை  
அட்டாமல் என்று கடவ திரு[விளக்கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாறபத்து  
நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றறினால திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்  
இவன் அடைகுடி இவன் மகன் . . . . .  
[சு<sup>2</sup>]ராளனும் ராஜராஜவளநாட்டு
- 11 [கூ]தியஸிவாரணியுரத்து இருக்கும் இடையன் எழுவன் வெண்காடனும் இவனூ இரு-  
க்கும் இடையன் வெண்காடன் எழுவனும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ  
நெய் உழக்கு ||— [சு<sup>3</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி அாநு[பெரு]நவில் இருக்கும் இடை-  
யன் . . . . . அ-  
டுத்த ஆடு நாறபத்தெட்டும் உ-
- 12 [டையாரா] ஸ்ரீராஜராஜ[பெ]வர் உடையாரா ஸாஸியில் அடுத்த பசு [பு]னவிரண்டினால்  
பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு இருபத்து நாலும் பெருந்தரம் மாராயன்  
ராஜராஜ[ந்] தனனை உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்-  
டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு . . . . .  
ஆடு இருபத்து நாலும் ஆ-
- 13 க ஆ[டு] தொண்ணூற்றறினால திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்<sup>1</sup> இவனுடன-  
பிறந்த தாழி கெசுவனும் தாழி கூத்தனும் நீத்தவினெத[வ]ளநாட்டு நவனாராட்டு  
பெருங்கறை இருக்கும் இடையன் பகலஞ்சி நகனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஸூ[பு]குட்-  
டத்து . . . . .  
[அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சு<sup>4</sup>]
- 14 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உ]யககொண்டானதெரிந்திருமஞ்சனத்தாராவெளத்து இருக்கும்  
இடையன் எ[ந்]ன் இரவிக்கு உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில்  
அடுத்த ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொள் வீதிவிட[ங்க]-  
ன விலவ[வன்]<sup>2</sup> . . . . .  
ஊத்தை அட்டாமல்
- 15 [என்று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாறபத்து நாலும் ஆக ஆடு  
தொ[ண்]னூற்றறினால திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி  
இவன் [நன்]மாமன் வீரன் காடனும் தஞ்சாவூர் உளளால் சாஸியகதெருவில் இரு[க]-  
கும் இடை[யன்] . . . . . [கவி[ர]வ[ன]னத்]<sup>3</sup>-  
தெரிந்தவெளத்து இருக்கும் இ-
- 16 டையன் கண்டன் காடனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டனிராமனும் ஆட-  
வல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கட[வ]<sup>4</sup> நெய் உழக்கு ||— [எ<sup>5</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்-  
படி ஆனைக்கவாராதெருவில் [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் சித்தகுட்டி பரமனுக்கு உடை-  
யாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவ[ா] . . . . .  
[பெருந்தரம்] . . . . . [த]யில்[ய]ய[ன்] தனனை
- 17 உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திரு-  
விளக்குக்கு வை[த்]த காசில் குடுத்த காசு நாலும் உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜ[பெ]வர் உ-  
டையாரா பண்டார[த்]த [இட்]ட காசு மூன்றும் ஆக்ககா[சு] எழினால் சாசு ஒ[ந்]றி-  
னுக்கு ஆடு . . . . .<sup>5</sup>  
ராச்சன் [பு]ட்டாலான நீத்தவினெதவி-

<sup>1</sup> The words இவன் அடைகுடி are here omitted by mistake.

<sup>2</sup> Restore மூவெந்தவெளான தனனை உடையாரா ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில்.

<sup>3</sup> The reading may be partly restored thus: குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு.

<sup>4</sup> The existing traces of letters suggest the reading [கெ]வன்.

<sup>5</sup> The existing traces of letters suggest the reading மூன்றாக ஆடு இருபத்தொன்றும் பெருந்தரம் மாராயன்  
ராச்சன்.

- 18 முப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காச ஆ[மி]னால் காச ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ர]ஜியூர[ய]உடையார் பண்டாரத்து இட்ட . . . . .<sup>1</sup> [டு]ம் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறுநிலை திருவி-
- 19 எக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சித்தகுட்டி நக்கனும் நன்மச்சநன் [ச]ங்கன் சித்தகுட்டியும் இத்தெருவில் இருக்கும் இடையன் க[ற்]றளி அரட்டனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[அ<sup>2</sup>] த[ரு]சா[வூர்?] . . . . .<sup>2</sup> திருமஞ்சனத்தார்?—[வென்]த்து [இரு]க்கும் [இடையன்] . . . . . கொற்றனுக்கு
- 20 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியூர[ய]உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காச ஆறினால் காச ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக வந்த ஆடு இருபத்த நாலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜந் [களை] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த கா-]
- 21 சு எட்டினால் காச ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறு<sup>3</sup>நிலை திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தம்பபன் சத்துரு மழபாடியும் உடன்பிறந்த மழபாடி பிச்சனும் நன்மருமகன் கொ- . . . . .<sup>4</sup> கு ||—[கா<sup>5</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய-
- 22 க்கொண்டானதெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெனத்து இருக்கும் இடையன் நிலையன் அரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை நாளினால் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறாக வந்த ஆடு இருபத்து [நாலும்] . . . . .<sup>5</sup> றினுக்கு ஆடு [நாலாக] வந்த ஆடு இ-
- 23 ருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறுநிலை திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன்பிறந்த நிலையன் பிச்சனும் நிலையன் அழகனும் பெ[ர]ப்பன் ம[க]ன் பெருமான காடனும் பெரப்ப[ன்]ன் மகன் குருடன் சங்கனும் ஆடவல்லானால் [நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ?] [க்கு]—[ய<sup>6</sup>] [சஞ்சாவூர்ப்புறம்படி] . . . . . [யன் சீவன் காராணை]<sup>6</sup>—
- 24 க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெ[ரு]ந்தரம் க[ண்]டராச்சன் [பட்டா]வக[ன]ன நித்தவினெதவிழு[ப்]பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை [அ]ட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த [காச] . . . . . [ன]லும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியூர[ய]உடையார் [பண்டாரத்து?] . . . . . காச பதினா[மி]னால் காச
- 25 ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக வந்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறுநிலை திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சிவன்<sup>7</sup> பிச்சனும் சிவன்<sup>7</sup> அ[ர]வனும் உ[ட]ன்பிறந்தான் மகன் பிச்சன்<sup>7</sup> சிவனும் [வ]ராணு[க]கூடாசிவனாட்டுக்கீழ்[செ]ங்கிளி[நாட்டு] [அருமட?] இருக்கும் இடையன் குற்றி ஐய[ய]னும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு] ||—[ய<sup>8</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்-
- 26 படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் நக்கனுத்தம்[னு]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை மூன்றினால் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறாக வந்த ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தாருடையான் கா[ள்]ன் கண்ணப்பனை ராஜகெவலிமுவெந்தவெனா[ன்] தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்த[தை அட்டா]மல் என்ற[து கடவ]

### Second Section.<sup>8</sup>

- 27 திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு பதினைஞ்சி[ன]ல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக வந்த ஆடு முப்பதும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறுநிலை திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

<sup>1</sup> The existing traces of letters suggest the reading [அக்கம்] ஐஞ்சினால் ஆடு இரண்.

<sup>2</sup> The existing traces suggest the reading [ப்புறம்படி உய்யக்கொண்]டானதெரிந்த.

<sup>3</sup> The letter ரு is corrected from கு.

<sup>4</sup> The gap represented by ten dots in this and in the next line must have contained about 30 letters.

<sup>5</sup> See the preceding note. As the syllables ஸ்ரீர[ய]உடை are faintly visible in this gap, the reading is probably உடையார் ஸ்ரீராஜராஜியூர[ய]உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காச ஆறினால் காச ஒன்.

<sup>6</sup> The word காராணை seems to be engraved over an erasure.

<sup>7</sup> Read சீவ்.

<sup>8</sup> This section is engraved by the side of the first but is separated from it by a floral device running down to the bottom of the inscription.

- இவன் தானும் இ[வன்] அ[டை]குடி இவனுடன்[பி]றந்த நக்கன் காடனும் இத்தெ-  
[ருவில்] இருக்கும். இடையன் இடை[ட]க்க[ரை] சூற்றியும் இத்தெரு[வி]ல் இருக்கும்  
இடையன் ஊரன் குட்டெறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ-  
28 மூக்கு ||—[10௨\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான் தெ[ரி]ந்த திருமஞ்சனத்தார்-  
வெளத்து இருக்கும் இடையன் குளவனரங்கனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்  
குடித்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை நாளினால் எ[ரு]மை  
ஒன்[ரினு]க்கு ஆடு ஆறு<sup>1</sup>க [ஆடு] இருபத்து நாலும் உ[டையார்] ஸ்ரீராஜராஜபெவர்<sup>2</sup>  
உடையார் [ப]ண்டாரத்தில் குடித்த காசு ஆ[ரி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக  
ஆடு இருபத்து நாலும்]
- 29 ஆ[க] ஆடு தொண்ணூற்றறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன்  
அடைகுடி இவனுடன்[பி]றந்த குளவன் செந்தனும் இவ்வெளத்து இருக்கும்  
இடையன் சூற்றி [வெ]ம்பனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காட[ன்] கொ[?]ற்ற-  
னும் [ராஜ]ராஜத்[டு]தரி[ந்த] பாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும்  
இடையன் [அ]னுக்குடி திருமலையும் ஆடவல்லானால் நி[ச]தம் அளக்கக்க[ட]வ நெய்  
உழக்கு ||—[10௩\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்த[ம்]-
- 30 [சீ]வியார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் நக்கன் பிரண்டை[க்கு] உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜபெவர் [குடி]த்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம்  
உத்தரங்குடை[யார்]ன் கொன் [வி]திவிடங்குளை வில்[வ]வன் மூவெ[வ]ந்த[வெள]ான்  
தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்  
என்று கட[வ] திருவிளக்கு[க்கு] வைத்த காசில் குடித்த காசு பதினாறினால் க[ா]சு ஒன்-  
றினுக்கு ஆடு மூன்றாக [ஆடு] நா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக.
- 31 ஆடு தொண்ணூற்றறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை-  
குடி இவனுடன்[பி]றந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் செட்டியும் நனமச்ச[ன]ன் கண்-  
[டன்] பிரண்டை[யும்] கூசு<sup>1</sup>யார்[வ]ரணிவளநாட்டு திருநறையூர்நாட்டு . . . ண்-  
னை இருக்கும் இடையன் நீலன் [ப]ட்டியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ  
நெய் உழக்கு ||—[10௪\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீவியார்வெள[த்த] இருக்கும்  
இடையன் வெம்ப[ன்] அரவன்? [உடையார்] ஸ்ரீராஜ[ர்]-
- 32 ராஜபெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு [நாற்பத்தெ]ட்டும் பெருந்தரம்  
[கண்ட]ராச்ச[ன்] பட்ட[ா]லகுளை நித்தவினொதவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊ[த்]தை அட்டாமல் என்று [கடவ] திருவிள-  
க்கு[க்கு] வைத்த காசில் குடித்த காசு ஆ[ரி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க  
ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தாருடையான் காளன் க[ண்]ணப்பனா ராஜ-  
கெலரிமூ[வெந்தவெ]ளான் தன்னை 'கொழிப்பொ[ர்]\*'-
- 33 ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதி-  
னைஞ்சினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு முப்பதுமாக ஆடு தொண்-  
ணூற்றறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ-  
னுடன்[பி]றந்த வெம்பன் முப்புளி . . . [ன்] எழுவன் வெம்பனாஞ்சிறந்-  
[ப]ன் மகன் வடுகநாகனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி கலி[?]தமஞ்ஞனத்தெரிந்தவெளத்-
- 34 து இருக்கும் இடையன் நக்கன் செந்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய்  
உழக்கு ||—[10௫\*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலைச்சா[வி]யத்தெருவில் இருக்கும் இடையன்  
. . . [ங்]காடனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடித்த கால்மாட்டில்  
அடுத்த ஆடு [ஐ]ம்பத்திரண்டும் பெருந்தரம் [உ]த்தரங்குடையான் கொன் விதிவிட-  
ங்குளை வில்லவன் <sup>2</sup>மூவெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொ-
- 35 ழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கட[வ] திருவிளக்குக்கு தந்த ஆ[ட்]டில் அடுத்த ஆடு  
[நாற்பத்த] நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி பஞ்சவன்மாதெவியார்[வெ]ளமான  
கைதவகைதெ . . . [வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் கன்வன் செருவனும்  
இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் [ப]ாழியும் இவ்வெளத்து இருக்கும்\*
- 36 இடையன் செருவன் பிசங்கனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் காம-  
னு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || [10௬\*] நித்தவினொத-  
வளநாட்டு [வி]ர[டு]சாழவளநாட்டுக்கமுகஞ்செந்தனகுடி இருக்கும் இடை[யன்] அர-  
ங்கன் பட்ட[னு]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடுத்த  
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்த[ரம்] உத்தரங்குடையான் கொன் விதிவிடங்குளை வில்-  
வவன் மூவெந்த[ர்]-
- 37 வெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்  
என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு நாளினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு

<sup>1</sup> Before the word கொழிப்பொரில், உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் seems to be omitted by mistake.

<sup>2</sup> Read மூவெந்த.

மூன்றாக ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் கண்டராச்சன் பட்டாலகனா நித்தவினொ-  
தவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை  
அட்டாமல் என்று கடவ] திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு [ஆ]றினால்  
காசு ஒன்றினு -

33 க்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் உடையார் பண்-  
டாரத்துக்குடுத்த காசு நாளினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக ஆடு பதினாறும்  
மெற்படியார் பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்சினால் ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-  
ண்ணாற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்  
மகன் பட்டா[ச்சு]னும் பட்டன் பாக்கரனும் பட்டன் பூதியும் பட்டன் தாழியும்  
ஆடவல்லானால் நிசதம் அ -

39 ளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||—[லௌ<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசிலியார்<sup>1</sup> வெளத்து  
இருக்கும் இடையன் பட்டன் காலமுக்கிய[ய]னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடு-  
த்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான்  
கொன் விதிவிடங்கனா வில்லவன் மூவெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-  
ஜதேவர் கொழிப்பொ[ரி]யில் ஊத்தை அட்டாமல், என்று கடவ திருவிளக்குக்கு  
வைத்த காசில் குடுத்த கா[சு] பதினா[றி]னால்

40 [க]ாசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணாற்றாறினால்  
திருவிளக்கு ஒன்[ரி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காலமுக்-  
கியன் சாய்யும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி<sup>1</sup> உத்த[ரி]சிலியார்<sup>1</sup> வெளத்து இருக்கும் இடை-  
[ய]ன் தாமன கள்வனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டன் தொழமுடை-  
யானும் இவ்வெளத்து இரு[க்கு]ம் இடையன் டெ . . .<sup>2</sup> திரன் பட்டனும் ஆட-  
வல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய்

41 உழக்கு ||—[லௌ<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கவொர்தெருவில் இருக்கும் இடையன்  
மழபாடி குமரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த  
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் உடையார் பண்டாரத்துக்குடு-  
த்த காசு ஆறினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக ஆடு இருபத்து நாலும் மெற்படி-  
யார் [ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த காசு இரண்டினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு  
ஆறு[ம்] மெற்படி -

42 யார் ஸ்ரீராவியில் குடுத்த பசு [ஒ]ன்பதினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு பதி-  
[னெட்]டும் ஆக ஆடு தொண்ணாற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-  
னும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குமரன் விளக்கனும் இவன் உடன்பிறந்த  
மழபாடி சூறியியு தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநல்லுதெருவில் இருக்கும் இடையன் ஆ-  
லா குன்றாடியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ[வ<sup>1</sup>] நெய் உழக்கு ||—[லௌ<sup>1</sup>]  
வாணுகுடாஸநிவன் -

43 நா[ட்]டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து பெருமங்கலத்து இருக்கும் இடைய[ன்] எழு[வ]ன்  
ஆய்ப்பாடிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் உடையார் ஸ்ரீராவியில் அடுத்த பசு  
இருபத்தாறினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பொய்கைநா-  
டு சிழவன் ஆகித்தன் ஸ்ரீயு[டு]னா தென்னவன் மூவெந்தவெளான் தான் எழுந்தரு-  
[ளு]வித்த திருமெனிக[ளு]க்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு  
நாளினால் காசு ஒன்றினு -

44 க்கு [ஆ]டு மூன்றாக ஆடு [ப]ன்னிரண்டும் மி[டு]ர் கிழான் [தி]சாத்த[ன்] திருவிள[க்]-  
குக்குவைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினால் ஆடு மூன்றாக ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பொய்கைநா-  
டு சிழவன் ஆகித்தன் ஸ்ரீயு[டு]னா தென்னவன் மூவெந்தவெளான் தான் எழுந்தரு-  
[ளு]வித்த திருமெனிக[ளு]க்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு  
நாளினால் காசு ஒன்றினு -

45 ல் [கு]டுத்த கா[சு] இரண்டினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு [மூ]ன்றாக ஆடு [ஆ]றும் பெரு-  
ந்தரம் [நி]த்தவினொதவனநாட்டு ஆலுர்க்கூ[ற்]றத்து செம்பங்குடி[ச்] செம்பங்குடை-  
யான் அமுதன் [தெ]வனா ராஜவிஜய[ர]விழுப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த  
காசில் குடுத்த காசு எறினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு இருபத்தொன்-  
றும் [உ]டையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் உடையார் பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ-  
சினால் ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு

46 தொண்ணாற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ-  
ன் மகன் ஆய்ப்பாடி மழபாடியும் ஆய்ப்பாடி பட்டனும் [வ]ாணுகுடா[ஸநி]-  
வனநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து சந்திரவெகைக்கிழமி[ட்]ரகை [நரி]க்குடிச்செரி இரு-  
க்கும் இடையன் குட்டத்தாழி கண்ணியும் இன்னாட்டுப்பெருமங்கலத்து இருக்கும் இ-

<sup>1</sup> Read உத்தமசிலி.<sup>2</sup> Perhaps கெந்திரன் is the reading intended.

- டையன் [ப]னங்குடி புறம்[டி]யும் [ஆ]டவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனை ஆட்கள்-
- 47 தெருவில் இருக்கும் இடையன் கொங்குச்சனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் நீத்தவினெதவளநாட்டு பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவயான மும்மடிசொழிபொசன் திருவிளக்குக்கு வைத்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தெராண்னாற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
- 48 தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த கொங்கன் வீரட்டனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனை ஆட்கள்தெருவில் இருக்கும் இடையன் அரங்கன் கூடமும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படிப்பன்மையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் காரி குடிதாங்கியும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பொயிற்சூற்றத்து மங்கலவாயில் இருக்கும் இடையன் ஊரன் சொலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] [தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்ச-
- 49 னத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் குமிழி சூரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சூரன் குமிழியும் இவனுடன்பிறந்த கு-
- 50 மிழி ஆனையும் குமிழி ஆயிரவனும் ராஜராஜவளநாட்டு [கீழ்வெங்கைநாட்டு கந்தியபரவாரிணி[பு]ரத்து இருக்கும் இடையன் குமரன் வாட்டாறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] கெரளாந்தகவளநாட்டு உறைபூர்ச்சூற்றத்து ராஜாஸ்ய[ய]லுக்குவெட்டிமேலுத்துப்பிடாக்கை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் தூமன குளிரந்தானுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் பெருந்தரம் நீத்தவினெதவ-
- 51 ளநாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜவீர[பு]ரத்து இருக்கும் இடையன் குமரன் வாட்டாறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] கெரளாந்தகவளநாட்டு உறைபூர்ச்சூற்றத்து ராஜாஸ்ய[ய]லுக்குவெட்டிமேலுத்துப்பிடாக்கை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் ம[ந]கிலை பொன்னனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
- 52 அறிஞ்சி கொட்டனும் வடகொண்டுத்துறைக்குடி இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காடனும் [ஆ]டவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் மாயாநாரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை நாலினால் [எ]ருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறாக ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் உடையார் பண்டாரசுத்-
- 53 துக்குடுத்த காசு ஆமினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டு குன்றிற்சூற்றத்து திருவாவணத்து இருக்கும் இடையன் வடுகன் ஐஞ்ஞாற்றுவனும் ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலிவாய் சுற்றிய பெருமபுலிவாயில் இருக்கும் இடையன் வடுகன் குன்றனும் [வ]ராணுகுஷாஸநிவ[ள]நாட்டுப்பனங்காட்டுநாட்டு பெரும்புலி[பு]ர் இருக்கும் இடையன் [க]ளியன் [கண்]டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்

### Third Section.

- 54 களியன் ஊரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஐயாறன் வடவூரையினுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்ப-
- 55 த்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்தெற்குமபூண்டியான குமாரமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சிலையன் நக்கனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் குற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்குன்றிற்சூற்றத்து [சீ]ரைக்குடி இருக்கும் இடையன் விடமன் திறனும் வாணுகுஷாஸநிவளநாட்டுக்கீழ்க்காட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தனையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உடு\*] [தஞ்சாவூர்ப்பு -



- 56 தம்படி வீரசொழிப்பெருந் தெருவில் இருக்கும் இடையன் கவடி பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டானதெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தார் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினாற்பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த கவடி விச்சாதிரனும் [க]வ -
- 57 டி மருதனும் வாண்குஞ்சாநிலவளநாட்டுப்பனங்கியநாட்டுப்பனங்குளத்து இருக்கும் இடையன் அ[ர]யன் பராந்தகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அனுக்குடி தாழியும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உயசு<sup>1</sup>] ராஜேஜலிஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகனுக்கு<sup>2</sup> [உ<sup>3</sup>] [உ<sup>4</sup>] இருக்கும் இடையன் தெவடி தாழிக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த [க]ால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் இலாடமாதெவியார் குடுத்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறும் ஆகப்பசு
- 58 நா[ற்]பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவடி புகழனும் ராஜேஜலிஹவளநாட்டு மண்ணி[ந]ாட்டு இடவையிருக்கும் இடையன் கூத்தன் தெவனும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உயசு<sup>1</sup>] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பதரை காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் முமமடிசொழித்தெரிந்த[ப]ரி[வ]ரத்தார் ஆடவல்லாற்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி -
- 59 ல அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் காரி காளியும் நன்[மரு]மகன் பந்தல் காரியும் [பந்தல] விளக்கனும் நன்[ம]சசுளன் மாறன் பந்தலும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உயசு<sup>1</sup>] வாண்குஞ்சாநிலவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் மாறன் செருவிடைக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் முமமடிசொழித்தெரிந்த[ப]ரி[வ]ரத்தார் ஆடவல்லாற்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த [ப]சு நாற்பத்தெட்டினால் -
- 60 [ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு . . . . .  
<sup>1</sup> டை அழியாக்கலியும் செருவிடைய் அடிகளும் செருவிடை குறையும் ஆட[வ]ல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || — [உயசு<sup>1</sup>] வாண்குஞ்சாநிலவளநாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்கொயில்ந[ல்]வூர் இருக்கும் இடையன் [ந]க்கன் மனத்தாறுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறும் உய்யக்கொண்டானதெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தார் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் கு -
- 61 டெத்த காசு எட்டினால் பசு ப . . . . .  
<sup>2</sup> ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த நக்கன்மரனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் உதையாங்கு[ர]ன் சுவாகரனும் உதை[ய]யாங்குரன் தனியானையும் காரி முன்னூற்றுநாலும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || — [நய<sup>3</sup>] வாண்குஞ்சாநிலவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் நக்கனனுக்குக்கு உய்யக்கொண்டானதெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வர -
- 62 குணன் எழுவத்தார் திருவிளக்கு . . . . .  
<sup>1</sup> லெநாபதி குரவன் உலகளந்தானு ராஜராஜஜிஹ[ர]ாஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வனுடன்பிறந்த நக்கன் குற்றியும் நக்கன் பாய்புலியும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் பனியூர் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்க -

<sup>1</sup> On the analogy of the other paragraphs of this inscription the gap may be tentatively filled up thus : இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் செருவி.

<sup>2</sup> The passage lost in the gap may be restored as follows : ன்னிமரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு லு.

<sup>3</sup> Perhaps திவாகரன் is meant.

<sup>4</sup> The passage lost may be restored as follows :—க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினாற்பசு பன்னிரண்டும்.

- 63 கும் இடையன் அரைய . . . . .<sup>1</sup>  
[நெய் உழக்கு ||—[நடுக<sup>2</sup>] வாணுகு<sup>3</sup>சாஸிவனநாட்டு மி<sup>4</sup>ப்செக்கிளிநாட்டுக்கிள்-  
ளிகுடி இருக்கும் இடையன் குருக்கள் சத்திக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த  
கால்மாட்டில் அடுத்த பசு முப்பத்த நாலும் பெருந்தரம் சித்த[விடு]தவளநாட்டு ஆஜ்-  
ர்க்குற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனா [ப]ராஜவிஜயா-  
விழுப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காச எட்டினால் [ப]சுப்பன்னிரண்-  
டம் மூலப . . . . .<sup>5</sup> விட்டெறா சனனா-
- 64 த்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திரு . . . . .<sup>6</sup>  
டையார் ஸ்ரீராஜராஜஸ்திராஜ உடையார் பண்ட[ப]ரத்தக்குடுத்த அக்க[ம்] இரண்டி-  
னாலும் பசு இரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்<sup>7</sup>மந்த குருந்தன தெவனும் குருந்தன் பட்டனும்  
சிற்றப்பன் தெவன பூவனும் தெவனடிகளும் ஆடவல்லானால் ரீசதம் அளக்கக்கடவ நெய்  
உழக்கு ||—[நடுக<sup>2</sup>] ராஜேந்திர[வி]ஹவளநாட்டு உத்துங்கதுங்கவ[ள]நாட்டு[ப]பழுவூர்  
இருக்கும்
- 65 இடையன் திருவடி கு . . . . .<sup>8</sup>  
த்து வானவள மாதெவிப்பெருந்தெருவில் வியாபாரி [ஆ]ச்சன் கொணர்க்காடனா  
ராஜவிஜயாபரமாயிலு<sup>9</sup> திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் [கு]டுத்த காச முப்பத்திரண்-  
டினால் காச ஒன்[ரி]னுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்-  
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குன்றன் திருவடிகளும் குன்றன்  
மாமனும் ராஜேந்திர[வி]ஹவளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு மஹாநாதி<sup>10</sup>—
- 66 ஐக-ஷெ<sup>11</sup>பி<sup>12</sup>ம<sup>13</sup>த<sup>14</sup> . . . . .<sup>15</sup>  
ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நடுக<sup>2</sup>] தஞ்சாவூர்[புழ]ம்படி உயக்கொண்டான்-  
தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தாரவெளத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ன்] டிரண்டைக்கு  
நடுவிருக்கும் கடவனகுடித்தாமொதி . . . . .<sup>16</sup> மை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-  
ஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில்  
அடுத்த ஆடு நாற்பத்தைஞ்சும இவரை மெற்படிக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காச ஒன்றி-  
னா
- 67 ல் ஆடு மூன்றும் உய் . . . . .<sup>17</sup>  
ணை எழுவததார் திருவிளக்குக்கு [தந்த] காசில் கு[டு]த்த கா[சு] நானினால் ஆடு  
பன்னிரண்டும் இலா[ட்]மாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசபத<sup>18</sup>முர்த்தி-  
களுக்கு[த்] திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதினாறினா<sup>19</sup> ஆடு முப்பத்திரண்-  
டம் மூலபரிவாரவிட்டெறா சனனாதெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த  
காசில் குடுத்த காச ஒன்றினால் ஆடு மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஸ்திராஜ உடையார்  
பண்டாரத்து இட்ட அக்கம் இரண்-
- 68 டினால் ஆடு ஒன்றும் . . . . .<sup>20</sup>  
ன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுநன் மழபாடி கறளியும் வாணுகு<sup>21</sup>சாஸிவன-  
நாட்டுக்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆலன் க[ரு]ணனும்  
இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளத்தார் பணையனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்  
காரி சூற்றியும் ஆடவல்லானால் ரீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நடுக<sup>2</sup>]  
ராஜேந்திர[வி]ஹவளநாட்டுத்தீயூர் ஸ்ரீ[ப]ரந்தகஜதா<sup>22</sup>ஷெ<sup>23</sup>பி<sup>24</sup>ம<sup>25</sup>த<sup>26</sup> இருக்கும் இ-  
டையன் சாத்தன்
- 69 . . . . .<sup>27</sup>  
னுக்கு பெருந்தரம் . . . . .<sup>28</sup>  
[கொழிப்பொ]ரில் ஊத்தை அட்டாமல என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த

<sup>1</sup> The other name of the shepherd cannot be restored. But the subsequent gap may be filled up as follows:—ஆடவல்லானால் ரீசதம் அளக்கக்கடவ.

<sup>2</sup> Read மீ.

<sup>3</sup> Read மூல பரிவார.

<sup>4</sup> Read பரிவார.

<sup>5</sup> If the gap here is as big as in the four preceding lines, I am unable to fill it up satisfactorily.

<sup>6</sup> In this gap are probably lost the second name of the shepherd, the name of the village to which Âchohan Kōnūrkkāḍan belonged and the district and subdivision in which it was situated. As the shepherd's son is called குன்றன் திருவடிகள, it is just possible that his own name was திருவடிகுன்றன்.

<sup>7</sup> This gap may be partly filled up as follows: இருக்கும் இடையன் . . . . . (the two names of the shepherd cannot be restored). ஆடவல்லானால் ரீசதம்.

<sup>8</sup> Restore ர பட்டனார் தம.

<sup>9</sup> Restore யக்கொண்டா தொந்ததிருமஞ்சனத்தாரவெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகு.

<sup>10</sup> Read மூர்த்தி.

<sup>11</sup> Restore ஆக ஆடு தெ . . . . . மறாந்னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்.

<sup>12</sup> The gap must have contained a proper name, which cannot be restored, and ஊதன் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெலுநிலவூர் கிழ-  
வன் காறியில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால்  
ஆடு இருபத்த நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறின்னில் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி ராஜெந்நூலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஆ]த-  
வெட்டிஹெ[ஆ] இ[ருக்கும் இடையன்]

70 [யன்] . . . . . லையனும் ராஜராஜ[ஆ]  
 . . . . . 1 சீகிட்டனும் ராஜெந்நூலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபரா-  
ந்தக[ஆ]தவெட்டிஹெ[ஆ] இ[ருக்கும் இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும்  
இடையன் கொவன் நீலக்கிரீவனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ-  
க்கு ||— [நயடு<sup>+</sup>] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு க்ஷத்ரியஸிவாணியுரத்து  
இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவினெதவளநாட்டு ஆவூர்க்கு நறத்துச்-  
செம்பங்குடிச் செம்பங்குடையான் அ-

71 [முதன்] தெவனான ராஜவிஷ்ணு  
 . . . . . 2 பப்பாரில் ஊத்தை[த] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிள-  
க்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார் ஸ்ரீரவியில் அடுத்த [ப]சு எழினால் ஆடு பதினாலும்  
வெநாவதி குரவன் உலகனந்தானான ராஜராஜேஸ்வரராஜத் தன்னை உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு-  
க்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினால் ஆடு

72 [ஐ]மபத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . .  
 . . . . . 3 இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன்  
எட்டி கிளவனும் இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-  
வெங்கைநாட்டு க்ஷத்ரியஸிவாணியுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாணரும்  
ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நயசு<sup>+</sup>] ராஜெந்நூலிஹவள-  
நாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஆ]தவெட்டிஹெ[ஆ] இ[ருக்கும் இடையன் சாத்தன் காட-  
னுக்கு நித்தவினெதவளநா-

73 [ட்] ஆவூர்க்கு நறத்துச்  
 . . . . . 4 விஷ்ணுபரவிழுப்பை[ரய]ன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்-  
பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்-  
டினால் ஆடு [இ]ருபத்த நாலும் பெருந்தரம் [ஓ]லொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீரா-  
ஜராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு  
தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்து நாலும் வெநாவதி குரவன் உலக[ள]ந்தானான  
ராஜராஜே-

74 ஹாராஜத் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜ  
 . . . . . 5 று கடவ திரு[வி]ளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நானினால் ஆடு  
நாறபத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறின்னில் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன்  
ஆய்கொழுந்தும் ராஜெந்நூலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீ[ப]ராந்தக[ஆ]தவெட்டிஹெ[ஆ]  
இருக்கும் இடையன் விக்கிரமாதித்தன் மூங்கிலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்க-  
டவ நெய் உழக்கு ||— [நயஎ<sup>+</sup>] ராஜெந்நூலிஹவளநா-

75 ட்டெத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஆ]தவெட்டிஹெ[ஆ] இ[ருக்கும் இடையன் ?]  
 . . . . . 6 ருந்தரம் ஓலொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்-  
பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு[க்கு] தந்த ஆட்டில் அடுத்த  
ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெலுநிலவூர் கிழவன் கா[ற]யில் எட்-  
த்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும்  
ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறின்னில் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்  
அடைகுடி இவன் உடன்பி[ற]ந்த பள்ளன் கூத்தனு-

1 The gap must have contained the name of the village to which சீகிட்டன் belonged, the district and sub-  
division in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the  
district was ராஜராஜவளநாடு.

2 Restore யரவிழுப்பையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழி.

3 Restore ஓ தொண்ணூற்றாறின்னில் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

4 Restore செம்பங்குடிச் செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜ.

5 Restore ராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a  
much smaller gap here as well as in the next line.

6 The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன்,  
which was also borne by his two brothers.

- 76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் நன்மருமகள் முகத்தி எழுவனும் ஈர[ஜெதூலி]ஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபாரந்தகஜத-ஹெஸ்டிஹெத- இருக்கும் இடையன் மொடன் தீரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நடுஅ<sup>1</sup>] ஈரஜெதூலிஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலாயன் காரிக்கு பெருந்தரம் ஒலொகமாசாயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும திருமந்திரவொலை ஈரஜகெலுநிரல்வூர்
- 77 கிழவன் காறையில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க]ன காரி . . . <sup>1</sup> அம் [உ]டன்-பிறந்த கயில[ர]யன் புன்னையும் கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னை கயிலாயனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நடுக<sup>2</sup>] நித்தவினொதவளநாட்டுக்காரந்தாரநாட்டு விசையாலையுத-ஹெஸ்டிஹெத- இருக்கும் இடையன் மதிசுதன் மன்றனுக்கு நித்த-
- 78 வினொ[த]வளநாட்டு ஆஆ[ர்]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடைய[ர]ன் அ[மு]தன் தெவனான ஈரஜவிஜயாபரவிமுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று [க]டவ [கி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]ாசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஸெந[ர]வதி குரவன் உலக[ள]ந்தானான ஈரஜராஜ[ரீ]ஹாராஜ<sup>2</sup> தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறிலுல் ஆடு எழுபத்திரண்டும ஆக
- 79 ஆடு தொண்ணூற்றாறிலுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]கி[சு]தன் முன்[ர]ாணம் மதிசு[த]ன் சொலையும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசுதனும் . . . [ர]ன்<sup>2</sup> ஈராயணனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சய<sup>1</sup>] வாணுகுஹாஸநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்கரு[வ]க[ல]வல்லத்திருக்கும் இடையன் பனங்குடி செந்த[ன]ுக்கு பெருந்தரம் ஈரஜகெலுநிரமு[வ]ந்தவெளான் தன்னை [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழி[ப்]பொரில் ஊத்தை அட்டா[ம]ல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எருமையில் [அ]டு -
- 80 த்த [எ]ருமை [ப]த்தினால் [ஆ]டு [அறுப]தும் [கீ]த்தவினொதவளநாட்டு [ஆ]வூர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செ[ம]ங்குடையான் அமுதன் தெவனான ஈரஜவிஜயாபரவிமு[ப்]பரைய[ய]ன் [த]ன்னை [உ]டையா[ர] ஸ்ரீராஜராஜபெ[ர]வா கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த க[ர]சில் குடுத்த காசு [எ]ட்டினால் ஆடு இருபத்து [ந]ா[லு]ம் ஸெநாவதி குர[வ]ன் உலக[ள]ந்த[ர]ானான ஈரஜராஜ<sup>2</sup>ஹாராஜ<sup>2</sup> திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அடுத்த பசு ஆறிலுல் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-
- 81 [ஹ]ம் இவன் அடைகுடி வாணுகுஹாஸநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்கரு[வ]க[ல]வல்லத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெம்பன கெசவனும் [இ]வ்வூர் இருக்கும் இடையன் குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனும் ஆடவல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சய<sup>1</sup>] வாணுகுஹாஸநி[வ]ளநாட்டு கிழ்செங்கிளநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிரவன் கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ<sup>2</sup>ஹார<sup>2</sup> உடையார் ஸாராவியில் அடுத்த பசுப்பதினொன்றும் ஸெ -

#### Fourth Section.

- 82 ந[ர]வதி குரவன் உலகநதானான ஈரஜராஜ<sup>2</sup>ஹாராஜ<sup>2</sup> தன்னை உடையார் [ஸ்ரீ] ஈரஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும் பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[த]வன் கருக்கிலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சய<sup>1</sup>] [நி]த்தவினொ -
- 83 தவளநாட்டு நல் யாராட்டு ஈரஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாழைக்கு ஈரஜராஜவாறொகவனாய் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொ[நூ]ற்றாறிலுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

<sup>1</sup> The missing name may be வடுகனும்.

<sup>2</sup> The missing name is probably பிடாரன்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகேஸுநிலல்லூர் கிழ-  
வன் காரியில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால்  
ஆடு இருபத்த நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி ராஜேந்ரவலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஐ]த-  
வெட்டிபிஹ[ஐ]த[ஐ] இ[ஐ]ருக்கும் இடை[ஐ]

70 [யன்] . . . . . வேயனும் ராஜராஜ[ஐ] . . . . .  
1 சீகிட்டனும் ராஜேந்ரவலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபரா-  
ந்தக[ஐ]த[ஐ]வெட்டிபிஹ[ஐ]த[ஐ] இ[ஐ]ருக்கும் இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும்  
இடையன் கொவன் நீலக்கீர்வனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ-  
க்கு ||— [நயடு\*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு கூசுதியஸிவாரிணிபுரத்து  
இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவினோதவளநாட்டு ஆவூர்க்குற்றத்துச்-  
செம்ப[ஐ]ருடி[ஐ]செம்பங்குடையான் அ-

71 [முதன்] தெவனான ராஜவிஜயா . . . . .  
பொபாரில் ஊத்தை[ஐ] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிள-  
க்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர[ஐ] உடையார் ஸுரவியில் அடுத்த [ப]சு எழினால் ஆடு பதினாலும்  
லெநாவதி குரவன் உலகனந்தானான ராஜராஜேஸ்வர[ஐ] தன்னை உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு-  
க்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினால் ஆடு

72 [ஐ]மபத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . .  
3 இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன்  
எட்டி கிளாவனும் இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-  
வெங்கைநாட்டு கூசுதியஸிவாரிணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாளரும்  
ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நயடு\*] ராஜேந்ரவலிஹவள-  
நாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஐ]த[ஐ]வெட்டிபிஹ[ஐ]த[ஐ] இ[ஐ]ருக்கும் இடையன் சாத்தன் காட-  
னுக்கு நித்தவினோதவளநா-

73 [ட்] ஆவூர்க்குற்றத்துச் . . . . .  
4 விஜயாபரவிமுப்பரை[ஐ]யன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்-  
பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்-  
டினால் ஆடு [இ]ருபத்த நாலும் பெருந்தரம் [ஓ]லொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீரா-  
ஜராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு  
தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்து நாலும் லெநாவதி குரவன் உலக[ஐ]ந்தானான  
ராஜராஜே.

74 ஹாராஜந் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜ . . . . .  
5 யு கடவ திரு[வி]ளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்த நாலினால் ஆடு  
நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன்  
ஆய்கொழுந்தும் ராஜேந்ரவலிஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீ[ப]ராந்தக[ஐ]த[ஐ]வெட்டிபிஹ[ஐ]த[ஐ] இ[ஐ]ருக்கும் இடையன்  
விக்கிரமாதித்தன் ழுந்திலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்க-  
டவ நெய் உழக்கு ||— [நயடு\*] ராஜேந்ரவலிஹவளநா-

75 ட்டெத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஐ]த[ஐ]வெட்டிபிஹ[ஐ]த[ஐ] இ[ஐ]ருக்கும் இடையன் ? . . . . .  
6 ருந்தரம் ஓலொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழிப்-  
பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு[ஐ]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த  
ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகேஸுநிலல்லூர் கிழவன் காரியில் எட்-  
த்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும்  
ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்  
அடைகுடி இவன் உடன்பி[ஐ]றந்த பள்ளன் கூத்தன-

1 The gap must have contained the name of the village to which சீகிட்டன் belonged, the district and sub-  
division in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the  
district was ராஜராஜவளநாடு.

• Restore யரவிமுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர கொழி.

3 Restore ஓ தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

4 Restore செம்பங்குடிச் செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜ.

5 Restore ராஜேஸ்வர கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a  
much smaller gap here as well as in the next line.

6 The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன்,  
which was also borne by his two brothers.

76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் நன்மருமகன் முகத்தி எழுவனும் ரா[ஜெதூலி]ஹவளநாட்டுத்திரியூர் ஸ்ரீபாரந்தகஜத-ஹெ-ஹிஹெத- இருக்கும் இடையன் மொடன் தீரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நயஅ\*] ராஜெதூலிஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலாயன் காரிக்கு பெருந்தரம் ஒலொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டாம் திருமந்திரவொலை ராஜகெலநிரல்வார்

77 கீழவன் காறயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க]ன் காரி . . . 1 இம் [உ]டன்-பிறந்த கயில[ர]யன் புன்னையும் கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னை கயிலாயனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நயக\*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்காரந்தாரநாட்டு விசையாலையத-ஹெ-ஹிஹெத- இருக்கும் இடையன் மதிசுதன் மன்றனுக்கு நித்த-

78 வினொ[த]வளநாட்டு ஆஆ[ர]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடைய[ர]ன் அ[மு]தன் தெவனான ராஜவிஜயநவியுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று [க]டவ [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]ாசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஸெந[ர]வதி குரவன் உலக[ள]ந்தானான ராஜராஜ[ர]ஹாராஜத் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறினால் ஆடு எழுபத்திரண்டும் ஆக

79 ஆடு [தொண்ணூ]ற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]திசு[த]ன் முன்[நூ]ரனும் மதிசு[த]ன் சொலையும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசுதனும் . . [ர]ன் 2 நாராயணனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சய\*] வாணுகுஹா[ர]ஸநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்கரு[வ]க[ல்]வல்லத்திருக்கும் இடையன் பனங்குடி செந்த[ன]னுக்கு பெருந்தரம் ராஜகெலநிரலு[வ]ந்தவெனான் தன்னை [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எருமையில் [அ]டு -

80 த்த [எ]ருமை [ப]த்தினால் [ஆ]டு [அறுப]தும் [நி]த்தவினொதவளநாட்டு [ஆ]ஆ[ர]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜவிஜயநவியுப்பரையன் [த]ன்னை [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த க[ா]சில் குடுத்த காசு [எ]ட்டினால் ஆடு இருபத்து [ந]ா[லு]ம் ஸெநாவதி குரவன் உலக[ள]ந்த[ர]னான ராஜராஜ[ர]ஹாராஜத் திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-

81 [னு]ம் இவன் அடைகுடி வாணுகுஹா[ர]ஸநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்கரு[வ]க[ல்]வல்லத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெம்பன் கெசவனு[ம்] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனும் ஆடவல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சயக\*] வாணுகுஹா[ர]ஸநி[வ]ளநாட்டு கீழ்செங்கினாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிரவன் கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ர]ஹாராஜத் உடையார் ஸு[ர]வியில் அடுத்த பசுப்பதினொன்று[ம்] ஸெ -

#### Fourth Section.

82 ந[ர]வதி குரவன் உலகந்தானான ராஜராஜ[ர]ஹாராஜத் தன்னை உடையார் [ஸ்ரீ] ராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும் பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[த]வன் கருக்கிலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சயஉ\*] [நி]த்தவினொ -

83 தவளநாட்டு நல்லூர்நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாழைக்கு ராஜ-ராஜவாணுகவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

<sup>1</sup> The missing name may be வகெனும்.

<sup>2</sup> The missing name is probably பிடாரன்.

தாழை சுருமானியும் [த]ாழை திருவெங்கடமும் உடன்பிறந்த காரி நாம[ா]யனனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [சயந\*] தஞ்சாவூர்[ப]புறம்-படி உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த திருமஞ்சனத்தாரவெளத்து இருக்கும் இடையன்

- 84 அரையன் பர[ம]யனுக்கு நிதவினெதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்ப[ப]-ங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜவிஜயரவிமுப்பரையன் தன்னை உடையார் ப்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் வெநாவகி குரவன் [உ]லகள[ந்]காண ராஜராஜ[?]ஹாராஜத் தன்னை உடையார் ப்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறி-
- 85 னால் ஆடு எழுபத்திர[ண்]டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]படி உய்யக்[டு]காண்டான் தெரிந்த-திருமஞ்சனத்தாரவெளத்து இருக்கும் இடையன் தி . . . . . கயனும் இ[வ்]-வெளத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் சுருப்பன் கண்டனும் இவ்வெளத்திருக்கும் இடையன் காடன் [கூ]த்தனும் <sup>1</sup>[வா]ணுகு-<sup>2</sup>வா[ஸ]நிலவநாட்டு எரியநாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்-திருக்கும் இடையன் பாப்பான் பணையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயந\*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு
- 86 க்ஷத்தியரிவா[?]ணிபுரத்தி இருக்கும் இடையன் மாதன் குட்டத்தாழிக்கு உடையார் ப்ரீ - ராஜராஜதேவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்து நாலினால் ஆடு அறுபத்தெட்டும் நாகுகன்று ஒன்றினால் ஆடு ஒன்றும் திருநகிரெ[?]வாலை ராஜ-கெஸுநி[ந்]வூர் கிழவன் காறியில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் ஆடு டன்னிர[ண்]டும் சொ[ன்]கன சாவூர் பரஞ்சொதி திருவி-ளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு ஐஞ்சினால் ஆடு பதினைஞ்சும் ஆக ஆடு தெ[ா]ண்-ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ -
- 87 ன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு க்ஷத்தியரிவா[?]ணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காரியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கம்பன் தத்தையம்<sup>2</sup> இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளிக்கொ[யி]ல் காடனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஐயா]-றன் தாழி[வடு]கனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்க[டு]கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயந\*] வாணுகு-<sup>3</sup>வா[ஸ]நிலவநாட்டு <sup>3</sup>மீய்செங்கிளநாட்டுக்கள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-யன் பா[னா] ஆயிரவனுக்கு பொய்கைநாடுகிழவன் ஆகித்தன் [வ-<sup>4</sup>]யு[<sup>5</sup>]ன தெ-ன்னவன் மூவெந்தவெளான திருவிளக்குக்கு த -
- 88 ந் காசில் குடுத்த காசு இருபத்தெட்டினால் ஆடு என்பத்து நாலும் திருமந்திரவொலை ராஜ-கெஸுநிநல்[வூர்] கிழவன் காறியில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் ஆட்டு<sup>1</sup> பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் ஆயிர[வன்] அடிகளும் உடன்பிறந்த பா[னா] <sup>2</sup>நிலையு[<sup>3</sup>]னும் பா[னா] குரு[ந்]தனும் வாணுகு-<sup>4</sup>வா[ஸ]நிலவநாட்டு மீய்செங்கிளநாட்டுக்கள்ளிகுடி இருக்கும் இடையன் மழையன் நக்கனும் ஆடவல்-லானால் [நிசத]-
- 89 ம அ[<sup>1</sup>]ளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு ||— [சயந\*] ராஜராஜவளநாட்டு வெட்டியார்படைவீடான ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் செரி இளங்கொத[ரை]யனுக்கு பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்னை உடையார் ப்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொ-ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பதி-னாறிலால் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ப்ரீராஜராஜதேவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினால் ஆடு [ந]ாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்-ணூற்றாறிலால் திரு[வி]-
- 90 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த செரி பூ[வ]னும் செரி மா[ற]னும் [செ]ரி குந்தியும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு வெட்டியார்-படைவீடான ஜயங்கொண்ட[டு]சொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் பாண்டன் தாழி-யும் ஆட[வ]லவானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெ]ய் உழக்கு ||— [சயந\*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் அழியன் சிலனுக்கு நித்தவினெ-தவளநாட்டு பா[ம்]புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையா[ன்] சராயிரவன் பல்ல-வயனான மும்மடிசொழ[டு]பா[சன்] திருவிளக்-
- 91 குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவா[<sup>1</sup>]ன[<sup>2</sup>]கொவ-ரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

<sup>1</sup> The writing from ஸி to வல்ல is smaller than the rest of the inscription.

<sup>2</sup> Read யம். The engraver seems to have corrected ய from ம.

<sup>3</sup> Read மீய். <sup>4</sup> Read ஓடு. <sup>5</sup> Read ஸீயையனும்.

இவன் உடன்பிறந்த அழியன் சிங்கனும் சிற்றப்பன் காரி. [ஊ]ரானும் காரி சி[று]புளியும் காரி அ[ச]்சனும் ஆடவல்லானால் சீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயஅ\*] வாணுகுஓசகிவளநாட்டுச்சுண்டைமுலைநாட்டுக்கொற்றம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் [பி]டாரன் விதி-

92 யனுக்கு பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றிறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் விதியன் பூவடிபுயம் உடன்பிறந்த பிடாரன் குட்டனும் சிற்றப்பன் மகன் பரமடி விதியனும் வாணுகுஓசகிவளநாட்டுச்சுண்டை[மு]லைநாட்டுக்கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் களரி எணனும் ஆடவ[ல்]லானால் சீசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயக\*] [வ]ராணுகுஓசகிவளநாட்டு மீய்பொழிநாட்டு மெ[ற்]துடி இரு-

93 க்கும் இடையன் ஊரான் சுவரனுக்குப்பெருந்தரம் நித்தவினொதவளநாட்டுப்பாம்புணிக்- [கூ]ற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடை[ய]ான் ஈராயிரவன் [ப]ல்லவ[ய]னான மும்மடி- [டு]சாழ்பொசன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றிறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஊரான் களரியும் நன்மருமகன் மண்டை பட்டனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் விருந்தின் [க]ாரியும் விருந்தன் ஊரானும் ஆடவல்லானால் சீசதம் அளக்கக்கட-

94 வ நெய் உழக்கு ||— [ருய\*] வாணுகுஓ[ச]கிவளநாட்டு எரியநாட்டுக்கருவுகல்லவ- லத்திருக்கும் இடையன் நக்கன் காட[னு]க்கு பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரை- [ய]ன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றிறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த நக்கன் பூதியும் தன் சிற்றப்பன் மகன் செருவிடை காரியும் இவன் மகன் காரி செ- ருவிடையும் ராஜராஜவளநாட்டுப்ப[ன்]மியூர்நாட்டுப்பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இ- டையன் புகழன் பட்டனும் ஆடவல்லானால் சீசதம்-

95 ம் அளக்க[க்]கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருயக\*] வாணுகுஓசகிவளநாட்டுக்கீழ்குதி- நாட்டு<sup>1</sup> வடவாயிடத்திருக்கும் இடையன் காடன் சிறுகொள்ளிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு எழினால் ஆடு பதி- னாலும் பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எண்பத்திரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றிறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சிறுகொள்ளி செந்தனும் உடன்பிறந்த காடன் செ[ந்]தனும் [ஆ]ட[வ]-

96 ல்லானால் சீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருயஉ\*] வாணுகுஓசகிவள- நாட்டுக்கீழ்குதிநாட்டுக்குறுக்கை இருக்கும் இடையன் காரானை நாராயண - னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் வாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு முப்பதும் ஜநநாயத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு த[ந்]த காசி[ல்] குடுத்த காசு [ப]கினெட்டினால் ஆடு ஐம்பத்து நா[லு]ம் [ஆக] ஆடு தொண்ணூற்றிறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினு-

97 க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் நாராயணன் கொளியும் உடன்- பிற[ந்]த காரானை சூற்றியும் காரானை நாகனு[ம] ஆடவல்லானால் சீசதம் அளக்கக்- கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருயஉ\*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சிவலா[வ]ந்சொலையான ராஜராஜபு[ஷ]ஹாராஜப்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் காரி ம[ர]ணிக்கு உடை- யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு ஐம்பத்தி- ரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் விதிவிடங்குளை வில்லவன் மூ- வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

98 ஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு காற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூ[ற்]றிறினால் திரு- விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தம்ப[ப்]ன் செந்தன் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கவெர்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பாப்ப[ப்]ரான் களரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சிவலா[வ]ந்சொலையான ராஜராஜ- பு[ஷ]ஹாராஜப்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் பிடாரன் கூத்தனும் இப்படை- வீட்டு இருக்கும் இடை-

99 யன் தா[ங்]கி குட்டெறனும் ஆட[வ]ல்லானால் சீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ருயச\*] ராஜெருலி[ஷ]வளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்துத்தெவதானம் திரு[ப்]பழ[ன்]த்து இருக்கும் இடையன் [வ]டுன் வெம்பனுக்கு வெநாவதி குரவன் உலகளந்தான ராஜராஜபெவர் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் [அடுத்த ப]சு முப்பத்தாயும்





மத்து [ம]ழையூர் இருக்கும் இடையன் தொளன் இனிய[யா]னுக்கு உ[டைய]ர் ஸ்ரீரா-  
ஜராஜபெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அ-

108 டத்த பசு ஆமினல் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் நாஜநாஜவா[ண]கொவரையன்  
திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டுத்த ஆடு எண்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொ-  
ண்ணூற்றாறுநிலை திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-  
குடி இவன் மகன் இனியான் வடுகனும் உடன்பிறந்த தொளன் முழங்கனும்  
தன் சிற்றப்பன் வி[ட]மன் காரியும் தன் சிற்றப்பன் மகன் தனியன் ஊரனும் ஆ-  
டவல்[வா]னல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு [||—] [சூடு<sup>1</sup>] வாணுகு<sup>2</sup>கா[ஸ]-  
நில[ள]நாட்டு மீசெங்குளிராட்டுக்களத்தார் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் [அ]ர-  
ங்கனும்-

109 க்கு <sup>1</sup>மிடுர் [கி]ழான் பூதி சாத்தன் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு இருபத்-  
தொன்றினல் ஆடு <sup>2</sup>ஆறுபத்து [மு]ன்றும் பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்னை உடை-  
யார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்[ர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவி-  
ளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு ஆமினல் ஆடு பதினெட்டும் நித்தவினெத-  
வளநாட்டு ஆ[வூ]ர்க்குற்றத்துச்செம்ப[ு]க்குடிச்செம்ப[ு]குடையான் அமுதன் <sup>3</sup>தெ-  
வன்னுன நாஜ[வி]டி<sup>4</sup>யாபாவிழப்பை[ர]யன் தனனை உடைய[ர்] ஸ்ரீராஜராஜபெவர்  
கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்ட[ா]-

### Fifth Section.

110 மல் என்று கடவ [திருவி]ளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு ஐஞ்சினல் ஆடு  
[பதினைஞ்சு]ம் ஆக ஆ[டு] தொண்ணூற்றாறுநிலை திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் [அ]டை-குடி வாணுகு<sup>2</sup>கா[ஸ]நிலவளநாட்டு [மீ]ச்செக்கி[ள]நாட்டு  
களத்தார் இருக்கும் இடையன் மெற்குடையான் நம்பனும் இ[வ்]வூர் இருக்கும்  
இடையன் சாத்தன் நிச்ச-

111 லும இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடைய[ன்] தணக்கன் குற்றியும் இவவூர் இருக்கும்  
இடைய[ன்] கருங்குளவன் சீகிட்டனும் [ஆடவல்]லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ  
ரெய் உழக்கு [||—] [சூடு<sup>1</sup>] [நித்த]வினெதவள[நாட்டு] வெண்ணி[க்க]ு[ற்]மத்து பூவ-  
ணாராகிய சி[வ]சிகெவலரி<sup>2</sup>கூ-<sup>3</sup>வெ<sup>4</sup>டி<sup>5</sup>டி<sup>6</sup>டி<sup>7</sup>டி<sup>8</sup>டி<sup>9</sup>டி<sup>10</sup> இருக்கும் இடையன் குருந்தன் சாத்-

112 தனுக்கு பெருந்தரம் நம்பன் கூத்த[ா]டியா[ன] ஜயங்கொண்டசொழவு<sup>1</sup>ஹாரா[ஜ]<sup>2</sup>  
திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்-  
நினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்<sup>3</sup>நித்த குருந்தன்  
காரியும் நாஜநாஜவளநாட்டுக்கி<sup>4</sup>ழ்வெங்கைநாட்டு மலையா[ண]<sup>5</sup> படை<sup>6</sup>வீட்டு  
இருக்கும் இடையன்

113 பூவடி பிசங்கனும் [ஆடவல்]லானல் நிசதம் அள[க்]க்கக்கடவ ரெய் [உ]ழக்கு [||—] [சூடு<sup>1</sup>]  
நாஜநாஜவளநாட்டு நாட்டார்<sup>2</sup>ல்லூர் இருக்கும் இடையன் கண்டன் ஐ[ய]னுக்கு  
[பெருந்தரம் வயலூர் கிழவன்?]ன் திருமலை [வெண்காடன்] திருவிளக்குக்கு தந்த  
பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தாரும் நம்பன் கூத்தாடியான ஜயங்கொண்டசொழவு<sup>3</sup>ஹாராஜ  
திருவிளக்குக்கு தந்த

114 [ப]சுவில் அடுத்த பசு இரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி-  
னுக்கு [இவன்] தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தன் சிற்றப்பன் ஐயாறன்  
இரா[ய]ரி[யு]ம நாஜநாஜவளநாட்டு [நாட்டார் நல்லூர்?] [இ]ருக்கும் இடையன்  
மாறன் பொன்னனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு [||—]  
[சூடு<sup>1</sup>] நாஜநாஜவளநாட்டு-

115 ச்சென்னிமங்கலக்குற்றத்து ஒலைமங்க[வ\*]த்து இருக்கும் இ[டை]யன் அரையன்  
சாத்தனுக்கு [பெ]ருந்தரம் கரிகாலக[ண-<sup>1</sup>ட்ட]ல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த  
[ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்  
தானும் இவன் அடைகுடி நன்மச்சுனன் காரி சாத்தனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் பட்-  
டன் அரையனும் ஆ-

116 [வல்]லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு [||—] [சூடு<sup>1</sup>] வா[ணுகு<sup>2</sup>கா[ஸ]நி]-  
வளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்க[ரு]வகல்வல்லத்திருக்கும் இடைய[ன்] க[ளியன்] அறிஞ்-  
சிக்கு பெருந்தரம் வ[ய]லூர் கிழவன் திருமலை வெண்காடன் திருவிளக்குக்கு தந்த  
[ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்  
இவன் அடைகுடி

<sup>1</sup> The letter ட looks like ரு.

<sup>2</sup> Read அது.

<sup>3</sup> Read தெவனா.

<sup>4</sup> It is not unlikely that the engraver has corrected this word into மலையாள.



- 129 [திரு]விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அரு[குடி] வாணுகு-  
நாட்டுக்கீழ்க்குதிநாட்டு<sup>1</sup> நாவலூர் இருக்கும் இடையன் காளி சூறியும் இவ்வூர் இருக்கும்  
இடையன் [ஆர?]ன் மாறனும் ஆடவல்லானு[வ] நீசத[ம] அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு  
||— [எயஉ<sup>2</sup>] ராஜராஜவளநாட்டுப்புவிலக்கூறத்தக்க[லை]யனபாடி இருக்கும்<sup>3</sup>
- 130 இடையன் சிற்றமன் புகழனுக்குப்பெருந்தரம் ராஜராஜவளநாடுகொவரையன் திருவிளக் -  
குக்கு தந்த ஆட்டில அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ-  
[ன் தா]னும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிற்றமன் குருந்தனும் ஆடவல்லா-  
னால நீசதம் அளக்கக்கடவ நெ -
- 131 [ய் உ]ழக்கு ||— [எயஉ<sup>2</sup>] வாணுகு-நாடுகளநாட்டு எரியநாட்டு [வி]ண்ணெனரியான  
முமமடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் வடுகன் குப்பை[க்]குப்பெருந்தரம் ராஜராஜ-  
வளநாடுகொவரையன் திருவிளக்கு[க்]கு தந்த ஆட்டில 'அடுத்த [ஆடு] அறுபதும் தஞ் -  
சாலூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜயாபபெருந்தெருவின ஆருக்கு[—]
- 132 ம சொனகன் சாலூர் பஞ்சொதி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில குடுத்த காசு டன்னிரண்டினால்  
ஆடு முப்பத்தாறும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒ[ன்]ன[து]க்கு இவன  
தானும் இவன் அடைகுடி வாணுகு-நாடுகளநாட்டு எரியநாட்டு விண்ணெனரியான  
முமமடிசொழநல்லூர் இருக்கும்
- 133 இடைய[ன்] காளி அரையனும் இவலூர் இருக்கும் இடையன் செந்தன காடனும் வாணுகு-  
நாடுகளநாட்டு வடசிவவாயநாட்டு வாளுவமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் காளி  
முள்ளியும் இவலூர் இருக்கும் இடையன் முள்ளூர் வெம்பதும் ஆடவல்லானால் நீசதம்  
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயச<sup>4</sup>]
- 134 ராஜராஜவளநாட்டுப்பன பிழர்நாட்டுப்பெருமுன்னூர் இருக்கும் இடையன் மாறன் காடனு -  
க்குத்தஞ்சாலூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜயாபபெரு[நடு]தருவில் இருக்கும் சொனகன் சாலூர்  
பஞ்சொதி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில குடுத்த காசு பதினைஞ்சில ஆடு நாற்பத்தைஞ் -  
சும் [பா]ய்கை[நாடு] கிழவ[ன்] குடி தந வ-<sup>5</sup>யு-<sup>6</sup>னன தென -
- 135 னவன் மூவெந்தவெளான திருவிளக்குக்கு தந்த காசில குடுத்த காசு பதினாறில ஆடு  
நாற்பத்[டு]தட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜ ராஜஸூர<sup>7</sup> உடையார் பண்டாரத்திட்ட காசு ஷன் -  
றிலால் ஆடு மூன்றாம் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறிலால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன  
தா[னும்] இவன் அடைகுடி இவன் நனமாமன் காடன கண்ட -
- 136 [னு]ம தன் சிற்றப்பன் கொமடி கலியனும் தம்ப்பன் [க]ரமட<sup>1</sup> ம[ா]தனும் வாணுகு-நாடு-  
களநாட்டுக்கீழ்க்குதிநாட்டு ந[ா]வலூர் இருக்கும் இடையன் நீவன் எழுவனும் ஆடவல் -  
லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயடு] ராஜ ராஜவளநாட்டுச்செனனி -  
மங்க[லக்கூற்ற]த்து[க்கணணிக்கு?] [இரு]க்கும் இடையன் சிங்கன் கொழ -
- 137 மபன[கு]குப்பெருந்தரம் கொன் சூறியான அரு[டு]மாழிப்பலவரையன்<sup>8</sup> திருவிளக்குக்கு  
தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்  
இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிங்கன் பொன்னனும் ஆ[டு]வல்லானால் நீசதம்  
அளக்கக்கடவ நெய் உழ[க்]கு ||— [எயசு<sup>9</sup>] [ராஜ]ராஜவளநாட்டுச்செனனிமங்க -

## Sixth Section.

- 138 [லக்]கூறத்துக்கண்[ணி]குடி இருக்கும் இடையன் சிற்றான பன[றிக்]குப்பெருந்தரம்  
கொன் சூறியான அருமொழிப்பலவரையன்<sup>10</sup> திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த  
பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடை -  
[குடி] இவன் நன்[ம்] -
- 139 [ருமக்]ன பாண்டன சிவனும் ஆடவல்லானால் நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு  
[||—] [எயஎ<sup>11</sup>] ராஜ ராஜவளநாட்டுச்செனனிமங்கலக்கூறத்தக்கணணி[கு]டி இருக் -  
கும் இடையன் க[லவ]ந்தனக்குப்பெருந்தரம் கொன் சூறியான அரு[டு]மாழிப் -  
பலவரையன்<sup>12</sup> திருவிளக்கு[க்கு] தந்த [பசுவி] -
- 140 ல [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி[வ]க்கு ஆடவல்லானால்  
நீசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எயஅ<sup>13</sup>] வாணுகு-நாடுகளநாட்டு [ய்]-  
செனனினாட்டு மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் குருடன் பெரியானுக்கு[ப]-  
பெருந்தரம்

<sup>1</sup> Read கிழக்கு.<sup>2</sup> At the end of this line, the engraver seems to have taken the precaution to leave some space between two successive letters, perhaps in order that he may fill the line with the words found in it on the original from which he copied. This spacing begins from the word ராஜராஜ.<sup>3</sup> The ௦ of அடுத்த looks like கு.<sup>4</sup> Read கொபடி.<sup>5</sup> The passage from பெருந்தரம் to பலவல் is engraved in smaller characters than the rest of the line.<sup>6</sup> The remark made in note 5 above applies also to the same passage in this line up to மொழிப்.<sup>7</sup> The remark made in the preceding note applies also to the same passage in this line.

- 141 வயி[ரி] அருமொழி[யா]ன கரிகாலகண்ணப்பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில்<sup>1</sup>  
[அடுத்த] பசு முப்பத்தாறும் பெருந்தரம் கொள் சூற்றியான [அ]ருமொழிப்-  
பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பன்னிரண்டும் [அ]கப்பசு  
நாற்பத்தெட்டினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு
- 142 ஆடவல்[வ]ரானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[அய்க<sup>+</sup>] [வாணு]கூடாஸ -  
நிலளநாட்டுக்கினி[யூர்]நாட்டு மா[ற]நெரி<sup>2</sup> இருக்கும் இடையன் ஆயிரவன்  
உகந்தானுக்கு நம்பிராட்டியாரா ஒலொகரீஹாடெவியார் எழுந்தருளுவித்த பிச்ச-  
டெவர்க்கு பல[வ]கைப்பழம்ப -
- 143 டைகளிலார் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு முப்ப[த]்கிர[ன்]டினால் ஆடு  
தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி  
இவனுடன்[பி]றந்த ஆயிரவன் நாச்சனும் தமையன் மகன் கண்ட[னா]தும்  
வாணுகூடாஸ[நி]வ[ன]நாட்டுக்கினி[யூர்]நாட்டு மா[ற]நெரி இருக்-
- 144 கும் இடையன் [ப]ழி . . . . . [ராஜேநு]லிஹவளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு  
மணராடிகு[யூ]கூடெ[தி]லிஹவளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு இருக்கும் இடையன் காமன் ஐயாறனும் ஆடவல்-  
லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[அய<sup>+</sup>] ராஜராஜவளநாட்டு வரகூர்-  
நாட்டுப்பூவாழ் இருக்கும் இடையன் [ந]ந்தி<sup>3</sup>
- 145 தூறனுக்கு உடையார் பரிராஜ[ரா]ஜீஸூர<sup>4</sup>, உடையார் ஸாரவியில் அடுத்த பசு நாற்-  
பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அரு-  
மொழிதெவளநாட்டுப்பிறந்தகரம்நாட்டுப்பாசி[ப]புரத்திருக்கும் இடையன் சடை-  
யன்
- 146 நிச்சதம் இவ்வு[ர்] இருக்கும் இடையன் தூறடி சாத்த[ன]னும் ஆடவல்லானால்  
நிசதம் அளக்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[அய்க<sup>+</sup>] அருமொழி[தெ]வளநாட்டு மங்கல-  
நாட்டு மங்கலத்திருக்கும் இடையன் நள்ளாறன் வில்லாணக்குக்கு[ரு]க்களாக எழு-  
[ந்]தருளுவித்த வு[தி]மத்த -
- 147 க்குக்குருக்கள் ஸாரா[ந]பிவவணிகர் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு முப்-  
பத்திரண்டினால் ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்  
இவன் அடைகுடி அருமொழிதெவளநாட்டு மங்கலநாட்டு மங்கல[த்]திருக்கும்  
இடையன் . . . . . [ந]ராணனும் ஆட-
- 148 வல்லானால் நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[அயெ<sup>+</sup>] ராஜேநு லிஹவளநாட்-  
டுப்பொய்கைநாட்டு மணராடிகு[யூ]கூடெ[தி]லிஹவளநாட்டு இருக்கும் இடையன் [கூ]த்தன்  
குன்றனுக்கு நம்பிராட்டியார் ஒலொகரீஹாடெவியார் எழுந்தருளுவித்த பிச்ச -
- 149 களிலார் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு முப்பத்திரண்டினால் ஆடு  
தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி  
இவன் உ[ட]ன்பிறந்த கூத்தன் சூற்றியும் கூத்தன் கவிசூரனும் [கூ]த்தன் பாம்பனும்  
ராஜேநு லிஹவளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு மணராடிகு[யூ]-
- 150 கூடெ[தி]லிஹவளநாட்டு இருக்கும் இடையன் . . . . . [யும்] ஆட-  
வல்லானால் நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ ரெய் உழக்கு ||—[அய்க<sup>+</sup>]

## TRANSLATION.

2. [To] the shepherd . . . . . residing in (the street called) Gāndharva-teru, outside Tanjāvūr, were assigned<sup>1</sup> ninety-six [ewes in all], (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Rājarājadeva; and [twenty-seven ewes which could be got], at the rate of three for each *kāṣu*, for the nine *kāṣu* given out of the money deposited by the Perundaram Uttarāṅgudaiyān Kōn Vīdividaṅgaṇ *alias* Villavaṇ-Mūvēndavēlāṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (in

<sup>1</sup> The passage beginning from பெருந்தரம் in the previous line up to பசுவில் in this line is written in smaller characters than the other lines; the same is the case with the passage from பப்பத்தாறும் up to பப்பல்லவ.

<sup>2</sup> The name of the village is probably மாறநெரி and what looks like ஸ may be a crack in the stone.

<sup>3</sup> The passage from வன அடைகுடி of the previous line up to மணராடிகு of this line is engraved in smaller characters than the other lines.

<sup>4</sup> There seem to be traces of two or three letters after நந்தி.

<sup>5</sup> Read தேவர்க்கு பலவகைப்பழம்படை as in l. 142 f.

<sup>6</sup> The word உடுத்த here rendered "were assigned" does not actually precede the expression ஆடு தொண்ணூற்றாறினால், but occurs before the first item ஆடு அறுபத்தொன்பத்தினால்.

case) “no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Mâdêvan Madiyân, the son of his father’s younger brother; the shepherd Âvûr Echehil, living at Śandiralêgai in Ârkkâtṭu-kûrram, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu; the shepherd Âvûr Kaṇṇi, living in the same village; and the shepherd Tiruvaḍi Śûrri, living in Tribhuvanamâdêvippeṇṅâdi, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

3. To the shepherd Aḍavi Kûttan, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôn Vîdividangan *alias* Villavan Mûvêndavêlân for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) “no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri;” three ewes (*which could be got*) for one *kâsu* given out of the money deposited by the same person; and one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr. [From] (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Aḍavi Âdittan and Aḍavi Âchehan; the shepherd Kâdâḍi Vâttâran, living at Viṇṇanêri *alias* Mummadiśôṇanallûr in Eriyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu; and . . . . . living at Paṇuvûr in Kunra-kûrram *alias* Uttungatunga-valanâdu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee . . . . .

4. To the shepherd Eruvan Mullûr, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; and twenty-seven ewes which could be got, at the rate of three for each *kâsu*, for the nine *kâsu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôn Vîdividangan *alias* Villavan Mûvêndavêlân for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Eruvan Âchehan, Eruvan Nâranan and Eruvan Śôman; and the shepherd Pâlai Tittai, living at Tugavûr, a hamlet of Śandiralêgai in Ârkkâtṭu-kûrram, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (*measure*).

1 Another possible translation of the passage தனனை உடையார் பூரிநாஜராஜனெவர் கொழிப்பொரியில் னத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு is “sacred lamps, (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) the lord Śrī-Râjarâjadêva did not throw filth (*on*) him in the war at Kôri.” Dr Hultzsch tentatively translated the passage by “a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrī-Râjarâjadêva did not take his life in the battle of Kôri,” and in a footnote remarked: “the donor appears to have incurred Râjarâja’s disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned.” There are 14 people mentioned in this inscription who presented lamps under identical circumstances. Their names will appear in the following paragraphs. They appear to have been officers of the king, and one of them was a general, while three were Brahmanas. There seems to be no doubt on one point, (*viz.*) that the circumstances which led the donors to provide for the lamps are not fully explained in the words *uttai attam*. Unless we get the full text of the words in some other inscription, no certainty can be arrived at as regards the interpretation of the words in question. Kôri is another name of Uḷaiyûr, which was once the Chôla capital. It has, therefore, to be presumed it was a riot or a rebellion at Kôri that had to be suppressed. Taking all the circumstances into account it looks as if these officers were connected in some way or other with the revolt at Kôri. It may be that these officers vowed to put up lamps in the temple in case they did not incur the disfavour of the king. See also my remarks on page 458 f. above.

5. To the shepherd Śuppīraṇ Śūrri, residing at Raudramahākālattu-maḍavilāgam, outside Tañjāvūr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Rājarājadēva; and forty-four ewes out of the ewes given by the [Perundaram Uttaranguḍai]yāṇ Kōṇ Vīdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ Mūvēndavēlāṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva at Kōri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son . . . . . Śīrāḷaṇ; the shepherd Eṇuvaṇ Vengāḍaṇ, living at Kshatriyaśikhāmanipuram in Rājarāja-vaḷanāḍu; and the shepherd Vengāḍaṇ Eṇuvaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

6. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Ġāndharva-teru, outside Tañjāvūr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes . . . . . ; twenty-four ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent*) to the twelve cows assigned out of the cows (*surabhi*) belonging to the lord Śrī-Rājarājēśvaramuḍaiyār; and twenty-four ewes . . . . . the Perundaram Mārāyaṇ Rājarājaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva at Kōri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and [his dependents],<sup>1</sup> (*viz.*) his uterine brothers Tāri Kēśuvaṇ and Tāri Kūttuṇ; the shepherd Pagalaṇji Nakkaṇ, living at Perungarai in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu; . . . . . in Brahmakuṭṭam, outside Tañjāvūr, have to supply (*one*) *uṇakku* of ghee . . . . . for one sacred lamp . . . . .

7. To the shepherd Êṇaṇ Iravi, residing at Uyyakkondāṇ-terinda-tirumañjanattār-vēlam, outside Tañjāvūr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Rājarājadēva; and forty-four ewes out of the ewes given by the Perundaram Uttaranguḍaiyāṇ Kōṇ Vīdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ [Mūvēndavēlāṇ], for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown [*on*] him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva at Kōri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Vīraṇ Kāḍaṇ; the shepherd . . . . . , living in (*the street called*) Śāliyatteru, within Tañjāvūr; the shepherd Kaṇḍaṇ Kāḍaṇ, living at [Abhimānabhūshana]-terinda-vēlam; and the shepherd Kaṇḍaṇ Irāmaṇ, living in the same *vēlam*, have to supply (*one*) *uṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

8. To the shepherd Śittakuṭṭi Paramaṇ, residing in (*the street called*) Āṇaikkaḍuvār-teru, outside Tañjāvūr, [were assigned] ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) . . . [ewes out of the cattle presented by] the lord Śrī-Rājarājadēva; (2) [twenty-one ewes] (*which could be got*), [at the rate of three] ewes for each *kāṣu*, for seven *kāṣu*, in all. (*viz.*) four *kāṣu*, given out of the money deposited by the Perundaram [Kōvaṇ] Tayilayyaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva at Kōri;” and three *kāṣu* given out of the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvaramuḍaiyār; (3) eighteen ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kāṣu*, for the six *kāṣu* given out of the money deposited by [the Perundaram Kaṇḍa]rāchchaṇ Paṭṭālagāṇ *alias* Nittavinōḍa-

<sup>1</sup> See note I on p. 161, above.

<sup>2</sup> The number of ewes which is here missing must be 55, as the other three items make up 41 ewes.

Virupparaiyan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri;” and (4) [two ewes] (*which could be got*) [for the five *akkam*] given out of the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śittakuṭṭi Nakkan and (*his*) cousin Saṅgan Śittakuṭṭi; and the shepherd Karraḷi Araṭṭan, living in the same street, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

9. To the shepherd . . . . Korran, residing at [Uyyakkonḍân-terinda]-tiru[mañjanattâr]-vêlam, [outside Tañjâvûr], were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, which could be got, at the rate of four for each *kâsu*, for the six *kâsu* given out of the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr; and twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâsu*, for the eight *kâsu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Mârâyan-Râjarâjan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tumappan*) Śatturu Maṛapâḍi, (*his*) uterine brother Maṛapâḍi Pichchan; and (*his*) nephew . . . . . for one sacred lamp . . . . .

10. To the shepherd Nilaiyan Araṭṭan, residing at Uyyakkonḍân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes, out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to twenty-four ewes at the rate of six ewes for each she-buffaloe and (2) twenty-four ewes, which could be got for [the six *kâsu* given out of the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr], at the rate of four ewes for [each *kâsu*]. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nilaiyan Pichchan and Nilaiyan Aragan; Peruman Kâḍan, the son of (*his*) father's elder brother; and Kurudan Saṅgan, the son of (*his*) father's elder brother, [have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day], for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

11. To the [shepherd] Śīlan Kârânai . . . . ., outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâsu*, for sixteen *kâsu* . . . (*viz.*) (1) . . . . .<sup>1</sup> *kâsu* deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchan Paṭṭâlagan *alias* Nittavinôḍa-Virupparaiyan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri;” and (2) . . . . .<sup>1</sup> [the treasury] of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śīlan Pichchan and Śīlan Aravan; (*his*) brother's son Pichchan Śīlan; and the shepherd Śūrri Aiyyan, living at [Arumaḍal] in Kîr-Śeṅgili-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

12 To the shepherd Nakkan Uttaman, residing in (*the street called*) Âṇaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and three she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to eighteen ewes at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) thirty

<sup>1</sup> The missing numbers are apparently 14 in (1) and 2 in (2), as the text has . . . . . in the former.



ewes, which, at the rate of two for each cow, are equivalent to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûrudaiyân Kâlan Kaṇṇappan *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêlân for the sacred lamps (*which he* had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkan Kâdan; the shepherd Iḍaikkarai Śûrri, living in the same street; and the shepherd Ūraṇ Kuṭṭêraṇ, living in the same street, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

13. To the shepherd Kuḷavan Araṅgaṇ, residing at Uyyakkonḍân-terinda-tirumaṇḇaṇattâr - vêlam, outside Taṇjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes from the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent*) to twenty-four ewes, at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of four for each *kâsu*, for the six *kâsu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavan Śêndaṇ; the shepherd Śûrri Vêmbaṇ, living in the same *vêlam*; the shepherd Kâdan [Ko]rriṇ, living in the same *vêlam*; and the shepherd Anukkudi Tirumalai, living at Râjarâja - terinda - Pâṇḍi-tirumaṇḇaṇattâr - vêlam, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

14. To the shepherd Nakkan Piraṇḍai, residing at Uttamaśîliyâr-vêlam, outside Taṇjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâsu*, for the sixteen *kâsu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttarâṅgudaiyân Kôn Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ Mûvêndavêlân for the sacred lamps (*which he* had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkan Śûrri and Nakkan Śeṭṭi; (*his*) cousin Kaṇḍaṇ Piraṇḍai; and the shepherd Nîlaṇ Paṭṭi, living at . . . nnai in Tirunaraiyâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

15. [To] the shepherd Vêmbaṇ [Aravaṇ], residing at Uttamaśîliyâr - vêlam, outside Taṇjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâsu*, for the six *kâsu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchechaṇ Paṭṭâlagan *alias* Nittavinôḍa - Viṇṇupparaiyaṇ for the sacred lamps (*which he* had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;” and thirty ewes which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûrudaiyân Kâlan Kaṇṇappan *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêlân for the sacred lamps (*which he* had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war at Kôṛi.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṇ Muppuḷi . . . . . Eṇṇavan Vêmbaṇ; Vadugaṇ Nâgaṇ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Nakkan Śêndaṇ, living at Abhimânabhûshana - terinda - vêlam, outside Taṇjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

<sup>1</sup> See note 1 on p. 463 above.

16. To the shepherd . . . . Kâḍaṇ, residing in (*the street called*) Śāliyatteru, within Tañjāvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôn Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ-Mûvêṇdavêlân for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “ (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kaḷvaṇ Śeruvaṇ, living at Pañchavaṇmâdêviyâr-vêlam *alias* Kaidavakaida . . . -vêlam, outside Tañjāvûr; the shepherd Śeruvaṇ Pâri, living in the same *vêlam*; the shepherd Śeruvaṇ Piṣaṅgaṇ, living in the same *vêlam*; and the shepherd Śeruvaṇ Kâmaṇ, living in the same *vêlam*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

17. To the shepherd Araṅgaṇ Paṭṭaṇ, residing at Kamugañjêṇḍaṇkudi in Vîrasôṛa - vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa - vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâṣu*, for the four *kâṣu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôn Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ - Mûvêṇdavêlân for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “ (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâṣu*, for the six *kâṣu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṇ Paṭṭâlagan *alias* Nittavinôḍa - Virupparaiyaṇ, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “ (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” sixteen ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâṣu*, for the four *kâṣu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêṣvaramuḍaiyâr; and two ewes, (*which could be got*), for the five *akkam* given out of the same treasury. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Paṭṭaṇ Âchchaṇ, Paṭṭaṇ Pâkkaraṇ, Paṭṭaṇ Pûdi and Paṭṭaṇ Târi, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

18. To the shepherd Paṭṭaṇ Kâlamukkiyaṇ, residing at Uttamaśīliyâr - vêlam, outside Tañjāvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâṣu*, for the sixteen *kâṣu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôn Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ - Mûvêṇdavêlân for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “ (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâlamukkiyaṇ Śâmi; the shepherd Tâmaṇ Kalvaṇ, living at Uttamaśīliyâr - vêlam, outside Tañjāvûr; the shepherd Kaṇḍaṇ Tôramuḍaiyân, living in the same *vêlam*; and the shepherd [Kên]diraṇ Paṭṭaṇ, living in the same *vêlam*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

19. To the shepherd Maṛapâḍi Kumaraṇ, residing in (*the street called*) Âṇaikkaḍuvâr - teru, outside Tañjāvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâṣu*, for the six *kâṣu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêṣvaramuḍaiyâr; six ewes, (*which could be got*), at the rate

of three for each *kāṣu*, for the two *kāṣu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaraṇ Viḷakkaṇ; his uterine brother Marapādi Śūrri; and the shepherd Âvûr Kunrâdi, living in (*the street called*) Gāndharvateru, outside Tañjāvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Âdavallân* (*measure*).

20. To the shepherd Eruvaṇ Âyppādi, residing at Perumaṅgalam in Ârkkāttu-kûrram, (*a subdivision*) of Pāndyakulâṣaṇi-vaḷanādu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the twenty-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the four *kāṣu* given out of the money deposited by Âdittan Sûryaṇ *alias* Tennavaṇ - Mûvêndavêlân, the headman (*kîravan*) of Poygainâdi, for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) for the one *kāṣu* given out of the money deposited by Pûdi Sâttaṇ, the headman (*kîravan*) of Midûr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the two *kāṣu* given out of the money deposited by Sâvândi-Pattāṇ. Pûvattāṇ Pûvattāṇâr of Kottaiyûr, (*a hamlet*) of Kâmaravalli-chiattu-vêdimāṅgalam in Mirai-kûrram, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-vaḷanādu, who held the office of arbitrator (*naṇḍuvirukkai*) to (*i.e.* under?) the lord Śrî-Râjarâjadêva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "*(in case)* no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the seven *kāṣu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Sēmbaṅgudaiyân Amudāṇ Tōvaṇ *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyaṇ of Sēmbaṅgudi in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanādu; and two ewes, (*which could be got*) for the one *akkaṁ* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Âyppādi Marapādi and Âyppādi Pattāṇ; the shepherd Kutṭattâri Kaṇṇi, living in Narikkudichchêri, the eastern hamlet of Sândiralêgai in Ârkkāttu-kûrram, (*a subdivision*) of Pāndyakulâṣaṇi-vaḷanādu; and the shepherd Paṇḍugudi Purambi, living at Perumaṅgalam in the same *nādu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Âdavallân* (*measure*).

21. To the shepherd Kongaṇ Âchchan, residing in (*the street called*) Âṇai-âtkaḷ-teru, outside Tañjāvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûrudaiyân Îrâyiravaṇ Pallāyāṇ *alias* Muṇṇi-mâdi-Sôra-Pôṣaṇ of Araiśûr in Pāmbuṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanādu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kongaṇ Virattāṇ; the shepherd Araṅgaṇ Kûṭṭāṇ, living in (*the street called*) Âṇaiâtkaḷ-teru, outside Tañjāvûr; the shepherd Kâri Kuditaṅgi, living in (*the street called*)

The word *naṇḍuvirukkai* (Sanskrit) corresponds to the modern civil judge. The word *naṇḍu* occurs here, as well as in several other paragraphs of this inscription, before the name of the person.

(A2)  
V2-1, 1-N1  
212  
1932

INDIAN PRINTER

of three for each *kāṣu*, for the two *kāṣu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaran Vilakkaṇ; his uterine brother Marapādi Sūrri; and the shepherd Āvūr Kunrādi, living in (*the street called*) Gāndharvateru, *Taṇjāvūr*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Ādavallāṇ* (*measure*).

20. To the shepherd Eruvaṇ Āyppādi, residing at Perumaṅgalam in Ārkāṭṭu-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇdyakulāśaṇi-vaṇaṇādu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the twenty-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrī-Rājarājēśvaramudaiyār; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the four *kāṣu* given out of the money deposited by Ādittan Sūryan *alias* Tennavan - Mūvēndavēlāṇ, the headman (*hīraṇ*) of Poygainādu, for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) for the one *kāṣu* given out of the money deposited by Pūdi Śāttan, the headman (*hīraṇ*) of Miḍūr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the two *kāṣu* given out of the money deposited by Śāvāndi-Pattan Pūvattan Pūvattanār of Koṭṭaiyūr, (*a hamlet*) of Kāmaravallieliaṭṭu-ēdimāṅgalam in Mirai-kūrram, (*a subdivision*) of Rājēndrasimha-vaṇaṇādu, who held the office of arbitrator (*naṇuvirukkai*<sup>1</sup>) to (*i.e.* under?) the lord Śrī-Rājarājadēva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva at Kōri;” twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kāṣu*, for the seven *kāṣu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅgudaiyāṇ Amūḍaṇ Tāvan *alias* Rājavidyādhara-Virupparaiyaṇ of Śembaṅguḍi in Āvūr-kūrram, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaṇaṇādu; and two ewes, (*which could be got*) for the two *akkaṁ* given out of the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvaramudaiyār. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Āyppādi Marapādi and Āyppādi Paṭṭan; the shepherd Kuṭṭattāri Kaṇṇi, living in Narikkudichehēri, the eastern hamlet of Śāndiralēgai in Ārkāṭṭu-kūrram, (*a subdivision*) of Pāṇdyakulāśaṇi-vaṇaṇādu; and the shepherd Paṇaṅḍi Purambi, living at Perumaṅgalam in the same *nādu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Ādavallāṇ* (*measure*).

21. To the shepherd Koṅgaṇ Āchehan, residing in (*the street called*) Ānai-ātkaṭṭu, outside Taṇjāvūr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrī-Rājarājadēva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśūrudaiyāṇ Īrāyiravaṇ Pallāyāṇ *alias* Mūmādi-Śōra-Pōsaṇ of Araiśūr in Pāmbuṇi-kūrram, (*a subdivision*) of Nittavinōda-vaṇaṇādu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Koṅgaṇ Viratṭan; the shepherd Araṅgaṇ Kūṭṭar, living in (*the street called*) Ānaiātkaṭṭu, outside Taṇjāvūr; the shepherd Kāri Kuditāṅgi, living in (*the street called*)

<sup>1</sup> (*Naṇuvirukkai*) corresponds to the modern civil judge.  
 The word *naṇuvirukkai* occurs here, as well as in several other paragraphs of this inscription, before the name of the person.

Paṇmaiṃyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Ūraṇ Sôlai, living at Maṅgalavâyil in Poyirkûrram, (a subdivision) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (measure).

22. To the shepherd Kumiri Śûraṇ, residing at Uyyakkondân-terinda tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows (which could be got) for the four *kâsu* given out of the money deposited, for sacred lamps by the palace-woman (*pendâtti*), Varagunaṇ Eruvattûr of Uyyakkondân-terinda tirumañjanattâr-vêlam. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûraṇ Kumiri; his uterine brothers Kumiri Âṇṇaṇ and Kumiri Âyiravaṇ; and the shepherd Kumaraṇ Vîṇṇaṇ, living at Kṣâtriyaśikhâmanipuram in Kîrvēṅgai-nâdu, (a subdivision) of Râjarâja-valanâdu have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (measure).

23 To the shepherd Tûraṇ Kulirndân, residing at Perungudi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyûr-kûrram, (a subdivision) of Kêraṇṭaka-valanâdu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (which could be got) for the four *kâsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the Perundaram Sēmbaṅgudaiyân Amudaṇ Têvaṇ abas Râjavidyâdhara-Virupparaiyan of Sēmbaṅgudi in Âvûr-kûrram, (a subdivision) of Nittavîṇṇôda-valanâdu. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kulirndân Aiyvaṇ the shepherd Mananilai Ponṇaṇ, residing at Perungudi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyûr-kûrram, (a subdivision) of Kêraṇṭaka-valanâdu; the shepherd Aṇiñji Kôdaṇ, living in the same village; and the shepherd Śâttaṇ Kâdaṇ, living at Taraikkudi in Vada-Kôṇṇâdu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (measure).

24 To the shepherd Mâyân Arattaṇ, residing at Uyyakkondân-terinda tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva. (the latter being equivalent to) twenty-four ewes, at the rate of six ewes for each she buffalo; and (2) twenty-four ewes, (which could be got) for the six *kâsu* given from the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vadugaṇ Aiyvaṇ, living at Tiruvâvanam in Kuṇṇirkûrram, (a subdivision) of Râjarâja-valanâdu the shepherd Vadugaṇ Kuṇṇaṇ, living at Perumbuliṃvây surrounded by Ilambuliṃvây in Râjarâja-valanâdu; the shepherd Kaliyaṇ [Kaṇ]ḍaṇ, living at Perumbuliyûr in Panaṅgattu-nâdu, (a subdivision) of Pândyaṇṇâsanivalanâdu; and the shepherd Kaliyaṇ Ūraṇ, living in the same village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallân (measure).

25. To the shepherd Aiyâraṇ Vadavâyil, residing in (the street called) Âṇai-kadu vâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (which could be got) for the four *kâsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*pendâtti*) Varagunaṇ Eruvattûr of Uyyakkondân-terinda tirumañjanattâr-vêlam.

From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śilaiyan Nakkan, living at Kīrteṅgambūṇḍi *alias* Kumāramaṅgalam in Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkan Śūrri, living in the same village; the shepherd Viḍaman Tiran, living at Vīraikkūḍi in Kunṛirkūṛram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kurundan Âli, living at Vaḍavâyidaṁ in Kīrśūḍi-n<sup>ad</sup>, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

26. To the shepherd Kavaḍi Paṭṭan, residing in (*the street called*) Vīraśōṛa pperuṇḍu, outside Tañjāvūr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâṣu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇan Eṛuvattūr of Uyyakkonḍân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kavaḍi Vichchâdiran and Kavaḍi Marudan; the shepherd Araiyan Parântakan, living at Paṇaṅguḷam in Paṇaṅgiya-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Aṇukkūḍi Târi, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

27. To the shepherd Têvaḍi Târi, residing at Śrī-Parântaka-chaturvêdimāṅgalam, a free village (*taniyūr*) in Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; and six cows out of the cows given by Ilâḍamâdêviyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Têvaḍi Pugaṛan; and the shepherd Kūttan Têvan, living at Idavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

28. To the shepherd Padarai Kâri, residing at Râjarâja-terinda-Pāṇḍi-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjāvūr, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śōṛa-terinda-parivâṛattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallân. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri Kâli; (*his*) nephews Pandal Kâri and Pandal Viḷakkan; and (*his*) cousin Mâraṇ Pandal, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

29. To the shepherd Mâraṇ Śeruvīḍai, residing at Karuvugalvallam in Eriyūr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śōṛa-terinda-parivâṛattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallân. From (*the milk of these forty-eight cows*) [he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śeruvīḍai Aṛiyâkkali, Śeruvīḍai Aḍigal and Śeruvīḍai Śūrai, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

30. To the shepherd Nakkan Maṇattân, residing at Kôyilnallūr in Mīypori-nâḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight cows in all]. (*viz.*) thirty-six cows out of the cattle presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva; and [twelve] cows, (*which could be got*) for the eight *kâṣu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇan Eṛuvattūr of Uyyakkonḍân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkan Amaran; and Uḍaiyāṅgūran



Śuvāgaraṇ and Udayāṅgūraṇ Tanīyānai, the sons of his father's younger brother; and Kāri Munṇūrruṇaṇ,<sup>1</sup> have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one [sacred lamp], by the Âḍavallāṇ (measure).

31. To the shepherd Nakkaṇ Aṇukkūḍi, residing at Karuvugalvallam in Eriyūr-nāḍu, (a subdivision) of Pāṇḍyakulāśāni-vaḷanāḍu, (were assigned) forty-eight cows in all, (viz.) (1) [twelve cows, (which could be got) for the eight *kāsu* given out of the money deposited, for] sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṇ Eruvattūr of Uyyakkonḍāṇ-terinda-tirumaṇḍanattār-vēlam; and (2) thirty-six cows assigned out of the cows given for sacred lamps by the *śēnāpati* Kuravaṇ Ulagaḷandāṇ alias Rājarāja-Mahārājaṇ. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brothers Nakkaṇ Śūrrī and Nakkaṇ Pāypuli; the shepherd Paṇaiyūr Kāri, living at Pāṇḍi-vēlam, within Taṇjāvūr; and the shepherd Araiya . . . . . living at Rājarāja-terinda-Pāṇḍi-tirumaṇḍanattār-vēlam, outside Taṇjāvūr, [have to supply] (one) *urakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallāṇ (measure)].

32. To the shepherd Kurundaṇ Śatti, residing at Killikūḍi in Mīysengiḷi-nāḍu, (a subdivision) of Pāṇḍyakulāśāni-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows in all, (viz.) thirty-four cows out of the cattle presented by the lord Śrī-Rājarājadēva; twelve cows, (which could be got) for the eight *kāsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śēmbaṅguḍaiyāṇ Amudaṇ Tēvaṇ alias Rājavidyādhara-Viṇṇupparaiyaṇ of Śēmbaṅguḍi in Âvūr-kūrram, (a subdivision) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu; and two cows (which could be got) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrī-Rājarājēśvaramuḍaiyār . . . . . Mūlapa[rivāra] viṭṭēru alias Jananātha-terinda-parivārattār . . . . . From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brothers Kurundaṇ Tēvaṇ and Kurundaṇ Paṭṭaṇ; (his) father's younger brothers Tēvaṇ Pūvaṇ and Tēvaṇ Aḍigal, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

33. [To] the shepherd Tiruvaḍi [Kunraṇ], residing at Paruvūr in Uttuṇ-gatūṅga-vaḷanāḍu, (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, were assigned thirty-two *kāsu* out of the money deposited, for sacred lamps, by the merchant Âchchaṇ Kōṇūrkkāḍaṇ alias Rājavidyādhara-māyilaṭṭi (residing) in (the street called) Vāṇavanmāḍēvipperunderu . . . . . For (these thirty-two *kāsu* could be got) ninety-six ewes, at the rate of three for each *kāsu*. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his sons Kunraṇ Tiruvaḍigal and Kunraṇ Māraṇ; and [the shepherd] . . . . . [living at] Gaṇḍarāditya-chaturvēdimaṅgalam in Poygai-nāḍu, (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, have to supply (one) *urakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallāṇ (measure)].

34. To the shepherd Śāttan Piraṇḍai, residing at Uyyakkonḍāṇ-terinda-tirumaṇḍanattār-vēlam, outside Taṇjāvūr, were assigned [ninety-six ewes in all], (viz.) (1) forty-five ewes out of the ewes given by the arbitrator (*naḍuvirukkum*) Kaḍalaṅguḍi Dāmōḍi[ra-paṭṭanār] for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up " (in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrī-Rājarājadēva

<sup>1</sup> The name காரி முன்னுற்றுவன் shows that he could not have been the uterine brother of the two others whose first name is Udayāṅgūraṇ. It has therefore to be presumed that காரி முன்னுற்றுவன் is mentioned without specifying his relationship to the principal shepherd of this paragraph. It may also be that காரி முன்னுற்றுவன் was the son of another paternal uncle of the principal shepherd.



at Kôri;” (2) three ewes (*which could be got*) for the one *kāsu* given out of the money deposited by the same (*person*) for the above-mentioned (*lamps*); (3) twelve ewes (*which could be got*) for the four *kāsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by [the palace-woman, Varagu] *ṇaṇ Eṇuvattūr* of Uy[yakkonḍāṇ-terinda-tirumaṇjaṇ attâr-vêlam]; (4) thirty-two ewes (*equivalent*) to the sixteen cows assigned out of the cattle (*mādu*) belonging to Ilâḍamâḍēviyâr and given (*by her*), for sacred lamps, to (*the image of*) Pâsupatamûrttigal set up by her; (5) three ewes (*which could be got*) for the one *kāsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by (*the retinue known as*) Mûlaparivâravittêru *alias* Jananâtha-terinda-parivâ-rattâr; and (6) one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. [From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his] dependents, (*viz.*) his cousin Maṇapâḍi Karraḷi; the shepherd Âḷaṇ Karuṇaṇ, living at Maṅgalanallûr in Kîrseṅgîlî-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍya-kulâsani-vaḷanâḍu; the shepherd Kuḷattûr Paṇaiyaṇ, living in the same village; and the shepherd Kâri Śûrri, living in the same village, have to supply (*one*) *uṇakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṇ (*measure*).

35. To the shepherd Śâttaṇ . . . . ṇ residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* . . . . . for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva] at Kôri;” and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kāsu* given out of the money deposited for sacred lamps by the royal secretary (*tirumandiravôlai*) Kârâyil Eḍuttapâdam, the headman (*kîraṇ*) of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . laiyaṇ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-vaḷanâḍu; . . . Śikittāṇ . . . . . Râjarâja-vaḷanâḍu]; the shepherd Kâri Nâgaṇ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kôvaṇ ilakkirivaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṇakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

36. To the shepherd Śandiraṇ Nâraṇaṇ, residing at Kshatriyaśikhâmanipuram in Kîrvēṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) [ninety-six] ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kāsu* given out of the money deposited by Śembaṅgudaiyâṇ Amudaṇ Têvaṇ *alias* Râjavidyâ-[dhara Viṇupparaiyaṇ] of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri];” fourteen ewes (*which are equivalent*) to the seven cows given out of the cows (*surabhî*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr; and fifty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-nine cows assigned out of the cows given by the *sēnâpati* Kuravaṇ Ulagaḷandâṇ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” [From (*the milk of these ninety-six ewes*) [he himself] and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śandiraṇ Pâṇḍi; (*his*) father-in-law<sup>1</sup> (*māman*) Eṭṭi Kilâvaṇ; his (*i.e.* the latter's)

<sup>1</sup> The distinction between *māman* and *ṇamāman* seems to be that the former is applied to the father-in-law and the latter to the maternal uncle. At present both the words are almost synonymous, while the honorific plural *māmanār* denotes the father-in-law; compare note 1 on p. 447 above.

father-in-law Terri Aruvi; and the shepherd Ôramban Pâlûr, living at Kshatriyaśikhâmanipuram in Kîrvêngai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallân (*measure*).

37. To the shepherd Śâttaṇ Kâdan, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by [Śembangudaiyân Amudan Têvan <sup>alias</sup> Râja]-vidyâdhara-Virupparaiyan of [Śembangudi] in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” (2) twenty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî - Râjarâjadêva at Kôri;” and (3) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the *senîpati* Kuravan Ulagalandân <sup>alias</sup> Râjarâja-Mahârâjan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) [no filth was thrown] (*on*) him [in the war] of the lord Śrî-Râja[râjadêva at Kôri].” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kâdan Śâttaṇ, Kâdan Mañjan and Kâdan Âykorundu; and the shepherd Vikramâdittan Mûngil, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

38. [To the shepherd Pallan<sup>1</sup>] . . . . [residing] at Śrî-Parântaka-chaturvêdi [mangalam], a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the [*Pe*]rundaram Lôkamârâyan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Pullan Kûttan and Pallan Kîrân; his nephew Mugatti Eruvan; and the shepherd Môdan Tîran, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

39. To the shepherd Kayilâyan Kârî, residing at Mirai in Mirai-kûrram, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-valanâdu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyan for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kârî [Vadugan]; (*his*) uterine brothers Kayilâyan Punnai and Kayilâyan Paṭṭan; and (*his*) uterine brother's son Punnai Kayilâyan, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

40. To the shepherd Madiśûdan Manran, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimangalam in Kândâra-nâdu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, (*were*

<sup>1</sup> See note 6 on p. 468 above.

assigned) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kāśu* given out of the money deposited by Śembaṅgudaiyāṇ Amudaṇ Têvaṇ *alias* Rājavidyādhara-Virupparaiyaṇ of Śembaṅguḍi in Āvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanāḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *senâpati* Kuravaṇ Ulagaḷandāṇ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Madiśûdaṇ Mullûraṇ and Madiśûdaṇ Sôlai; his father’s younger brothers Piḍâraṇ Madiśûdaṇ and [Piḍâ]raṇ Nârâyanaṇ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

41. To the shepherd Panāṅguḍi Śēndaṇ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty ewes (*equivalent*) to the ten she-buffaloes assigned out of the she-buffaloes given by the *Perundaram* Râjakêśari-Mûvênda-vêlāṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kāśu* given out of the money deposited by Śembaṅgudaiyāṇ Amudaṇ Têvaṇ *alias* Rājavidyādhara-Virupparaiyaṇ of Śembaṅguḍi in Āvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanāḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” and twelve ewes (*equivalent*) to the six cows assigned out of the cows given by the *senâpati* Kuravaṇ Ulagaḷandāṇ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṇ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śerumadaṇ Paṭṭaṇ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu; the shepherd Vêmbaṇ Kêśuvaṇ, living in the same village; the shepherd Kuṇraṇ Eruvaṇ, living in the same village; and the shepherd Ūraṇ Ōrambaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

42. To the shepherd Āyiravaṇ Kaṇḍaṇ, residing at Maṅgalanallûr in Kirsēngilî-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulâśani-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) eleven out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr; and thirty-seven out of the cows given by the *senâpati* Kuravaṇ Ulagaḷandāṇ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up “(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Āyiravaṇ Âchechaṇ and Āyiravaṇ Piḍâraṇ; and Maravaṇ Kaliyaṇ and Maravaṇ Karukkilai, the sons of (*his*) father’s elder brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

43. To the shepherd Kâri Târai, residing at Râjarâjapuram in Nallûr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanāḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by Râjarâja-Vāṇôgavaraiyaṇ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Târai Karumâṇi and Târai Tiruvēṅgaḍam; and (*his*) uterine brother Kâri Nârâyanaṇ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Āḍavallāṇ (*measure*).

44. To the shepherd Araiyan Paramayan, residing at Uyyakkondân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) twenty-four ewes (which could be got) for the eight *kâsu* given out of the money deposited by Sēmbaṅguḍaiyân Amudan Tēvan *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyan of Sēmbaṅguḍi in Âvûr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôḍa-vaṇanâḍu, for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;” and seventy-two ewes (equivalent) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sēnûpati* Kuravan Ulagaḷandân *alias* Râjarâja-Mahârâjan for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) the shepherd Ti . . . . . gayan, living at Uyyakkondân-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śuruppan Kandân, living in the same *vêlam*; the shepherd Kâḍan Kûttan, living in the same *vêlam*; and the shepherd Pâppân Panaiyan, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâsani-vaṇanâḍu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

45. To the shepherd Mâran Kuttattâri, residing at Kshatriyaśikhâmanipuram in Kîrvēṅgai-nâḍu, (a subdivision) of Râjarâja-vaṇanâḍu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) sixty-eight ewes (equivalent) to the thirty-four cows, and one ewe to the one heifer (*nâgukanru*) assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twelve ewes (which could be got) for the four *kâsu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinaḷlûr; and fifteen ewes (which could be got) for the five *kâsu* given out of the money deposited by the Sôṇagan (*i.e.* Jônaka) Sâvûr Parañjôḍi for sacred lamps. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) the shepherd Sâttan Kâri, living at Kshatriyaśikhâmanipuram in Kîrvēṅgai-nâḍu, (a subdivision) of Râjarâja-vaṇanâḍu; the shepherd Kamban Tattai, living in the same village; the shepherd Kulirkôyil Kâḍan, living in the same village; and the shepherd Aiyâran Târivadugan, living in the same village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

46. To the shepherd Pâlûr Âyiravan, residing at Killikudi in Mîysēṅgili-nâḍu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâsani-vaṇanâḍu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) eighty-four ewes (which could be got) for the twenty-eight *kâsu* given out of the money deposited by Âdittan Sûryan *alias* Tenṇavan-Mûvêṇdavêlân, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and twelve ewes (which could be got) for the four *kâsu* given out of the money deposited by the royal secretary, Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinaḷlûr, for sacred lamps. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his son Âyiravan Adigal; (his) uterine brothers Pâlûr Nilaiyan and Pâlûr Kurundan; and the shepherd Maraiyaman Nakkan, living at Killikudi in Mîysēṅgili-nâḍu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâsani-vaṇanâḍu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

47. To the shepherd Śêri Iḷaṅgôdaraiyan, residing at Vettiyaârpadaividu *alias* Jayanḡṇḍasôṇanallûr in Râjarâja-vaṇanâḍu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) forty-eight ewes (which could be got) for the sixteen *kâsu*, assigned out of the money given by the Perundaram Vayiri Sâṅgaran, for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up

“(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrī-Râjarâjadêva at Kôri;” and forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the lord Śrī-Râjarâjadêva for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śêri Pâvan, Śêri Mâran and Śêri Śûrri; and the shepherd Pâṇḍan Târi, living at Vetṭiyârpadaividu *alias* Jayaṅgonḍâśôranallûr in Râjarâja-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

48. To the shepherd Aṛiyan Śivan, residing at Pâṇḍi-vêlam, within Tanjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight out of the ewes given by Araiśûrudaiyân Îrâyiravan Pallavayan *alias* Mummaḍi-Ŝôra-Pôsan of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaṇanâḍu, for sacred lamps; and forty-eight out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṛiyan Śingam; (*his*) father's younger brothers Kâri Ūrân, Kâri Śirupuli and Kâri Âchechan, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

49. To the shepherd Pidâran Vidiyan, residing at Korramangalam in Śundaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Vidiyan Pâvadi; (*his*) uterine brother Pidâran Kuṭṭan; Paramaḍi Vidiyan, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Kaḷari Êṇan, living at Korramangalam in Śundaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

50. To the shepherd Ūrân Śuvaran, residing at Mêrkudi in Mîypori-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûrudaiyân Îrâyiravan Pallavayan *alias* Mummaḍi-Ŝôra-Pôsan of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaṇanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ūrân Kaḷari; (*his*) nephew Maṇḍai Paṭṭan; and Virundan Kâri and Virundan Ūrân, the sons of his father's younger brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

51. To the shepherd Nakkan Kâḍan, residing at Karuvugalvalam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkan Pûdi; Śeruvīḍai Kâri, the son of his father's younger brother; and his (*i.e.* the latter's) son Kâri Śeruvīḍai; and the shepherd Pugaran Paṭṭan, living at Perumullûr in Panriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaṇanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

52. To the shepherd Kâḍan Śirukoḷli, residing at Vaḍavâyīḍam in Kīrśūḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaṇanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fourteen ewes (*equivalent*) to the seven cows given out of the cows presented by the lord Śrī-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighty-two out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śirukoḷli Śendan and (*his*)

uterine brother Kâḍaṇ Śēndaṇ, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (measure).

53. To the shepherd Kârâṇai Nârâyanaṇ, residing at Kurûkkai in Kîrśûḍi-nâḍu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâsani-valanâḍu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) twelve ewes (equivalent) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; thirty out of the ewes given by the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyaṇ for sacred lamps; and fifty-four ewes (which could be got) for the eighteen *kâsû* given out of the money deposited for sacred lamps by (the retinue called) Jananâtha-terinda-parivârattâr. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his son Nârâyanaṇ Kôli; and (his) uterine brothers Kârâṇai Śûrri and Kârâṇai Nâgaṇ, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (measure).

54. To the shepherd Kâri Mâṇi, residing at Śivadâsaṇsôlai alias Râjarâja-Brahma-mahârâjaṇ-padaivîḍu, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (viz.) fifty-two out of the ewes presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-four out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyaṇ Kôṇ Vîdiviḍaṅgaṇ alias Villavaṇ-Mûvêṇḍavêlâṇ for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri.” From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his father (tamappan) Śēndaṇ Kâri; the shepherd Pâppâṇ Kaḷari, living in (the street called) Âṇaikkaduvâr-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Piḍâraṇ Kûttan, living at Śivadâsaṇsôlai alias Râjarâja-Brahma-mahârâjaṇ-padaivîḍu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Tâṅgi Kuṭṭeraṇ, living in the same *padaivîḍu*, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (measure).

55. To the shepherd Vadugaṇ Vêmbaṇ, residing at Tirupparaṇam, a *dêvadôṇa* in Mirai-kûrram, (a subdivision) of Râjêndrasimha-valanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (viz.) thirty-six out of the cows given by the *śinâpati* Kuravaṇ Ulaḡalandâṇ alias Râjarâja-Mahârâjaṇ for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râja-râjadêva at Kôri;” and twelve cows (equivalent) to the twenty-four ewes, assigned for sacred lamps out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṇ. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) Vêṅgaḍavaṇ Irâmaṇ, the son of his father's elder brother; (his) maternal uncles Kâḍaṇ Paṭṭaṇ and Kâḍaṇ Marudaṇ; and (his) cousin Purambi Paṇaṅgaḍaṇ, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (measure).

56. To the shepherd Pâsâl Kûttan, residing at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-valanâḍu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) ninety ewes (equivalent) to the fifteen she-buffaloes, and three ewes to the one heifer (*nâgukaṇṇu*), given out of the she-buffaloes which were the cattle (*mâḍu*) of Ilâḍa mâḍêviyâr and which (she) assigned for sacred lamps to (the image of) Pâsûpatamûrtigaḷ set up by her; and two ewes (equivalent) to the one cow, and one ewe to the one calf (*kaṇṇu*), given out of the cows (*surabhî*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his cousin Kânaṇ Pâsâl; the shepherd Kâri Mîli, living at Korraṇḡalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (a subdivision) of Pâṇḍyakulâsani-valanâḍu; the shepherd Muḍavaṇ Śîrrêmaṇ, living at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-valanâḍu; and the shepherd Kaḍukkâri Śandiraṇ, living in the same

village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Āḍavallān* (measure).

57. To the shepherd *Tuṭṭaṇ Kāri*, residing at *Uyyakkondān-terinda-tirumañjanattār-vēlam*, outside *Taṇjāvūr*, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) forty-eight ewes (equivalent) to the twenty-four cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord *Śrī-Rājarājadēva*; and forty-eight ewes (which could be got) for the sixteen *kāṣu*, given out of the money deposited by the *Perundaram Rājakēsari-Mūvēndavēlān* for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord *Śrī-Rājarājadēva* at *Kōṭṭi*.” From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brother *Tuṭṭaṇ Vēmbaṇ*; (his) brother-in-law (*machchunān*) *Kaḷari Koṟambaṇ*; the shepherd *Tamiṟaṇ Viḍattal*, living at *Kaḷamalai* in *Punril-kūrram*, (a subdivision) of *Rājarāja-valanāḍu*; and the shepherd *Nāṭṭāṇ Kurudaṇ*, living at *Uyyakkondān-terinda-tirumañjanattār-vēlam*, outside *Taṇjāvūr*, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Āḍavallān* (measure).

58. To the shepherd *Maṇṇi Kuṇraṇ*, residing at *Araḡiyaśōṟapuram* in *Rājarāja-valanāḍu*, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) fifty-two ewes (equal) to the twenty-six cows given out of the cows presented by the lord *Śrī-Rājarājadēva* for sacred lamps; and forty-two ewes (which could be got) for the fourteen *kāṣu* given out of the money deposited by *Suvara-Paṭṭaṇ Pūvatta-Paṭṭaṇār* of *Koṭṭaiyūr*, — who carried on the duties of arbitrator (*naḍuvirukkai*) in *Kāmaravalli-chaturvēdimāṅgalam*, a *brahma-dēya* in *Mirai-kūrram*, (a subdivision) of *Rājēndrasimha-valanāḍu*, — for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord *Śrī-Rājarājadēva* at *Kōṭṭi*,” and two ewes (which could be got) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord *Śrī-Rājarājēśvaramuḍaiyār*. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brother *Maṇṇi Araṅgaṇ*; *Araiyaṇ Kaṇḍaṇ*, (his) cousin; the shepherd *Kurundaṇ Pichechaṇ*, living at *Araḡiyaśōṟapuram* in *Rājarāja-valanāḍu*; and the shepherd *Kūṇaṇ Maṇṇi*, living in the same village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Āḍavallān* (measure).

59. To the shepherd *Munaiyaṇ Araiyaṇ*, residing at *Kurukkai* in *Kīṟśūdi-nāḍu*, (a subdivision) of *Pāṇḍyakulāśani-valanāḍu*, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) twelve ewes (equivalent) to the six cows given out of the cows presented by the lord *Śrī-Rājarājadēva* for sacred lamps; twenty-seven ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram Rājarāja-Vāṇakōvaraiyaṇ* for sacred lamps; thirty-six ewes (which could be got) for the twelve *kāṣu* given out of the money deposited by (the retinue called) *Jananātha-terinda-parivāratattār* for sacred lamps; and twenty-one ewes (which could be got) for the seven *kāṣu* given out of the money deposited by the *Perundaram Vayiri Śāṅgaraṇ* for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord *Śrī-Rājarājadēva* at *Kōṭṭi*.” From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) *Śāṭṭaṇ Āchechaṇ*, the younger brother of his father; *Śāndiraṇ Kaḷattūr*, the son of his father's younger brother; the shepherd *Tāṟi Kōmaḍi*, living at *Kurukkai* in *Kīṟśūdi-nāḍu*, (a subdivision) of *Pāṇḍyakulāśani-valanāḍu*; and the shepherd *Tāṟi Śāṭṭaṇ*, living in the same village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the *Āḍavallān* (measure).

60. To the shepherd Tôlan Iniyân, residing at Maraiyûr in Punnirkûrram, (a subdivision) of Pândyakulâsani-valanâdu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) twelve ewes (equivalent) to the six cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and eighty-four ewes assigned out of the ewes given by the Perundaram Râjarâja-Vânakôvaraiyan for sacred lamps. From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) his son Iniyân Vadugan; (his) uterine brother Tôlan Muraṅgan; his father's younger brother Vidaman Kâri; and Tanian Ūran, the son of his father's younger brother, have to supply (one) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

61. To the shepherd Śâttaṅ Araṅgan, residing at Kaḷattûr in Mîsēngili-nâdu, (a subdivision) of Pândyakulâsani-valanâdu, (were assigned) ninety-six ewes in all, (viz.) sixty-three ewes (which could be got) for the twenty-one kâṣu given out of the money deposited for sacred lamps by Pûdi Śâttaṅ, the headman of Miḍûr; eighteen ewes (which could be got) for the six kâṣu given out of the money deposited by the Perundaram Vayiri Śaṅgaran for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;” and fifteen ewes (which could be got) for the five kâṣu given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyân Amudan Têvan alias Râjavidyâdhara-Viṇupparaiyan of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanâdu, for the sacred lamps (which he) had (vowed) to put up “(in case) no filth was thrown (on) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi.” From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (viz.) the shepherd Mêrkudaiyân Namban, living at Kaḷattûr in Mîsēngili-nâdu, (a subdivision) of Pândyakulâsani-valanâdu; the shepherd Śâttaṅ Nichchal, living in the same village; the shepherd Tanakkan Śûrri, living in the same village; and the shepherd Karuṅgulavan Śikiṭṭan, living in the same village, have to supply (one) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

62. To the shepherd Kurundan Śâttaṅ, residing at Pûvanûr alias Avani-kêśari-chaturvêdimangalam in Venṇi-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanâdu, were assigned forty-eight cows out of the cows given for sacred lamps by the Perundaram Namban Kûttâḍi alias Jayaṅgonḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjan. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brother Kurundan Kâri; and the shepherd Pûvaḍi Piṣaṅgan, living at Malaiyâ[n]-paḍaivîḍu in Kîrvēṅgai-nâdu, (a subdivision) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (one) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

63. To the shepherd Kaṇḍan Aiyân, residing at Nâṭṭârnallûr in Râjarâja-valanâdu, were assigned forty-eight cows in all, (viz.) forty-six out of the cows given by the [Perundaram] Tirumalai Venḡaḍan, [the headman of Vayalûr], for sacred lamps; and two out of the cows given by Namban Kûttâḍi alias Jayaṅgonḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjan for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his father's younger brother Aiyâran Irâyari; and the shepherd Mâran Ponnaṅ, living at [Nâṭṭârnallûr] in Râjarâja-valanâdu, have to supply (one) uṛakku of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (measure).

64. To the shepherd Araiyan Śâttaṅ, residing at Ôlaimaṅga[la]m, in Śēnni-maṅgala-kûrram, (a subdivision) of Râjarâja-valanâdu, were assigned [forty-eight] cows out of the cows given by the Perundaram Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents



(viz.) (his) cousin Kâri Śâttaṇ; and Paṭṭaṇ Araiaṇ, the son of his father's younger brother, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

65. To the shepherd Kaḷiyan Ariṇji, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nāḍu, (a subdivision) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Vengāḍaṇ, the headman of Vayalūr, for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his sons Ariṇji Tīraṇ, Ariṇji Śâttaṇ, Ariṇji Piramaṇ, Ariṇji Kumaraṇ and Ariṇji Kuṭṭattāri; and the shepherd Tēvaṇ Vīraṇ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nāḍu, (a subdivision) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

66. To the shepherd Ariṇjigai Madiśūdaṇ, residing at Kulamāṇikkam, a hamlet of Gandarāditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nāḍu (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Vengāḍaṇ, the headman of Vayalūr, for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his uterine brother Ariṇji Nāgaṇ; and the shepherd Kāṇūr Puliyaṇ, living at Perumbuliyaṛ in Poygai-nāḍu, (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

67. To the shepherd Mayilai Śaḍaiyaṇ, residing at Gandarāditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nāḍu, (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Vengāḍaṇ, the headman of Vayalūr, for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his cousin Mārāyaṇ Maṛapāḍi; the shepherd Muttari Tirumāliruṇjōlai, living at Nakkapirāṇkuṛichechi, a hamlet of Gandarāditya-chaturvêdimangalam in Poygai-nāḍu, (a subdivision) of Rājēndrasimha-vaḷanāḍu; and the shepherd Kuppai Aiyāraṇ, living at Śandiralēgai in Ârkkāṭṭu-kūrram, (a subdivision) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

68. To the shepherd Viḍamaṇ Kālāmbū, residing at Peruṅgōlūr in Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Vengāḍaṇ, the headman of Vayalūr, for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) his son Kālāmbū Viḍamaṇ; the shepherd Nakkaṇ Māraṇ, living at Peruṅgōlūr in Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu; the shepherd Mūvaraiaṇ Śâttaṇ, living in the same village; and the shepherd Tēvaṇ Orri, living in the same village, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

69. To the shepherd Piḍāraṇ Viḷandai, residing at Tenkudi in Poyirkūrram, (a subdivision) of Rājārāja-vaḷanāḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikāla-Kaṇṇa-Pallavaraiyaṇ for sacred lamps. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (viz.) (his) uterine brother Piḍāraṇ Śâttaṇ; the shepherd Kaḷiyan Tāduvaṇ, living at Maṅgalavāyil in Rājārāja-vaḷanāḍu; and the shepherd Kaḷiyan Âchchaṇ, living in the same village, have to supply (one) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallāṇ (measure).

70. To the shepherd Vêmbaṇ Kaḷari, residing at Śīruveṇṇi in Vīrasôṭṭa-vaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Arumoṛi-Pallavaraiyaṇ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṇ Vâlûr; the shepherd Kêśuvaṇ Veṇṇi, living at [Śīruveṇṇi] in Vīrasôṭṭa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôḍa-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

71. To the shepherd Pâśûr Vâsudêvaṇ, residing at Neḍumaṇal *alias* Madana-maṇjari-chaturvêdimanḡalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) twenty-five out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvaramudaiyâr; and twenty-three out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôḍa-Mahârâjaṇ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Okkûr [Ôma]rudan, living at Madanamaṇjari-chaturvêdimanḡalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Vengâḍan Virupparaiyaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

72. To the shepherd Nâgaṇ Śaḍaiyaṇ, residing at Nâvalûr in Kīrśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-eight out of the ewes given by the lord Śrī-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighteen ewes (*equivalent*) to the nine cows given out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôḍa-Mahârâja[n] for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Śūrrī, living at Nâvalûr in Kīrśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd [Âra]n Mâraṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

73. To the shepherd Śīrramaṇ Puḡaraṇ, residing at Kalaiyaṇpâḍi in Pulivala-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vânakôvaraiyaṇ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śīrramaṇ Kurundaṇ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

74. To the shepherd Vaḍugaṇ Kuppai, residing at Viṇṇaṇêri *alias* Mummadi-śôṭṭanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vânakôvaraiyaṇ for sacred lamps; and thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śônagaṇ Śâvûr Paraṇjôḍi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Taṇjâvûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Araiyaṇ, living at Viṇṇaṇêri *alias* Mummadi-śôṭṭanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śêndaṇ Kâḍan, living in the same village; the shepherd Kâḷi Muḷḷi, living at Vâluvamaṇḡalam in Vaḍa-Śīruvây-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Muḷḷûr Vêmbaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

75. To the shepherd Mâraṇ Kâḍan, residing at Perumuḷḷûr in Panriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*)

forty-five ewes (*which could be got*) for the fifteen *kāṣu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śōnagaṇ Śātvûr Parañjōdi, living in (*the street called*) Râjaviḍyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr; forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kāṣu* given out of the money deposited by Âdittan Sûryan *alias* Tennavan Mûvêndavêlân, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and three ewes (*which could be got*) for the one *kāṣu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Kâḍan Kaṇḍan; his father's younger brother Kômaḍi Kaliyan; (*his*) father (*tamappan*) Kômaḍi Mâran; and the shepherd Nîlan Eruvan, living at Nâvalâr in Kîrśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

76. To the shepherd Śiṅgaṇ Koṛamban, residing at [Kaṇṇikuḍi] in Śeṇṇimaṅgala-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the Perundaram Kôn Śûrri *alias* Arumori-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṅgaṇ Ponnan, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

77. To the shepherd Śiriyân Panri, residing at Kaṇṇikuḍi in Śeṇṇimaṅgala-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the Perundaram Kôn Śûrri *alias* Arumori-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his nephew Pâṇḍan Śivan, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

78. To the shepherd Kallan Nakkan, residing at Kaṇṇikuḍi in Śeṇṇimaṅgala-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the Perundaram Kôn Śûrri *alias* Arumori-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he has to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

79. To the shepherd Kuruḍan Periyân, residing at Maṅgalam in Mîysēngilî-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the Perundaram Vayiri Arumori *alias* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyan for sacred lamps; twelve out of the cows given by the Perundaram Kôn Śûrri *alias* Arumori-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he has to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

80. To the shepherd Âyiravan Ugandân, residing at Mâraṇêri in Kîḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kāṣu* out of the money deposited by the Palavagai-Paṛambaḍaigalîlâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichchadêvar set up by queen (*nambirâṭṭiyâr*) Lôkamahâdêviyâr. For (*these thirty-two kāṣu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âyiravan Nâchchan; (*his*) elder brother's son Kaṇḍan Âḷan; the shepherd Paṛi . . . ., living at Mâraṇêri in Kîḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kâman Aiyâran, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimāṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

81. To the shepherd Nandi Tûraṇ, residing at Pâvâr in Varagûr-nâḍu, (a subdivision) of Râjarâja-vaṇanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (the milk of these forty-eight cows) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śadaiyaṇ Nichchâl, living at Pâsippuram in Puraṅgarambai-nâḍu, (a subdivision) of Arumoridêva-vaṇanâḍu; and the shepherd Tûrâḍi Śâttaṇ, living in the same village, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

82. To the shepherd Nallâraṇ Villâṇai, residing at Maṅgalam in Maṅgalanâḍu, (a subdivision) of Arumoridêva-vaṇanâḍu, were assigned thirty-two *kâṣu* out of the money deposited by the priest (*gurukkal*) Îśânaśivapaṇḍita for a lamp to the image of the Gurukkal set up (in the temple). For (these thirty-two *kâṣu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . Nâraṇaṇ, living at Maṅgalam in Maṅgalanâḍu, (a subdivision) of Arumoridêva-vaṇanâḍu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

83. To the shepherd Kûttan Kunraṇ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimāṅgalam in Poygai-nâḍu, (a subdivision) of Râjêndrasimha-vaṇanâḍu, were assigned thirty-two *kâṣu* out of the money deposited by the [Palavagai-Paṇambadai]-gaḷilâr for sacred lamps to (the image of) Pichcha[dêva], set up by queen Lôkama-hâdêviyâr. For (these thirty-two *kâṣu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (the milk of these ninety-six ewes) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kûttan Śûrri, Kûttan Kaliśûraṇ and Kûttan Pâmbaṇ; and the shepherd . . . . ., living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimāṅgalam in Poygai-nâḍu, (a subdivision) of Râjêndrasimha-vaṇanâḍu, have to supply (one) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

#### No. 96. IN THE SECOND GOPURA OF THE TEMPLE, RIGHT OF ENTRANCE. <sup>1</sup>

The subjoined inscription is dated in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartin Râjarâjadêva, *i.e.* Râjarâja III. It does not record any gift, but registers a political compact entered into by three chiefs of the Chôḷa country to be faithful to the king and to stand by each other. The compact shows that the Chôḷa country was disturbed, perhaps by internal dissensions and that the Chôḷa capital Tanjore was not free from them. As this is dated in the 3rd year of Râjarâja III., it may be presumed that the Chôḷa country became disturbed already towards the end of the reign of Kulôttuṅga III. Two such compacts belonging to about the same period are registered at Śeṅgama in the South Arcot District. <sup>2</sup>

By Ulagudaiya-Nâyaṇâr Śrîpâdam (l.13 f. and 17 f.) Râjarâja III. is probably meant.

#### TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||"] [சி]வ்வ[ந]ச்சகரவ[த்திகள் புரா]-
- 2 ஜராஜெ[வா]க்கு யாண்டு ந ள ப[ண்] [யகுலா]-
- 3 சனிவளநாட்டு[ப்]புறக்கனி[யூர்]நா[ட்டுக்]-
- 4 கள்ளிக்கு[டி]க்களனிக்குடை[ய]ராண்[வ] . . .
- 5 பெரிசாநா[ந]கலாததுங்க[சொ]ழமா[ர்]-
- 6 ராயனும் நித்த[ன]னொதவ[ள]நாட்டுக்க[ர்]-
- 7 முர[க]ந்நத்த[க]னிமங்க[லத]துக[க]னிமங்க[ர்]-

<sup>1</sup> No. 23 of 1897.

<sup>2</sup> See the *Annual Report on Epigraphy* for 1899-00, paragraphs 32 and 33.

- 8 கலமுடையார் கருணா[ர]ந்தி . . .  
 9 ஸ்ரீநாத குலோத்துங்க[சொழ] . . .  
 10 ஸ்ரீம[மா]யனும் இவ்வுருவொ[ம் நா\*]-  
 11 மகன் உடையார் ஸ்ரீநாத[ர]ஜசு[ஸ்யாமு\*]-  
 12 டையார் கொழில் கல்வெட்டினப[டி]யாவது[— நாக்க\*]-  
 13 ஸ்ரீ இரண்டு திறத்தொழும் உலகு[இ]யலு[யலா\*]  
 14 ஸ்ரீபாதத்துக்கு சுத்தமலிவனந[ர]ட்டு வெ[ண்][னிக்கு\*]-  
 15 திறத்துச்சிறுமக்கலத்துச்சிறுமக்கல[முடை\*]-  
 16 யார் வநிகொளரியான குலோத்துங்க[சொ\*]-  
 17 முப்பெயரும் இம்முலொழும் உலகு[முடை\*]-  
 18 நாயநார் ஸ்ரீபாதம் பிழெழயா[மை]நின் . . .  
 19 [செ]ய[த] எககள் படுககள் எ[த]ந்த . . .  
 20 ககடவொமாசுவு[ம] எ[ககளில] ஒ[ருவனுக்\*]-  
 21 கு வந்த படுக முலொழுக்கும் ப[கை ஆவ\*]-  
 22 தாகவும் ஒருவர்க்கு வ[ந்த] [உறவு முலர்க்கு\*]-  
 23 ம உறவாவுதாகவும் . . .  
 24 க்கு [சு]ருவொம் . . .  
 25 டெறயாக்கும் வ . லய . . .  
 26 தாநதர்ம்ம[ந்] . . .  
 27 ம மனாட்டிமா . . .

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year<sup>1</sup> (of the reign) of the emperor of the three worlds, the [glorious Râ]jarâjadêva, we two,—(viz.) Kaḷikkudaiyân<sup>2</sup> Va . . . Periyân *alias* Kulôttuṅga-Śô[ra-Mârâ]yan of Kaḷikkudi in Purakkiliyâr-nâdu, (a subdivision) of Pân[dyakulâ]śani-valanâdu and [Kiḷimaṅ]galamuḍai-yân Karunâkaran . . . *alias* Kulôttuṅga-Śôra . . nma-mârâyan of Kilimaṅgalam in [Ki]pâr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanâdu,—engraved the following (agreement) on stone in the temple of the lord Râjarâja-Ī[śvaramu]daiyâr:—[We] of both parties and Śirumaṅgala[muḍai]yân Vanni-Kôlari *alias* Kulôttuṅ[ga-Śô]ra-pêrayan of Śirumaṅgalam in Ven[ṇi-kû]rram, (a subdivision) of Śuttamali-valanâdu—these three of us will not disobey His Majesty Ulaguḍaiya-Nâ[yanâr]<sup>3</sup> . . . (Il. 19-23) . . . our enemies . . . one who becomes an enemy of (any) one of us shall be the enemy of (all) three of us; and one who becomes a friend of (any) one (of us) shall be the friend of (all) three (of us).

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

No. 97.—IN THE SECOND GOPURA OF THE TEMPLE, RIGHT OF ENTRANCE.<sup>4</sup>

The subjoined inscription records that the goldsmiths of Tanjore were exempted from taxes by the Nâyaka chief Achyutappa-Nâyaka, son of Śevvappa-Nâyaka of Tanjore. It is dated in Śāka-Saṃvat 1499 expired, the cyclic year Bahudhānya

<sup>1</sup> The syllable ஸ added after the figure ௩ has probably to be taken as an abbreviation of the word நாள which may mean 'time', as the number of the day of the year is not specified.

<sup>2</sup> See my remarks on p. 159 above, note 1.

<sup>3</sup> The words உலகுடைய ஸ்ரீமதம் ஸ்ரீபாதம் are repeated unnecessarily in l. 17f. What remains of ll. 18 and 19 does not furnish any complete sentence.

<sup>4</sup> No. 22 of 1897.

corresponding apparently to A.D. 1578-79. Achyutappa-Nâyaka was a feudatory of the Vijayanagara king Venkaṭa I. The influence of the Tanjore Nâyakas extended at one time as far as Tiruvaṇṇāmalai in the South Arcot District.<sup>1</sup>

## TEXT.

- 1 ஸா[ஹ\*]ஸ்து[ஹ\*] ஸுஸ்தி ஸ்ரீ[ஹ\*] சகாஸ்த[ம்] துசாகஸ்தன்மெஸ் செஸ்லாநின்ற
- 2 வெகுதானிய <sup>2</sup>வருஷம் ஆனிய <sup>3</sup>யி[அ]வ சொமவாரமும் சிறதமதுவாதெ-
- 3 சியும் பெற்ற புண்ணியகாலத்து செவவப்பநாயக்கர் அய்யன் அச்சுத[ஹ\*]
- 4 பநாயக்கர் அய்யன் தஞ்சாவூர் தட்டாற்கு குடுத்த தன்மசாதனப்பட்-
- 5 டையம் கந்தநொலு நா[ர]யக்குருநாதன் சிங்கப்பள்ளி நாகபத்தசெஷாஸ்தி-
- 6 ரியும் சொல்ல தங்களிறை கழிப்பித்தபடியாலெ <sup>5</sup>சந்திராதித்தவரையும்
- 7 சலுவமானியமாக நடக்கவும் இந்த தன்மத்துக்கு அகிதம் பண்ணினவ-
- 8 ன் கெங்கைக்கரையிலெ <sup>4</sup>காராம்பசவை கொன்ற பாவத்தலெ <sup>5</sup>பொகக்கடவராகவும்
- 9 வராகவும் <sup>5</sup>இந்த தன்மத்தை அகுசம் பண்ணினவன் ஆயிர-
- 10 ம் விஞ்சுத்ததை பிடுங்கின தொஷத்திலெ <sup>7</sup>பொகக்கடவராகவும் [ஹ\*]

## TRANSLATION.

Let there be prosperity ! Hail ! Prosperity !

On the auspicious occasion of the *prathamadvādaśī*<sup>8</sup>, a Monday (corresponding to) the 1[8]th solar day of the month of Āṇi in the year Bahudhānya, which was current after (the expiry of) the Śaka year 1499—(the following is) the charter (conveying) a lawful edict given by Achyutappa-Nāyakkār Ayyan, (son of) Śevvappa-Nāyakkār Ayyan to the goldsmiths of Taṇjāṭṭur. At the request of Kandanōlu Nārāya Kurunīdan (and) Siṅgappaḷḷi Nāgabatta Śēshāstiri (i.e. perhaps Śēshādrī), your taxes (*irai*) have been caused to be remitted, and (this) shall continue as long as the moon and the sun (endure) as a remission of all taxes (*sarvamānya*). One who obstructs this charity shall incur the sin of having killed tawny cows on the bank of the Ganges. One who obstructs this charity shall incur the sin of having pulled out a thousand *lingas*.

<sup>1</sup> See my *Annual Report* on Epigraphy for 1904-05, Part II, paragraphs 37 and 38.

<sup>2</sup> The letters வரு are written together in a group.

<sup>3</sup> The syllable ஸா of சந்திரா is written together in a group.

<sup>4</sup> The syllable ஸா of காரா is written together in a group.

<sup>5</sup> The syllables ஸா and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

<sup>6</sup> The syllable ஸா of வராகவும் is written together in a group. The syllables வராகவும் are repeated unnecessarily.

<sup>7</sup> The syllables ஸா and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

<sup>8</sup> *Prathamadvādaśī* is perhaps meant to denote the twelfth of the bright half of the month *Āshāḍha*, on which day the *Chāturmāsya* vrata commences ; see *Ind. Ant.* Vol. XXVI. p. 181.



